



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2872

2012

I. Nos. 50126-50140

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2872

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900844-1  
e-ISBN: 978-92-1-057397-9  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2012  
Nos. 50126 to 50140*

**No. 50126. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "ICF Incorporated, LLC. (DOCPER-TC-45-01) (VN 61)". Berlin, 17 April 2012..... 3

**No. 50127. Germany and Burundi:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation in 2011. Bujumbura, 14 June 2012 ..... 5

**No. 50128. Germany and Rwanda:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation in 2011. Kigali, 6 September 2012 ..... 7

**No. 50129. Cyprus and Czech Republic:**

Agreement between the Republic of Cyprus and the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information. Nicosia, 9 June 2011 ..... 9

**No. 50130. Germany and Namibia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning Financial Cooperation – Financial Contributions Namibia Initiative. Windhoek, 11 June 2012 ..... 49

**No. 50131. Spain and France:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic on emergency situations and civil protection and security. Madrid, 28 April 2009 ..... 51

**No. 50132. Germany and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the fifth session of the International Conference of Ministers and Senior Officials responsible for physical education and sport (MINEPS V) (with annexes). Paris, 10 August 2012..... 77

**No. 50133. Germany and Mozambique:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation in 2011. Maputo, 4 May 2012 ..... 79

**No. 50134. European Communities and United States of America:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Commission of the European Communities regarding the application of their competition laws (with exchange of letters and corrigendum). Washington, 23 September 1991... 81

**No. 50135. European Communities and United States of America:**

- Agreement between the European Communities and the Government of the United States of America on the application of positive comity principles in the enforcement of their competition laws. Brussels, 3 June 1998, and Washington, 4 June 1998 ..... 107

**No. 50136. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Jersey):**

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Jersey on the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Mexico City, 8 November 2010, and St. Helier, 12 November 2010 ..... 125

**No. 50137. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Cayman Islands):**

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Cayman Islands with the authorisation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on exchange of information on tax matters. Mexico City, 17 August 2010, and Grand Cayman, 28 August 2010 ..... 161

**No. 50138. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Isle of Man):**

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Isle of Man for the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 18 March 2011, and Douglas, 11 April 2011 ..... 191

**No. 50139. Belgium and Czech Republic:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic concerning police cooperation. Brussels, 27 November 2008. 225

**No. 50140. Portugal and Ecuador:**

Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Ecuador on the mutual suppression of visas in diplomatic, official or special passports (with exchanges of notes, Lisbon, 23 March 2011, 29 March 2011, 20 April 2011 and 9 May 2011). Estoril, 30 November 2009..... 273



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2012  
N<sup>os</sup> 50126 à 50140*

**N<sup>o</sup> 50126. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « ICF Incorporated, S.A.R.L. (DOCPER-TC-45-01) (VN 61) ». Berlin, 17 avril 2012 ..... 3

**N<sup>o</sup> 50127. Allemagne et Burundi :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi en 2011. Bujumbura, 14 juin 2012 ..... 5

**N<sup>o</sup> 50128. Allemagne et Rwanda :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda en 2011. Kigali, 6 septembre 2012..... 7

**N<sup>o</sup> 50129. Chypre et République tchèque :**

Accord entre la République de Chypre et la République tchèque sur l'échange et la protection mutuelle des informations classifiées. Nicosie, 9 juin 2011 ..... 9

**N<sup>o</sup> 50130. Allemagne et Namibie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie au sujet de la coopération financière – Initiative de la Namibie au sujet des contributions financières. Windhoek, 11 juin 2012..... 49

**N<sup>o</sup> 50131. Espagne et France :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République française dans le domaine des situations d'urgence, de la protection et de la sécurité civiles. Madrid, 28 avril 2009 ..... 51

<b>N° 50132. Allemagne et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant la cinquième session de la Conférence internationale des ministres et hauts fonctionnaires responsables de l'éducation physique et du sport (MINEPS V) (avec annexes). Paris, 10 août 2012 .....	77
<b>N° 50133. Allemagne et Mozambique :</b>	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique en 2011. Maputo, 4 mai 2012.....	79
<b>N° 50134. Communautés européennes et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Commission des Communautés européennes relatif à l'application de leur droit de la concurrence (avec échange de lettres et rectificatif). Washington, 23 septembre 1991 .....	81
<b>N° 50135. Communautés européennes et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord entre les Communautés européennes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la mise en oeuvre des principes de courtoisie active dans l'application de leurs règles de concurrence. Bruxelles, 3 juin 1998, et Washington, 4 juin 1998.....	107
<b>N° 50136. Mexique et Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Jersey) :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Jersey sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Mexico, 8 novembre 2010, et Saint-Héliier, 12 novembre 2010 .....	125
<b>N° 50137. Mexique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des îles Caïmanes) :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des Îles Caïmanes avec l'autorisation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 17 août 2010, et Grand Cayman, 28 août 2010 .....	161
<b>N° 50138. Mexique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de l'Île de Man) :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Île de Man pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 18 mars 2011, et Douglas, 11 avril 2011.....	191

**N° 50139. Belgique et République tchèque :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière. Bruxelles, 27 novembre 2008. 225

**N° 50140. Portugal et Équateur :**

Accord entre la République portugaise et la République de l'Équateur relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux (avec échanges de notes, Lisbonne, 23 mars 2011, 29 mars 2011, 20 avril 2011 et 9 mai 2011). Estoril, 30 novembre 2009..... 273

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2012  
Nos. 50126 to 50140*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2012  
N<sup>os</sup> 50126 à 50140*



**No. 50126**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “ICF Incorporated, LLC. (DOCPER-TC-45-01) (VN 61)”. Berlin, 17 April 2012**

**Entry into force:** *17 April 2012, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « ICF Incorporated, S.A.R.L. (DOCPER-TC-45-01) (VN 61) ». Berlin, 17 avril 2012**

**Entrée en vigueur :** *17 avril 2012, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 19 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50127**

---

**Germany  
and  
Burundi**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation in 2011. Bujumbura, 14 June 2012**

**Entry into force:** *14 June 2012 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Burundi**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi en 2011. Bujumbura, 14 juin 2012**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 2012 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 19 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50128**

---

**Germany  
and  
Rwanda**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation in 2011. Kigali, 6 September 2012**

**Entry into force:** *6 September 2012 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Rwanda**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda en 2011. Kigali, 6 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 2012 par signature, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 19 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50129**

—  
**Cyprus  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Republic of Cyprus and the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information. Nicosia, 9 June 2011**

**Entry into force:** *1 September 2012, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Czech, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 19 October 2012*

—  
**Chypre  
et  
République tchèque**

**Accord entre la République de Chypre et la République tchèque sur l'échange et la protection mutuelle des informations classifiées. Nicosie, 9 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2012, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Chypre, 19 octobre 2012*

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**SMLOUVA**

**MEZI**

**KYPERSKOU REPUBLIKOU**

**A**

**ČESKOU REPUBLIKOU**

**O**

**VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ**

**UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Kyperská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu všech informací utajených v souladu s vnitrostátní legislativou jedné ze smluvních stran a předaných druhé smluvní straně, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

## **ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI**

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran v souladu s ustanoveními této Smlouvy a vnitrostátní legislativou.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran, které zahrnují utajované informace.

## **ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ**

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

„Utajovanou informací“ každá informace, bez ohledu na svoji formu, která vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, v souladu s vnitrostátní legislativou některé smluvní strany, a která byla takto označena stupněm utajení;

„Utajovanou smlouvou“ smlouva, upravující vymahatelná práva a povinnosti mezi kontraktory, jejíž provádění zahrnuje přístup k utajovaným informacím nebo jejich vytváření;

„Kontraktorem“ fyzická nebo právnická osoba nebo organizační jednotka, která je právně způsobilá k uzavírání smluv;

„Poskytující stranou“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci;

„Přijímající stranou“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci;

„Třetí stranou“ stát, včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí, nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

### ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikaci této Smlouvy jsou:  
v Kyprské republice:

**Εθνική Αρχή Ασφαλείας**

v České republice:

**Národní bezpečnostní úřad**

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.

### ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v Kyprské republice	v České republice	v anglickém jazyce
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNÉ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

### ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany.

### ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci vyměněnou nebo vytvořenou podle této Smlouvy třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

2. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky stanovenými poskytovací stranou.

## **ČLÁNEK 7 NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI**

1. Poskytovací strana:
  - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
  - b) informuje přijímající stranu o všech omezeních poskytnutí utajované informace;
  - c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.
2. Přijímající strana:
  - a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
  - b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
  - c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytovací strany změněn nebo zrušen.

## **ČLÁNEK 8 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE**

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Národní bezpečnostní úřady obou smluvních stran si na vyžádání a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

## **ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY**

1. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti nebo fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajovaných smluv jsou držiteli příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu umístěného na území buď poskytující, nebo přijímající strany s cílem zajistit, aby byly vnitrostátní právní předpisy této smluvní strany, upravující ochranu utajovaných informací, nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zašle národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva plněna.

## **ČLÁNEK 10 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými a vzájemně odsouhlasenými národními bezpečnostními úřady.

## **ČLÁNEK 11 REPRODUKCE, PŘEKLAD A NIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

1. Reprodukce a překlady utajovaných informací musí být vytvářeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy jedné ze smluvních stran, musí být označeny příslušným stupněm utajení a musí jim být poskytnuta ochrana jako původním utajovaným informacím. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajované informace poskytující strany.
3. Překlady nebo reprodukce utajovaných informací stupně utajení ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajované informace stupně utajení ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET nesmí být zničeny a musí být vráceny na žádost poskytující strany.
5. Aniž by bylo dotčeno ustanovení odstavce 4, musí být utajované informace ničeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran způsobem vylučujícím jejich úplnou nebo částečnou obnovu.

## **ČLÁNEK 12 NÁVŠTĚVY**

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného národního bezpečnostního úřadu, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána, na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů, ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
  - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu / průkazu totožnosti;
  - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
  - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
  - d) datum a délku návštěvy, v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
  - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
  - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
  - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu návštěvníků, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

## **ČLÁNEK 13 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY**

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.

2. Příslušné bezpečnostní úřady smluvní strany, na jejímž území k incidentu došlo, incident bezodkladně vyšetří. Příslušné bezpečnostní úřady druhé smluvní strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě smluvní strana, na jejímž území k incidentu došlo, písemně informuje druhou smluvní stranu o okolnostech incidentu, rozsahu škody, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.
4. V případě, že k incidentu dojde na území třetí strany, přijme přijímající strana opatření uvedená v odstavcích 1, 2 a 3.

#### **ČLÁNEK 14 NÁKLADY**

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

#### **ČLÁNEK 15 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ**

1. Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi Národními bezpečnostními úřady a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.
2. Nebude-li možno vyřešit spor v souladu s postupem popsáním v odstavci 1 tohoto článku, bude takový spor řešen diplomatickou cestou.

#### **ČLÁNEK 16 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude podle této Smlouvy zajištěna ochrana i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

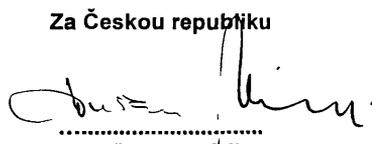
Dáno v Nikósii dne 9. června 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v řeckém, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Kyprskou republiku



.....  
**Costas Papacostas**  
Ministr obrany

Za Českou republiku



.....  
**Dušan Navrátil**  
Ředitel Národního  
bezpečnostního úřadu

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**AND**

**THE CZECH REPUBLIC**

**ON THE EXCHANGE**

**AND MUTUAL PROTECTION**

**OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Republic of Cyprus and the Czech Republic, hereinafter referred to as “the Parties”, wishing to ensure the protection of all information, which has been classified in accordance with the national laws and regulations of either Party and transmitted to the other Party, have, in mutual respect of national interests and security, agreed upon the following:

**ARTICLE 1**  
**SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties, in accordance with the provisions of this Agreement and their national laws and regulations.
2. This Agreement shall be applied to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties involving Classified Information.

**ARTICLE 2**  
**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

“Classified Information” means any information that, regardless of its form, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, in accordance with the national laws and regulations of each Party and has been designated as such by a security classification level marking;

“Classified Contract” means a contract, regulating enforceable rights and obligations between the Contractors, the performance of which involves access to Classified Information or generating of Classified Information;

“Contractor” means an individual, a legal entity or an organizational unit, which has legal capacity to conclude contracts;

"Originating Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information;

"Recipient Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information;

"Third Party" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction, or international organisation not being a Party to this Agreement.

### **ARTICLE 3**

#### **NATIONAL SECURITY AUTHORITIES**

1. National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as for the implementation of this Agreement are:

In the Republic of Cyprus:

Εθνική Αρχή Ασφαλείας  
(National Security Authority)

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad  
(National Security Authority)

The National Security Authorities shall provide each other with official contact details.

### **ARTICLE 4**

#### **SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

The equivalence of security classification level markings is as follows:

<b>In the Republic of Cyprus</b>	<b>In the Czech Republic</b>	<b>In English language</b>
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNÉ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

**ARTICLE 5**  
**ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised, in accordance with the national laws and regulations of the Recipient Party.

**ARTICLE 6**  
**RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Recipient Party shall not release Classified Information exchanged or generated under this Agreement to any Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

**ARTICLE 7**  
**HANDLING OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Originating Party shall:
  - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification level markings in accordance with its national laws and regulations;
  - b) inform the Recipient Party of any release restrictions of Classified Information;
  - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification.
  
2. The Recipient Party shall:
  - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 4 of this Agreement;
  - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
  - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party.

**ARTICLE 8**  
**SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

2. On request, the National Security Authorities of both Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.
3. The Parties shall recognise their personnel and facility security clearances in accordance with their national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearances, especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

**ARTICLE 9**  
**CLASSIFIED CONTRACTS**

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed Contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearances.
2. The National Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility, which is sited in the territory of either the Originating or the Recipient Party, to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and regulations of this Party.
3. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be

forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

#### **ARTICLE 10**

##### **TRANSMISSION AND RECEIPT OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be transmitted and received in accordance with the national laws and regulations of the respective Party, as agreed between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by and agreed between the National Security Authorities.

#### **ARTICLE 11**

##### **REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Reproductions and translations of Classified Information shall be done in accordance with the national laws and regulations of either Party, shall bear appropriate security classification level markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that it they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party on its request.
5. Subject to Paragraph 4, Classified Information shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations of the Parties, in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.

## **ARTICLE 12**

### **VISITS**

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the respective National Security Authority, unless otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through the National Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
  - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
  - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
  - c) visitor's level of the personnel security clearance and its validity;
  - d) date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;

- e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
  - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
  - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to the co-ordination between the National Security Authorities.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

**ARTICLE 13**  
**BREACHES OF SECURITY**

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach.
2. The competent security authorities of the Party, in the territory of which the breach has occurred, shall investigate the incident without delay. The competent security authorities of the other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Party, in the territory of which the breach has occurred, shall inform the other Party in writing about the circumstances of the breach, the

extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

4. In the case when a breach occurs in the territory of a third state, the Recipient Party shall take actions referred to in Paragraphs 1, 2 and 3.

#### **ARTICLE 14 EXPENSES**

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

#### **ARTICLE 15 INTERPRETATION AND DISPUTES**

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the National Security Authorities and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.
2. If the settlement of a dispute can not be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such dispute shall be settled through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic

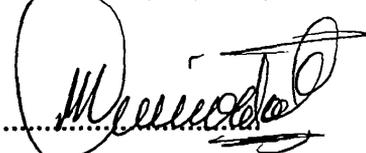
channels, provided that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

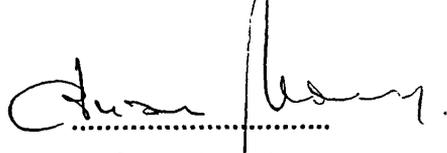
Done in Nicosia on 09 June 2011 in two original sets, in the Greek, Czech and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS**



.....  
**Costas Papacostas**  
**Minister of Defence**

**ON BEHALF OF THE  
CZECH REPUBLIC**



.....  
**Dusan Navratil**  
**Director of National Security Authority**

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ**

**ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ**

**ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Τσεχική Δημοκρατία, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη», επιθυμώντας να διασφαλίσουν την προστασία όλων των πληροφοριών, οι οποίες είναι διαβαθμισμένες σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου μέρους και οι οποίες διαβιβάζονται στο άλλο Μέρος, επιδεικνύοντας αμοιβαίο σεβασμό στα εθνικά συμφέροντα και την ασφάλειά τους, συμφωνούν στα ακόλουθα:

## **ΑΡΘΡΟ 1**

### **ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ**

1. Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η διασφάλιση της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται ή δημιουργούνται κατά τη διάρκεια της συνεργασίας μεταξύ των Μερών, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και των εθνικών νόμων και κανονισμών.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα τυγχάνει εφαρμογής σε οποιαδήποτε σύμβαση ή συμφωνία και σε οποιαδήποτε άλλη συνεργασία μεταξύ των Μερών που αφορά διαβαθμισμένες πληροφορίες.

## **ΑΡΘΡΟ 2**

### **ΟΡΙΣΜΟΙ**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» σημαίνει οποιοσδήποτε πληροφορίες οι οποίες ανεξαρτήτως της μορφής τους, απαιτούν προστασία από μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη, παράνομη χρήση, ή απώλεια, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου Μέρους και οι οποίες έχουν καθοριστεί ως τέτοιες με επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας,

«Διαβαθμισμένη Σύμβαση» σημαίνει σύμβαση, που ρυθμίζει εκτελεστά δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ Έργολάβων, η εκτέλεση της οποίας περιλαμβάνει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή δημιουργεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

«Έργολάβος» σημαίνει άτομο, νομικό πρόσωπο ή οργανωτική μονάδα, η οποία έχει τη νομική ικανότητα να συνομολογεί συμβάσεις,

«Μέρος Πρόελευσης» σημαίνει το Μέρος, περιλαμβανομένων νομικών προσώπων ή ατόμων που βρίσκονται υπό τη δικαιοδοσία του, το οποίο διαβιβάζει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

«Μέρος Παραλαβής» σημαίνει το Μέρος, περιλαμβανομένων νομικών προσώπων ή ατόμων που βρίσκονται υπό τη δικαιοδοσία του, το οποίο παραλαμβάνει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

«Τρίτο Μέρος» σημαίνει οποιοδήποτε κράτος, περιλαμβανομένων των νομικών προσώπων ή ατόμων υπό τη δικαιοδοσία του, ή διεθνή οργανισμό ο οποίος δεν είναι Μέρος στην παρούσα Συμφωνία.

### **ΑΡΘΡΟ 3**

#### **ΕΘΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

1. Εθνικές Αρχές Ασφαλείας υπεύθυνες για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι

Στην Κυπριακή Δημοκρατία :

Η Εθνική Αρχή Ασφαλείας

Στην Τσεχική Δημοκρατία:

H Národní bezpečnostní úřad,

Εθνική Αρχή Ασφαλείας

2. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα παρέχουν η μια στην άλλη επίσημα στοιχεία επικοινωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 4

#### ΕΠΙΠΕΔΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΕΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Η αντιστοιχία σημάνσεων διαβαθμίσεων ασφαλείας έχει ως ακολούθως:

Στην Κυπριακή Δημοκρατία	Στην Τσεχική Δημοκρατία	Στην Αγγλική γλώσσα
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	PRÍSŇNĚ TAJNĚ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNĚ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	DŮVĚRNĚ	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	VYHRAZENĚ	RESTRICTED

#### ΑΡΘΡΟ 5

#### ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΕ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάσσονται ή δημιουργούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να περιορίζεται μόνο σε άτομα δεόντως εξουσιοδοτημένα, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους Παραλαβής.

## **ΑΡΘΡΟ 6**

### **ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΣΤΗ ΧΡΗΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Το Μέρος Παραλαβής δεν θα γνωστοποιεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή δημιουργήθηκαν δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας σε οποιοδήποτε Τρίτο Μέρος χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Μέρους Προέλευσης.
2. Το Μέρος Παραλαβής θα χρησιμοποιεί τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μόνο για το σκοπό για τον οποίο έχουν διαβιβαστεί και σύμφωνα με τις απαιτήσεις χειρισμού που δίδει το Μέρος Προέλευσης.

## **ΑΡΘΡΟ 7**

### **ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Το Μέρος Προέλευσης θα:
  - α) διασφαλίζει ότι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειώνονται με κατάλληλη επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας σύμφωνα με τους εθνικούς του νόμους και κανονισμούς,
  - β) πληροφορεί το Μέρος Παραλαβής για οποιουσδήποτε περιορισμούς στη γνωστοποίηση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,
  - γ) πληροφορεί το Μέρος Παραλαβής για οποιεσδήποτε μετέπειτα αλλαγές στη διαβάθμιση ή αποχαρακτηρισμό τους.

2. Το Μέρος Παραλαβής θα:

α) θα διασφαλίζει ότι στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες υπάρχει σήμανση με την αντίστοιχη επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφάλειας σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,

β) προσφέρει τον ίδιο βαθμό προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών όπως προσφέρονται στις εθνικές του Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αντίστοιχου επιπέδου διαβάθμισης,

γ) διασφαλίζει ότι οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δεν αποχαρακτηρίζονται, ούτε αλλάζει η διαβάθμισή τους, παρά μόνο μετά τη γραπτή εξουσιοδότηση του Μέρους Προέλευσης.

## **ΑΡΘΡΟ 8**

### **ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

1. Προς το σκοπό διατήρησης συγκρίσιμων επιπέδων ασφαλείας, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας, κατόπιν σχετικού αιτήματος, πληροφορούν η μια την άλλη για τα εθνικά επίπεδα ασφαλείας, τις διαδικασίες και πρακτικές για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
2. Κατόπιν αιτήματος, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας και των δυο Μερών, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, θα βοηθούν η μία την άλλη κατά τη διάρκεια διαδικασιών ελέγχου ασφαλείας προσωπικού και ελέγχου ασφαλείας εγκαταστάσεων.
3. Τα Μέρη θα αναγνωρίζουν τον έλεγχο ασφαλείας προσωπικού και τον έλεγχο ασφαλείας εγκαταστάσεων σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους. Το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζεται αναλόγως.

4. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα ειδοποιούν αμέσως η μια την άλλη για αλλαγές στους αναγνωρισμένους ελέγχους ασφαλείας προσωπικού και ελέγχους ασφαλείας εγκαταστάσεων, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις ανάκλησης ή τερματισμού τους.
5. Η συνεργασία δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα γίνεται στην Αγγλική γλώσσα.

## **ΑΡΘΡΟ 9**

### **ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ**

1. Κατόπιν αιτήματος, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα βεβαιώνονται ότι οι προτεινόμενοι Εργολάβοι όπως και τα άτομα που συμμετέχουν στις προσυμβατικές διαπραγματεύσεις ή την εφαρμογή Διαβαθμισμένων Συμβάσεων διαθέτουν κατάλληλες άδειες πρόσβασης.
2. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας μπορούν να ζητήσουν να διεξαχθεί επιθεώρηση ασφαλείας σε εγκατάσταση ασφαλείας η οποία βρίσκεται εντός της επικράτειας είτε του Μέρους Προέλευσης είτε του Μέρους Παραλαβής, για να διασφαλίσουν τη συνεχή συμμόρφωση με τα επίπεδα ασφαλείας, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους εκείνου.
3. Οι Διαβαθμισμένες Συμβάσεις θα περιλαμβάνουν πρόγραμμα οδηγιών ασφαλείας αναφορικά με τις απαιτήσεις ασφαλείας και για τη διαβάθμιση κάθε πτυχής ή στοιχείου της Διαβαθμισμένης Σύμβασης. Αντίγραφο των οδηγιών του προγράμματος Ασφαλείας θα διαβιβασθεί στην Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους, υπό τη δικαιοδοσία του οποίου θα εφαρμοστεί η Διαβαθμισμένη Σύμβαση

## **ΑΡΘΡΟ 10**

### **ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα διαβιβάζονται και θα παραλαμβάνονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του αντίστοιχου μέρους, όπως συμφωνείται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
2. Τα Μέρη μπορούν να διαβιβάζουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με τις διαδικασίες ασφαλείας που εγκρίνονται και συμφωνούνται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.

## **ΑΡΘΡΟ 11**

### **ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Αναπαραγωγές και μεταφράσεις Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου μέρους, θα φέρουν κατάλληλη σήμανση επίπεδου διαβάθμισης ασφαλείας και θα τυγχάνουν προστασίας όπως οι πρωτότυπες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες. Ο αριθμός των αναπαραγωγών θα περιορίζεται στον απαιτούμενο ελάχιστο αριθμό.
2. Οι μεταφράσεις θα φέρουν σημείωση στη γλώσσα της μετάφρασης που θα υποδηλώνει ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Μέρους Προέλευσης.
3. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειούμενες ως ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ΡԻՅՆԷ ԹԱՅՆԷ/TOP SECRET θα μεταφράζονται ή αναπαράγονται μόνο κατόπιν γραπτής συγκατάθεσης του Μέρους Προέλευσης.

4. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειούμενες ως ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNĚ/TOP SECRET δεν θα καταστρέφονται αλλά θα επιστρέφονται στο Μέρος Προέλευσης μετά από αίτημά του.
5. Τηρουμένων των προνοιών της παραγράφου 4, οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών, με τρόπο που να αποκλείει την μερική ή πλήρη ανακατασκευή τους.

## **ΑΡΘΡΟ 12**

### **ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ**

1. Επισκέψεις που απαιτούν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες γίνονται μετά από προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της αντίστοιχης Εθνικής Αρχής Ασφαλείας, εκτός αν συμφωνηθεί άλλως μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
2. Το αίτημα για επίσκεψη θα υποβάλλεται μέσω των Αρχών Εθνικής Ασφαλείας τουλάχιστον είκοσι μέρες πριν από την επίσκεψη. Σε επείγουσες περιπτώσεις, το αίτημα για επίσκεψη μπορεί να υποβληθεί με μικρότερη προειδοποίηση, με την επιφύλαξη προηγούμενου συντονισμού μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
3. Το αίτημα για επίσκεψη θα περιλαμβάνει:
  - α) το όνομα και το επώνυμο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γέννησής του, την υπηκοότητα και τον αριθμό διαβατηρίου/δελτίου ταυτότητας,
  - β) τη θέση του επισκέπτη και τον καθορισμό του φορέα, τον οποίο αντιπροσωπεύει ο επισκέπτης,

γ) το επίπεδο αδείας πρόσβασης ασφαλείας που έχει ο επισκέπτης και την ισχύ της,

δ) την ημερομηνία και διάρκεια της επίσκεψης, και σε περίπτωση επαναλαμβανόμενης επίσκεψης θα αναφέρεται η συνολική περίοδος που θα καλυφθεί από τις επισκέψεις,

ε) το σκοπό της επίσκεψης περιλαμβανομένου του ανώτατου επιπέδου Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που αφορά,

στ) το όνομα, τη διεύθυνση, το τηλ/φαξ, το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο και το σημείο επαφής της εγκατάστασης στην οποία θα γίνει η επίσκεψη.

ζ) την ημερομηνία, υπογραφή και επίσημη σφραγίδα της Εθνικής Αρχής Ασφαλείας.

4. Οι Εθνικές Αρχές Ασφάλειας μπορεί να συμφωνήσουν σε κατάλογο επισκεπτών που δικαιούνται να πραγματοποιούν επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Περαιτέρω λεπτομέρειες για τις επαναλαμβανόμενες επισκέψεις υπόκεινται σε συντονισμό μεταξύ Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
5. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που αποκτώνται από επισκέπτη θεωρούνται ως Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που γνωστοποιούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

**ΑΡΘΡΟ 13**  
**ΠΑΡΑΒΙΑΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

1. Τα Μέρη πληροφορούν αμέσως και γραπτώς το ένα το άλλο για παραβίαση ασφαλείας που έχει ως αποτέλεσμα την απώλεια, παράνομη χρήση ή μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών ή υποψία τέτοιας παραβίασης.
2. Οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας του μέρους, στην επικράτεια του οποίου επισυνέβη η παραβίαση, ερευνούν το συμβάν χωρίς καθυστέρηση. Οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας του άλλου Μέρους συνεργάζονται, αν αυτό απαιτείται, στην έρευνα.
3. Σε κάθε περίπτωση, το Μέρος, στην επικράτεια του οποίου συνέβη η παραβίαση, πληροφορεί γραπτώς το άλλο Μέρος για τις περιστάσεις της παραβίασης, την έκταση της ζημιάς, τα μέτρα που υιοθετήθηκαν για μετριασμό της και το αποτέλεσμα της έρευνας.
4. Σε περίπτωση που η παραβίαση επεσυνέβη στην επικράτεια τρίτου κράτους, το Μέρος Παραλαβής λαμβάνει τις ενέργειες που αναφέρονται στις Παραγράφους 1,2 και 3.

**ΑΡΘΡΟ 14**  
**ΕΞΟΔΑ**

Τα μέρη θα επωμίζονται τα δικά τους έξοδα κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

**ΑΡΘΡΟ 15**  
**ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ**

1. Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται με διαπραγμάτευση μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας και δεν θα παραπέμπεται για διευθέτηση σε οποιοδήποτε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή Τρίτο Μέρος.
2. Αν δεν μπορεί να επιτευχθεί διευθέτηση της διαφοράς με τον τρόπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τέτοια διαφορά θα διευθετείται δια της διπλωματικής οδού.

**ΑΡΘΡΟ 16**  
**ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

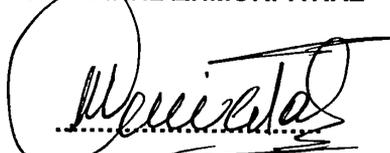
1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστο χρόνο. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία λήξης των τελευταίων κοινοποιήσεων μεταξύ των Μερών, δια της διπλωματικής οδού, νοουμένου ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με βάση την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την Παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
3. Εκαστο Μέρος έχει το δικαίωμα να τερματίσει γραπτώς την παρούσα Συμφωνία σε οποιοδήποτε χρόνο. Σε τέτοια περίπτωση, η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία το άλλο Μέρος έλαβε γραπτή ειδοποίηση για τον τερματισμό της.

4. Ανεξαρτήτως του τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή δημιουργήθηκαν δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν προστασίας σύμφωνα με τις πρόνοιες που περιέχονται στην παρούσα μέχρις ότου το Μέρος Προέλευσης απαλλάξει το Μέρος Παραλαβής από την υποχρέωση αυτή.

Σε επιμαρτύρηση τούτου, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

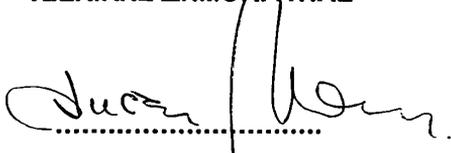
Εγινε την 09 Ιουνίου 2011 στη Λευκωσία σε δυο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Τσεχική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

**ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



.....  
**Κώστας Παπακώστας**  
**Υπουργός Άμυνας**

**ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ  
ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



.....  
**Dusan Navratil**  
**Διευθυντής Εθνικής Αρχής Ασφαλείας**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE SUR L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République de Chypre et la République tchèque, ci-après dénommées les « Parties », souhaitant assurer la protection de toutes les informations qui ont été classifiées conformément aux dispositions législatives et réglementaires d'une Partie et transmises à l'autre Partie, sont convenues de ce qui suit, dans le respect de la sécurité et des intérêts nationaux :

### *Article premier. Portée de l'Accord*

1. L'objectif du présent Accord est de protéger les informations classifiées échangées ou générées dans le cadre de la coopération entre les Parties conformément à l'Accord et à leurs dispositions législatives et réglementaires nationales.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tout contrat ou accord ou autre acte établi de concert entre les Parties et comportant des informations classifiées.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

Le terme « informations classifiées » s'entend des informations, quelle qu'en soit la forme, qui, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de l'une ou l'autre des Parties, requièrent une protection contre la divulgation non autorisée, le détournement ou la perte, et qui ont été désignées comme telles par un niveau de classification de sécurité;

Le terme « contrat classifié » s'entend d'un contrat qui régit des droits et obligations exécutoires entre les contractants et dont l'exécution implique l'accès à des informations classifiées ou génère de telles informations;

Le terme « contractant » s'entend d'une personne physique, d'une personne morale ou d'une autre unité administrative dotée de la capacité juridique de conclure des contrats;

Le terme « Partie d'origine » s'entend de la Partie, y compris les personnes physiques ou morales relevant de sa compétence, qui fournit des informations classifiées;

Le terme « Partie destinataire » s'entend de la Partie, y compris les personnes physiques ou morales relevant de sa compétence, qui reçoit des informations classifiées;

Le terme « tierce partie » s'entend d'un État, y compris les personnes physiques ou morales relevant de sa compétence, ou d'une organisation internationale, qui ne sont pas parties au présent Accord.

*Article 3. Autorités nationales de sécurité*

1. Les autorités nationales de sécurité responsables de la protection des informations classifiées ainsi que de la mise en œuvre du présent Accord sont :

En République de Chypre :

**Εθνική Αρχή Ασφαλείας**

(Autorité nationale de sécurité)

En République tchèque :

**Národní bezpečnostní úřad**

(Autorité nationale de sécurité)

2. Les autorités nationales de sécurité se communiquent leurs coordonnées.

*Article 4. Niveaux de classification de sécurité*

L'équivalence des niveaux de classification de sécurité respectifs est la suivante :

En République de Chypre	En République tchèque	Terme français correspondant
<b>ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ</b>	<b>PŘÍSNĚ TAJNÉ</b>	TRÈS SECRET
<b>ΑΠΟΡΡΗΤΟ</b>	<b>TAJNÉ</b>	SECRET
<b>ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ</b>	<b>DŮVĚRNÉ</b>	CONFIDENTIEL
<b>ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ</b>	<b>VYHRAZENÉ</b>	DIFFUSION RESTREINTE

*Article 5. Accès aux informations classifiées*

L'accès aux informations classifiées échangées ou générées dans le cadre du présent Accord est limité aux personnes physiques dûment habilitées conformément aux dispositions législatives et réglementaires de la Partie destinataire.

*Article 6. Restrictions d'utilisation des informations classifiées*

1. La Partie destinataire ne transmet aucune information classifiée échangée ou générée dans le cadre du présent Accord à une tierce partie sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

2. La Partie destinataire utilise les informations classifiées aux seules fins justifiant leur transmission et conformément aux normes d'utilisation fixées par la Partie d'origine.

*Article 7. Traitement des informations classifiées*

1. La Partie d'origine est tenue :

a) de veiller à ce que soient apposées sur les informations classifiées les marques de classification de sécurité appropriées conformément à ses dispositions législatives et réglementaires nationales;

b) d'informer la Partie destinataire de toute restriction de diffusion;

c) d'informer la Partie destinataire de toute modification ultérieure du niveau de classification ou de déclassification.

2. La Partie destinataire est tenue :

a) de veiller à ce que soient apposées sur les informations classifiées les marques de classification de sécurité équivalentes conformément à l'article 4 du présent Accord;

b) d'accorder aux informations classifiées reçues le même niveau de protection que celui accordé à ses propres informations classifiées d'un niveau de classification de sécurité équivalent;

c) de veiller à ce que les informations classifiées ne soient pas déclassifiées ou que leur niveau de classification ne soit pas modifié, sauf sur autorisation écrite de la Partie d'origine.

*Article 8. Coopération en matière de sécurité*

1. En vue de maintenir des niveaux comparables de sécurité, les autorités nationales de sécurité se fournissent sur demande des renseignements sur leurs normes, procédures et pratiques de sécurité nationale visant à protéger les informations classifiées.

2. Sur demande, les autorités nationales de sécurité des Parties se prêtent assistance lors des procédures d'habilitation de sécurité du personnel et des installations, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

3. Les Parties reconnaissent leurs habilitations de sécurité du personnel et des installations respectives, conformément aux lois et réglementations nationales. L'article 4 du présent Accord s'applique en conséquence.

4. Les autorités nationales de sécurité s'informent sans délai de tout changement lié aux habilitations de sécurité du personnel et des installations reconnues, notamment en cas de révocation ou de dénonciation.

5. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord se fait en anglais.

*Article 9. Contrats classifiés*

1. Sur demande, les autorités nationales de sécurité sont tenues de confirmer que les contractants proposés, ainsi que les personnes physiques participant aux négociations précontractuelles ou à la mise en œuvre des contrats classifiés, disposent des habilitations de sécurité appropriées.

2. Les autorités nationales de sécurité peuvent demander qu'une inspection de sécurité soit réalisée sur une installation donnée, située sur le territoire soit de la Partie d'origine soit de la Partie destinataire, pour garantir une conformité continue avec les normes de sécurité, conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie concernée.

3. Les contrats classifiés contiennent des instructions de sécurité du programme définissant les exigences de sécurité et la classification de chaque aspect ou élément du contrat classifié. Une copie des instructions de sécurité du programme doit être transmise à l'autorité nationale de sécurité de la Partie sous la compétence de laquelle le contrat classifié doit être mis en œuvre.

*Article 10. Transmission et réception d'informations classifiées*

1. Les informations classifiées sont transmises et reçues conformément aux dispositions législatives et réglementaires de la Partie concernée, comme convenu entre les autorités nationales de sécurité.

2. Les Parties peuvent transmettre des informations classifiées par voie électronique conformément aux procédures de sécurité approuvées par les autorités nationales de sécurité et convenues entre elles.

*Article 11. Reproduction, traduction et destruction des informations classifiées*

1. Les reproductions et traductions des informations classifiées sont effectuées conformément aux dispositions législatives et réglementaires de l'une ou l'autre des Parties, portent les mentions de sécurité appropriées et bénéficient de la même protection que les informations classifiées d'origine. Le nombre de reproductions est limité au minimum nécessaire.

2. Les traductions comportent une annotation appropriée dans la langue de la traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘISNĚ TAJNĚ / TRÈS SECRET ne peuvent être traduites ou reproduites qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie d'origine.

4. Les informations classifiées ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘISNĚ TAJNĚ / TRÈS SECRET ne peuvent pas être détruites et sont renvoyées à la Partie d'origine à sa demande.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les informations classifiées sont détruites conformément aux dispositions législatives et réglementaires des Parties de manière qu'elles ne puissent être reconstituées en tout ou en partie.

*Article 12. Visites*

1. Les visites qui requièrent un accès à des informations classifiées sont soumises à l'autorisation préalable écrite de l'autorité nationale de sécurité compétente, sauf si les autorités nationales de sécurité en ont convenu autrement.

2. Les demandes de visite sont soumises par l'intermédiaire des autorités nationales de sécurité au moins 20 jours avant la visite. En cas d'urgence, les demandes de visite peuvent être soumises dans un délai plus court, sous réserve d'une coordination préalable entre les autorités nationales de sécurité.

3. Les demandes de visite contiennent les informations suivantes :

a) les nom et prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport ou de sa carte d'identité;

b) la fonction du visiteur et le nom de l'organisation qu'il représente;

c) le niveau de l'habilitation personnelle de sécurité du visiteur, avec mention de la durée de validité;

d) la date et la durée de la visite, et, en cas de visites récurrentes, la période totale accumulée des visites;

e) l'objet de la visite, y compris le plus haut niveau des informations classifiées concernées;

f) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et de télécopieur, l'adresse électronique et le point de contact de l'installation à visiter;

g) la date, la signature et le cachet officiel de l'autorité nationale de sécurité.

4. Les autorités nationales de sécurité peuvent convenir de dresser une liste des visiteurs autorisés à effectuer des visites récurrentes. Les informations complémentaires concernant les visites récurrentes sont subordonnées à la coordination entre les autorités nationales de sécurité.

5. Toute information classifiée acquise par un visiteur est considérée comme une information classifiée divulguée au titre du présent Accord.

*Article 13. Infractions à la sécurité*

1. Les Parties s'informent immédiatement par écrit d'une infraction à la sécurité entraînant une perte, un détournement ou une divulgation non autorisée des informations classifiées, ou du soupçon d'une telle infraction.

2. L'autorité de sécurité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu enquête sur l'incident sans retard. L'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie coopère au besoin à l'enquête.

3. Dans tous les cas, la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu avertit dès que possible la Partie d'origine, par écrit, des circonstances de l'infraction à la sécurité, de l'étendue des dommages, des mesures prises pour remédier à la situation et du résultat de l'enquête.

4. Dans le cas où une infraction à la sécurité se produit sur le territoire d'un État tiers, la Partie destinataire prend les mesures visées aux paragraphes 1, 2 et 3.

*Article 14. Frais*

Chacune des Parties supporte les frais qu'elle a engagés dans le cadre de l'application du présent Accord.

*Article 15. Interprétation et différends*

1. Tout désaccord relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les autorités nationales de sécurité et n'est pas soumis à un tribunal national ou international, ni à une tierce partie, pour règlement.

2. Si un différend ne peut être réglé de la manière visée au paragraphe 1, il est réglé par voie diplomatique.

*Article 16. Dispositions finales*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications échangées entre les Parties, par la voie diplomatique, à condition que les procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur aient été accomplies.

2. Le présent Accord peut être modifié sur la base d'un consentement mutuel écrit des deux Parties. Les amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par écrit à tout moment. Dans ce cas, l'Accord expire six mois après la date de réception par l'autre Partie de la notification écrite de dénonciation.

4. Nonobstant la résiliation du présent Accord, toutes les informations classifiées transmises ou générées dans le cadre du présent Accord continuent d'être protégées conformément à ses dispositions jusqu'à ce que la Partie d'origine libère la Partie destinataire de cette obligation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie le 9 juin 2011, en deux exemplaires originaux rédigés en langues grecque, tchèque et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom de la République de Chypre :

COSTAS PAPACOSTAS  
Ministre de la défense

Au nom de la République tchèque :

DUSAN NAVRATIL  
Directeur de l'autorité nationale de sécurité



**No. 50130**

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning Financial Cooperation – Financial Contributions Namibia Initiative. Windhoek, 11 June 2012**

**Entry into force:** *11 June 2012 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie au sujet de la coopération financière – Initiative de la Namibie au sujet des contributions financières. Windhoek, 11 juin 2012**

**Entrée en vigueur :** *11 juin 2012 par signature, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50131**

---

**Spain  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic on emergency situations and civil protection and security. Madrid, 28 April 2009**

**Entry into force:** *25 August 2012 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 11 October 2012*

---

**Espagne  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République française dans le domaine des situations d'urgence, de la protection et de la sécurité civiles. Madrid, 28 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 août 2012 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 11 octobre 2012*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME D'ESPAGNE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**DANS LE DOMAINE DES SITUATIONS D'URGENCE,  
DE LA PROTECTION ET DE LA SECURITE CIVILES**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

et

Le Gouvernement de la République française,

Ci-après dénommés les Parties,

Sachant que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français ont conclu le 11 octobre 2001 un traité, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2003, en matière de protection et de sécurité civiles ;

Considérant l'accord de coopération dans le domaine de la défense signé par le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français le 7 octobre 1983 ;

Désireux de renforcer la coopération et l'interopérabilité entre leurs unités militaires respectives en matière de situations d'urgence, de protection et de sécurité civiles : le COMmandement des FORMations Militaires de la Sécurité Civile (COMFORMISC) et l'Unité militaire des urgences (UME), à l'effet de promouvoir l'entente réciproque et la connaissance à travers des actions d'information, de formation, d'instruction, d'entraînement et d'exercice en matière d'urgence, de protection et de sécurité civiles afin de pouvoir répondre rapidement et convenablement à des situations de risques de catastrophes naturelles et d'accidents technologiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### **Article 1er**

L'objet du présent Accord est de définir les conditions générales régissant la coopération entre les Parties lors des échanges entre les membres du Commandement des formations militaires de la sécurité civile désigné sous l'appellation COMFORMISC et ceux de l'Unité militaire des urgences, désignée sous l'appellation UME, en matière d'information, de formation, d'instruction, d'entraînement et d'exercice concernant les situations d'urgence, de protection et de sécurité civiles.

Le général commandant les Formations militaires de la sécurité civile (FORMISC) et le général commandant l'Unité militaire des urgences sont autorisés à signer des notes de service précisant, au cas par cas, les modalités pratiques de mise en œuvre des actions de coopération engagées dans le cadre du présent Accord.

## Article 2

1. Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties désignent comme administrations compétentes :

- pour la Partie française, le ministère de l'Intérieur, de l'Outre-mer et des Collectivités territoriales ;
- pour la Partie espagnole, le ministère de la Défense.

2. Les Parties se notifient, par voie diplomatique, toute modification concernant la dénomination des administrations visées à l'alinéa 1.

## Article 3

La coopération précitée s'articule autour des thèmes suivants :

1. l'échange d'informations non classifiées prévu à l'article 1 du présent Accord est effectif dès la mise à la disposition de l'UME des documents et autres matériels, quel que soit leur support, élaborés par le COMFORMISC et portant sur ses domaines de compétence, sous réserve que cet échange ne provoque aucun dysfonctionnement dans les différentes unités composant le COMFORMISC.

2. l'échange d'observateurs : le COMFORMISC accueille au sein de ses unités opérationnelles des observateurs de l'UME et envoie en mission auprès de celle-ci des « officiers d'échange », à la demande de l'UME, comme conseillers ou assistants techniques.

3. la participation à des formations et l'appui à leur réalisation : le COMFORMISC met des places à la disposition de l'UME, dans la mesure du possible, pour des formations sur les risques de catastrophes naturelles et d'accidents technologiques que la France peut organiser. Des cadres du commandement du COMFORMISC peuvent être envoyés en mission auprès de l'Unité militaire des urgences afin de collaborer à la planification et à la réalisation des formations que celle-ci peut organiser en Espagne dans les domaines mentionnés.

Dès l'entrée en fonction de l'Unité militaire des urgences, le développement de cette coopération est envisagé dans la perspective d'aboutir à l'échange régulier d'officiers entre les unités opérationnelles des Formations Militaires de la Sécurité Civile (FORMISC) et de l'UME. Ses dispositions feront l'objet d'un arrangement administratif spécifique.

#### **Article 4**

##### **1) Échange d'informations non classifiées**

L'échange d'informations prévu dans le présent Accord porte sur les domaines suivants :

###### **a) risques naturels**

- feux de forêts (dont spécificité des interventions hélicoptées et retardant terrestre) ;
- sauvetage sous décombres ;
- aménagement du terrain (glissements de terrains) ;
- inondations (dont spécificité des interventions hélicoptées).

###### **b) risques technologiques**

- décontamination de masse ;
- intervention en milieu à risque radiologique ;
- intervention en milieu à risque chimique.

###### **c) intervention humanitaire**

- traitement de l'eau ;
- unité médicale projetable ;
- soutien aux personnes déplacées et/ou appui à l'évacuation de population.

##### **2) Échange d'observateurs**

Les personnels de l'UME envoyés en mission auprès des unités du COMFORMISC peuvent s'intégrer dans les compagnies d'intervention afin de bénéficier d'un échange d'informations et de formations sur les domaines mentionnés ci-dessus.

Ils peuvent notamment avoir accès à la problématique relative à la formation initiale et complémentaire, à l'instruction, à l'entraînement et aux exercices. À ce titre, ils peuvent se faire expliquer la doctrine et les concepts d'emploi des détachements d'intervention.

De plus, ils sont autorisés à utiliser et manipuler les matériels en présence d'un membre des FORMISC. Ils sont autorisés à circuler à bord des véhicules des FORMISC, en tant que passagers.

Dans le cadre des groupements opérationnels de lutte contre les feux de forêts déployés par le COMFORMISC, des observateurs de l'UME peuvent être envoyés en mission au sein des postes de commandement, pour des périodes à définir conjointement.

##### **3) Actions de formation (stage, entraînement, exercice)**

1. Les deux Parties s'engagent à communiquer, quatre semaines avant le début de chaque action de formation :

- les objectifs de la formation ;

- l'organisation générale, en précisant le déroulement, la période et le lieu de la formation ou de l'exercice ;
- le nom du responsable de la formation ou de l'exercice ;
- la liste nominative des stagiaires ;
- la liste nominative des formateurs ;
- le cas échéant, le coordinateur des exercices pratiques ;
- les moyens utilisés ;
- le niveau de connaissances et l'expérience préalable que doit posséder le stagiaire pour son admission à la formation ;
- le type d'exercices pratiques à réaliser ;
- les modalités administratives et pratiques (restauration, hébergement).

2. Il revient à la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la formation :

- d'organiser et de développer la phase de la formation qui a lieu sur son territoire ;
- dans les cas où les formations sont organisées sur le territoire français, de demander à la Partie espagnole d'exclure de la formation le personnel en mission, si la Partie française l'estime nécessaire.

3. Il revient à l'autre Partie :

- de désigner le personnel en mission, tout en certifiant qu'il remplit les conditions requises pour assister à la formation ;
- de décider d'exclure de la formation le personnel en mission et de faire de même si l'exclusion est demandée par la Partie française quand celle-ci organise la formation.

4. Au cours des exercices pratiques, le stagiaire est tenu de respecter les directives techniques (mesures de sécurité et matériels adaptés) du directeur de l'exercice ainsi que les normes de sécurité en application dans l'Etat d'accueil et d'utiliser les équipements de protection incendies réglementaires en vigueur dans l'Etat d'accueil. Dans le cas contraire, le directeur de l'exercice interrompra l'action de formation pour en informer le responsable qui pourra décider l'annulation de la formation.

Le stagiaire qui achève la formation avec une qualification égale ou supérieure à la note minimale exigée reçoit un diplôme qui le qualifie dans le domaine enseigné.

Le stagiaire qui ne termine pas la formation ou qui n'obtient pas la note minimale, reçoit une attestation de stage.

5. Il est possible de prendre des photographies et de filmer lors des exercices pratiques sauf cas particuliers précisés par le directeur de l'exercice.

Les formations sont dispensées dans la langue de la Partie qui les organise.

## **Article 5**

En fonction des impératifs opérationnels, les autorités respectives des unités se réservent le droit de retirer sans préavis tout ou partie du personnel et des matériels.

### **Article 6**

1. Le personnel en mission dépend des autorités de son Etat d'origine. Il est tenu de respecter les lois et règlements de l'Etat qui le reçoit.
2. Le personnel en mission agit conformément aux instructions données par les cadres de commandement de l'Etat d'accueil, à condition toutefois que ces ordres concernent les activités en relation avec l'objet du présent Accord.
3. Le personnel en mission ne peut exercer aucun pouvoir disciplinaire sur le personnel de l'Etat d'accueil.
4. En cas de faute disciplinaire commise par le personnel en mission, il est fait application des dispositions de l'article VII de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord relatif au statut de leurs forces signée le 19 juin 1951.
5. La participation aux formations mentionnées dans le présent Accord n'ouvre droit à aucune rémunération particulière de la part des Parties signataires. Le personnel en mission reste soumis aux règles relatives à la rémunération en vigueur dans son pays d'origine.

### **Article 7**

1. Pour la durée de l'échange et les délais de mise en place, les participants, à titre individuel, restent couverts par leurs employeurs respectifs pour les accidents et les dommages leur survenant ou ceux qu'ils causeraient à des tiers.
2. Les deux Parties s'engagent :
  - à renoncer à toute demande d'indemnité l'une envers l'autre en cas d'incident ou d'accident dans le cadre des actions d'information, de formation ou d'entraînement ;
  - à prendre en charge la totalité du règlement des dommages matériels pour leurs biens respectifs ;
  - à faire appliquer les mesures de sécurité correspondant à chaque type de formation ou d'entraînement dans le respect des règles des référentiels en vigueur et des directives particulières mises en œuvre ;
  - à informer les responsables des deux organismes de tout événement grave, accident, perte ou avarie pouvant survenir au personnel ou aux matériels mis à disposition lors d'une information, d'une formation ou d'un entraînement.
3. En cas de préjudice causé volontairement, chacune des Parties assume les frais occasionnés par son agent vis à vis de la personne physique ou de l'entité publique ou privée propriétaire du bien endommagé.

#### **Article 8**

Le personnel en mission se soumettra en matière de journée et horaires de travail au même régime que le personnel de l'Etat d'accueil.

Il se verra accorder les permissions correspondant à sa situation selon la réglementation en vigueur dans son Etat d'origine, à moins que l'Etat d'accueil ne fasse des objections justifiées.

#### **Article 9**

Le personnel en mission porte l'uniforme national qui correspond le mieux à celui prévu par l'Etat d'accueil pour l'activité ou la cérémonie concernée.

#### **Article 10**

En cas de besoin, l'Etat d'accueil fournit au personnel en mission, moyennant le versement de la contrepartie économique correspondante par l'Etat d'origine ou par l'intéressé lui-même, le logement dans des bâtiments militaires et l'alimentation dans des conditions identiques à celles appliquées au personnel de l'Etat d'accueil.

#### **Article 11**

Le personnel en mission a accès à l'assistance médicale et à la chirurgie dentaire sur le territoire de l'Etat d'accueil dans les mêmes conditions que le personnel de l'Etat d'accueil. Les consultations et les opérations médicales personnelles qui impliquent des frais sont à la charge du personnel en mission.

#### **Article 12**

Les actions de formation ou d'entraînement sont réalisées à titre gracieux et réciproque par les deux Parties au profit de leurs personnels.

1. Dans la limite de ses disponibilités financières, l'Etat d'origine prend en charge, pendant la période où le personnel est en mission, les dépenses suivantes :

- le salaire et l'indemnité du personnel en mission ;
- les dépenses de transport du personnel en mission vers l'Etat d'accueil ainsi que l'indemnité de déplacement ;
- les dépenses résultant d'un rapatriement pour raisons sanitaires du personnel en mission ;
- les dépenses funéraires et de transport de la dépouille, aussi bien que toutes les autres dépenses occasionnées par le décès du personnel en mission.

2. Dans la limite de ses disponibilités financières, l'Etat d'accueil prend en charge, pendant la période où le personnel de l'Etat d'origine se trouve en mission sur son territoire, les dépenses suivantes :

- les frais de déplacement et autres dépenses relatives à des missions ou des formations effectuées à la demande de l'Etat d'accueil dans le cadre du présent Accord.

### **Article 13**

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable entre les deux Parties. Si celles-ci ne parviennent pas à trouver un accord, le différend est porté devant la commission mixte prévue à l'article 14 du présent Accord.

### **Article 14**

Il est créé une commission mixte spécifique. Cette commission se réunit avant le 15 septembre de chaque année, alternativement en France et en Espagne. Elle est présidée par le chef d'unité de l'Etat d'accueil. La commission définit le plan annuel de formation, le nombre d'échanges et les actions réciproques menées par les deux unités.

### **Article 15**

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour suivant la date de réception de la dernière notification transmise par voie diplomatique de l'accomplissement par chacune des Parties des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

3. Les Parties peuvent d'un commun accord modifier ou compléter par avenant le présent Accord. Cet avenant entrera en vigueur selon la procédure prévue à l'alinéa 1.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de six mois par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. Cette dénonciation prend effet après un délai de deux mois après la réception de sa notification.

5. La dénonciation du présent Accord ne remet pas en cause l'exécution des actions en cours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

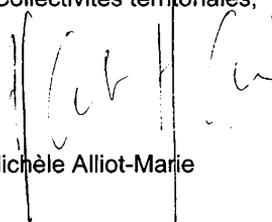
Fait à Madrid, le 28 d'Avril du 2009, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

La ministre de la Défense



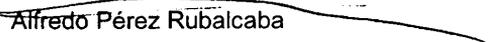
Carme Chacón Piqueras

La ministre de l'Intérieur, de l'Outre-mer  
et des Collectivités territoriales,



Michèle Alliot-Marie

Le ministre de l'Intérieur



Alfredo Pérez Rubalcaba

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

**EN EL ÁMBITO DE LAS SITUACIONES DE EMERGENCIA,**

**Y DE PROTECCIÓN Y SEGURIDAD CIVILES**

El Gobierno del Reino de España,

y

El Gobierno de la República Francesa,

en lo sucesivo denominados "las Partes",

Conscientes de que el Gobierno español y el Gobierno francés concluyeron el 11 de octubre de 2001 un Convenio, que entró en vigor el 1 de marzo de 2003, en materia de protección y de seguridad civiles;

Tomando en consideración el Acuerdo de Cooperación en el ámbito de la defensa firmado por el Gobierno español y el Gobierno francés el 7 de octubre de 1983;

Deseosos de intensificar la cooperación y la acción operativa conjunta de sus unidades militares respectivas en materia de situaciones de emergencia, y de protección y seguridad civiles: la Unidad Militar de Emergencias (UME) y el Mando de Formaciones Militares de Seguridad Civil (COMFORMISC), al efecto de promover el entendimiento mutuo y el conocimiento a través de acciones de información, formación, instrucción, entrenamiento y ejercicios en materia de urgencias, y de protección y seguridad civiles, con el fin de poder responder con rapidez y eficacia frente a las situaciones planteadas por riesgos de catástrofes naturales y accidentes tecnológicos,

Han convenido lo siguiente:

#### **Artículo 1**

El objeto del presente Acuerdo es la definición de las condiciones generales que deben regir la cooperación entre las Partes con ocasión de los intercambios de miembros de la Unidad Militar de Emergencias, designada con el acrónimo UME, y del Mando de Formaciones Militares de Seguridad Civil, designado con el acrónimo CONFORMISC, en materia de información, formación, instrucción, entrenamiento y ejercicios en relación con situaciones de emergencia, y de protección y seguridad civiles.

El general al mando de la Unidad Militar de Emergencias y general al mando de las Formaciones Militares de Seguridad Civil (FORMISC) quedan autorizados para firmar notas de servicio en donde se precisen, caso por caso, las modalidades prácticas de aplicación de las acciones de cooperación emprendidas en el marco del presente Acuerdo.

## **Artículo 2**

1. Con respecto a la aplicación del presente Acuerdo, las Partes designan como administraciones competentes:

- por la Parte española, el Ministerio de Defensa;
- por la Parte francesa, el Ministerio de Interior, Ultramar y Colectividades Territoriales.

2. Las Partes se notificarán, por conducto diplomático, cualquier modificación en relación con la designación de las administraciones a que se refiere el párrafo 1.

## **Artículo 3**

La cooperación mencionada se articula en torno a los temas siguientes:

1. El intercambio de información no clasificada a que se refiere el artículo 1 del presente Acuerdo se hará efectivo desde el momento en que se ponga a disposición de la UME documentación y demás material, cualquiera que fuera su soporte, elaborado por el COMFORMISC y que pertenezca a su ámbito de competencia, salvo en el caso de que dicho intercambio pueda provocar alguna disfunción en las diversas unidades que componen el COMFORMISC.

2. El intercambio de observadores: El COMFORMISC acogerá en sus unidades operativas a observadores de la UME y enviará en misión ante ésta última y a petición de la misma "oficiales de intercambio", como asesores o asistentes técnicos.

3. La participación en acciones de formación y el apoyo a su realización: El COMFORMISC pondrá plazas a disposición de la UME, en la medida de lo posible, para efectuar acciones de formación sobre riesgos de catástrofes naturales y accidentes tecnológicos que Francia pueda organizar. Podrá enviarse en misión a la Unidad Militar de Emergencias a personal de mando del COMFORMISC con el fin de que colabore en la planificación y la realización de acciones de formación que la misma pueda organizar en España en los ámbitos indicados.

Desde la puesta en práctica de la Unidad Militar de Emergencias, la evolución de esta cooperación se prevé con la perspectiva de lograr un intercambio regularizado de oficiales entre las unidades operativas de la UME y de las Formaciones Militares de Seguridad Civil (FORMISC). Sus disposiciones serán objeto de un acuerdo administrativo específico.

#### **Artículo 4**

##### **1) Intercambio de informaciones no clasificadas**

El intercambio de información previsto en el presente Acuerdo tratará de las siguientes materias:

##### **a) Riesgos naturales**

- incendios forestales (con especificación de las intervenciones helitransportadas y retardador terrestre);
- salvamento bajo escombros;
- acondicionamiento del terreno (deslizamiento de tierras);
- inundaciones (con especificación de las intervenciones helitransportadas);

##### **b) Riesgos tecnológicos**

- descontaminación de masas;
- intervención en entornos con riesgo radiológico;
- intervención en entornos con riesgo químico;

##### **c) Intervención humanitaria**

- tratamiento del agua;
- unidad médica proyectable;
- asistencia a personas desplazadas y/o apoyo a la evacuación de la población;

##### **2) Intercambio de observadores**

El personal de la UME enviado en misión en unidades del COMFORMISC podrá integrarse en las compañías de intervención con el fin de beneficiarse de un intercambio de información y de formación en los ámbitos indicados anteriormente.

En particular podrán tener acceso a la problemática relativa a la formación inicial y complementaria, a la instrucción, al entrenamiento y a los ejercicios. A estos fines, podrán hacerse explicar la doctrina y los conceptos utilizados por los destacamentos de intervención.

Además, quedarán autorizados para utilizar y manejar los materiales en presencia de un miembro de las FORMISC. Estarán autorizados para circular a bordo de los vehículos del FORMISC como pasajeros.

En el marco de las agrupaciones operativas de lucha contra incendios forestales

desplegadas por el COMFORMISC, podrán ser enviados observadores en misión de la UME a los puestos de mando, por períodos que se definirán conjuntamente.

3) Actividades de formación (cursillos, entrenamiento, ejercicios)

1. Ambas Partes se comprometen a comunicar cuatro semanas antes del comienzo de cada acción de formación:

- los objetivos de la formación;
- la organización general, precisando su desarrollo, el plazo y el lugar de la formación o del ejercicio;
- el nombre del responsable de la formación o del ejercicio;
- la lista nominativa de los cursillistas;
- la lista nominativa de los formadores;
- en su caso, el coordinador de los ejercicios prácticos;
- los medios utilizados;
- el nivel de conocimientos y la experiencia previa que deba poseer el cursillista para ser admitido en la formación;
- el tipo de ejercicios prácticos que vayan a realizarse;
- las modalidades administrativas y prácticas (restauración, alojamiento).

2. Corresponderá a la Parte en cuyo territorio se desarrolle la formación:

- la organización y el desarrollo de la fase de formación que tenga lugar en su territorio;
- en el caso en que la formación se organice en territorio francés, solicitar a la Parte española la exclusión de la formación del personal en misión, si la Parte francesa lo considera necesario.

3. Corresponde a la otra Parte:

- designar el personal en misión, certificando al propio tiempo que el mismo reúne las condiciones requeridas para asistir a la formación;
- decidir la exclusión de la formación del personal en misión y proceder del mismo modo en el caso de que la exclusión se solicite por la Parte francesa cuando ésta organice la formación.

4. En el transcurso de los ejercicios prácticos, el cursillista estará obligado a respetar las directrices técnicas (medidas de seguridad y materiales adaptados) del director del ejercicio, así como las normas de seguridad de aplicación en el Estado de acogida, y utilizar los equipos de protección contra incendios reglamentarios vigentes en el Estado de acogida. En caso contrario, el director del ejercicio interrumpirá la acción de formación para informar de ello al responsable, quien podrá decidir la anulación de la formación.

El cursillista que finalice la formación con una calificación igual o superior a la nota mínima exigida recibirá un diploma que le cualifique en el ámbito de dicha formación.

El cursillista que no finalice la formación, o que no obtenga la nota mínima, recibirá una certificación de haber asistido al cursillo.

5. Se podrán tomar fotografías y filmar en los ejercicios prácticos, excepto en casos particulares precisados por el director del ejercicio.

La formación será dispensada en la lengua de la Parte que la organice.

### **Artículo 5**

En función de los imperativos operacionales, las autoridades respectivas de las unidades se reservan el derecho de retirar sin previo aviso la totalidad o parte del personal y de los materiales.

### **Artículo 6**

1. El personal en misión dependerá de las autoridades de su Estado de origen. Estará obligado a respetar las leyes y reglamentos del Estado de acogida.

2. El personal en misión actuará conforme a las instrucciones recibidas de los mandos del Estado de acogida, a condición, no obstante, de que dichas órdenes se refieran a las actividades relacionadas con el objeto del presente Acuerdo.

3. El personal en misión no podrá ejercer ningún poder disciplinario sobre el personal del Estado de acogida.

4. En caso de falta disciplinaria cometida por el personal en misión, se aplicarán las disposiciones del artículo VII del Convenio entre los Estados Partes del Tratado del Atlántico Norte relativo al Estatuto de sus Fuerzas, firmado el 19 de junio de 1951.

5. La participación en las acciones de formación indicadas en el presente Acuerdo no dará derecho a remuneración particular alguna por parte de los Estados signatarios. El personal en misión seguirá estando sometido a las normas relativas a la remuneración vigentes en su país de origen.

### **Artículo 7**

1. Durante el período del intercambio y de los plazos aplicados, los participantes, de modo individual, seguirán cubiertos por sus empleadores respectivos en relación con los accidentes y los daños que puedan sobrevenirles o con los que pudieran causar.

2. Ambas Partes se comprometen a:

- renunciar a toda demanda de resarcimiento frente a la otra Parte en caso de incidente o accidente en el marco de las actividades de información,

formación o entrenamiento;

- hacerse cargo de la totalidad del pago de los daños materiales causados a sus bienes respectivos;
- aplicar las medidas de seguridad que correspondan a cada tipo de formación o entrenamiento, respetando las normas de referencia vigentes y las directrices particulares puestas en práctica;
- informar a los responsables de los dos organismos de cualquier acontecimiento grave, accidente, pérdida o avería que puedan sobrevenir al personal o a los materiales puestos a disposición al efectuar una información, una acción de formación o un entrenamiento.

3. En el caso de un daño causado intencionadamente, cada una de las Partes se hará cargo de los gastos ocasionados por su agente frente a la persona física o la entidad pública o privada propietaria del bien dañado.

#### **Artículo 8**

El personal en misión se someterá en materia de jornadas y horarios de trabajo al mismo régimen que el personal del Estado de acogida.

Se concederá al mismo los permisos correspondientes a su situación en virtud de la reglamentación vigente en su Estado de origen, a menos que el Estado de acogida plantee objeciones justificadas.

#### **Artículo 9**

El personal en misión portará el uniforme nacional que mejor corresponda al previsto por el Estado de acogida para la actividad o la ceremonia de que se trate.

#### **Artículo 10**

En caso necesario, el Estado de acogida proporcionará al personal en misión, mediante el desembolso de la contrapartida económica correspondiente por parte del Estado de origen o por el propio interesado, el alojamiento en edificios militares y la alimentación en condiciones idénticas a las aplicadas al personal del Estado de acogida.

#### **Artículo 11**

El personal en misión tendrá acceso a la asistencia médica y quirúrgica dental en el territorio del Estado de acogida en las mismas condiciones que el personal del Estado de acogida. Las consultas y las operaciones médicas personales que impliquen gastos correrán a cargo del personal en misión.

### **Artículo 12**

Las acciones de formación o de entrenamiento se llevarán a cabo bajo los principios de gratuidad y reciprocidad por ambas Partes en favor de su personal.

1. El Estado de origen se hará cargo, dentro de sus disponibilidades financieras y durante el tiempo en que permanezca en misión el personal, de los siguientes gastos:

- el salario y la remuneración del personal en misión;
- los gastos de transporte del personal en misión ante el Estado de acogida, así como de las dietas por desplazamiento;
- los gastos que resulten de la repatriación por razones de salud del personal en misión;
- los gastos funerarios y de transporte del cadáver, así como todos los demás gastos ocasionados por el fallecimiento de algún miembro del personal en misión.

2. El Estado de acogida se hará cargo, dentro de sus disponibilidades financieras y durante el tiempo en que el personal del Estado de origen permanezca en misión en su territorio, de los siguientes gastos:

- los gastos de desplazamiento y demás gastos relacionados con las misiones o con acciones de formación llevadas a cabo a solicitud del Estado de acogida dentro del marco del presente Acuerdo.

### **Artículo 13**

Cualquier controversia relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo se solucionará de modo amistoso entre ambas Partes. Si éstas no pudieran alcanzar un acuerdo, su solución se llevará ante la Comisión Mixta prevista en el artículo 14 del presente Acuerdo.

### **Artículo 14**

Se constituirá una Comisión Mixta específica. Ésta se reunirá con anterioridad al 15 de septiembre de cada año, alternativamente en España y Francia. Estará presidida por el Jefe de Unidad del Estado de acogida. La Comisión determinará el plan anual de formación, el número de intercambios y las acciones recíprocas que deberán llevar a cabo ambas Unidades.

### **Artículo 15**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente al de la fecha de recepción de la última notificación transmitida por conducto diplomático del cumplimiento por cada una de las Partes de los procedimientos internos requeridos en cada una de ellas para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo se concluye por una duración indefinida.
3. Las Partes podrán de común acuerdo modificar o completar por medio de un suplemento el presente Acuerdo. Este suplemento surtirá efecto de conformidad con el procedimiento previsto en el párrafo 1.
4. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito con una antelación mínima de seis meses dirigida por conducto diplomático a la otra Parte. Dicha denuncia entrará en vigor tras un plazo de dos meses desde la recepción de su notificación.
5. La denuncia del presente Acuerdo no exime a las Partes del cumplimiento de las acciones en curso, excepto en el caso de que las mismas convengan de otro modo.

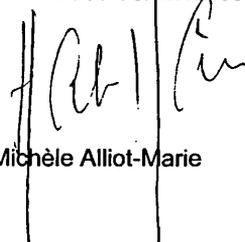
Hecho en Madrid, el 28 de abril de 2009, en dos ejemplares, cada uno de ellos en lenguas española y francesa, siendo igualmente auténticos ambos textos.

La Ministra de Defensa



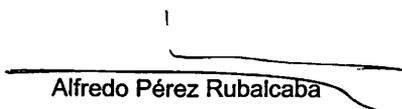
Carme Chacón Piqueras

La Ministra de Interior, Ultramar y  
Colectividades Territoriales



Michèle Alliot-Marie

El Ministro del Interior



Alfredo Pérez Rubalcaba

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN  
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON EMERGENCY  
SITUATIONS AND CIVIL PROTECTION AND SECURITY

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware that on 11 October 2001 the Spanish and French Governments concluded a Treaty on civil protection and security, which entered into force on 1 March 2003,

Taking into account the Agreement on cooperation in the field of defence signed by the Spanish and French Governments on 7 October 1983,

Desirous of strengthening cooperation and interoperability between their respective military units regarding emergency situations and civil protection and security: the Military Emergencies Unit (UME) and the Military Civil Security Units Command (COMFORMISC) and, for the purpose of promoting mutual agreement and awareness through information, training, instruction, drills and exercises pertaining to emergency situations and civil protection and security, in order to respond rapidly and effectively to hazardous situations relating to natural disasters and technological accidents,

Have agreed to the following provisions:

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to define the general conditions governing cooperation between the Parties during exchanges between members of the Military Emergencies Unit, referred to by the acronym UME, and those of the Military Civil Security Units Command, referred to by the acronym COMFORMISC, regarding information, training, instruction, drills and exercises concerning emergency situations and civil protection and security.

The general in command of the Military Emergencies Unit and the general in command of the Military Civil Security Units (FORMISC) are authorized to sign memoranda specifying, on a case-by-case basis, the practical modalities for the implementation of cooperation-related activities undertaken under this Agreement.

*Article 2*

1. For the purposes of implementing this Agreement, the Parties hereby designate the following competent authorities:

- For the Spanish Party, the Ministry of Defence;
- For the French Party, the Ministry of the Interior, Overseas France and Territorial Collectivities.

2. The Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of any change in the designation of the authorities referred to in paragraph 1.

*Article 3*

The aforementioned cooperation revolves around the following themes:

1. The exchange of unclassified information referred to in article 1 of this Agreement shall be effective from the moment that the documents and other material are made available to UME, in whatever format, produced by COMFORMISC and pertaining to its field of competence, provided that such exchange does not trigger any disharmony among the various units comprising COMFORMISC.

2. The exchange of observers: COMFORMISC shall host UME observers within its operating units and shall deploy “exchange officers” to UME, at its request, as advisers or technical assistants.

3. Participation in training and support for its implementation: COMFORMISC makes spaces available on behalf of UME, to the extent possible, for such training on the risks of natural disasters and technological accidents as may be organized by France. Command staff of COMFORMISC may be deployed to the Military Emergencies Unit to collaborate in the planning and carrying out of such training as may be organized in Spain in the specified areas.

As soon as the Military Emergencies Unit becomes operational, the development of this cooperation shall be planned with a view to achieving a regular exchange of officers between the operational units of UME and the Military Civil Security Units (FORMISC). The provisions of such exchanges shall be agreed upon in a specific administrative arrangement.

*Article 4*

1. Exchange of unclassified information

The exchange of information provided for in this Agreement shall cover the following areas:

(a) Natural hazards

- Forest fires (including specifics on helicopter operations and land-based retardant);
- Rescue from under the rubble;
- Landscaping (landslides);
- Flooding (including specifics on helicopter operations);

(b) Technological risks

- Mass decontamination;
- Operations in environments involving radiological risk;
- Operations in environments involving chemical risk;

(c) Humanitarian operations

- Water treatment;
- Deployable medical unit;
- Support for displaced persons and/or support for evacuations.

2. Exchange of observers

UME personnel deployed on official missions to COMFORMISC units may be integrated into operational companies in order to benefit from an exchange of information and training in the above-mentioned areas.

In particular, they may be briefed on issues relating to initial and ongoing training, instruction, drills and exercises. To this end, they may receive explanations regarding the doctrine and the employment concepts of the operational teams.

Furthermore, they shall be allowed to use and handle materials in the presence of a FORMISC member. They shall be authorized to ride in FORMISC vehicles, as passengers.

In the operational forest fire squads deployed by COMFORMISC, UME observers may be deployed on mission to command posts, for periods to be set by mutual agreement.

3. Training-related activities (internships, training, exercises)

(1) Both Parties shall undertake to advise one another four weeks before the beginning of each training activity of:

- The objectives;
- The overall organization, specifying its development, the time and place of the training or exercise;
- The name of the officer in charge of the training or exercise;
- The list of trainees' names;
- The list of trainers' names;
- If appropriate, the name of the coordinator of the practical exercises;
- The means that are to be used;
- The level of knowledge and prior experience required of the trainee for admission to the training;
- The type of practical exercises to be carried out;
- The administrative and practical arrangements (catering, accommodation);

(2) The Party in whose territory the training takes place shall be responsible for:

- Organizing and developing the training phase that takes place in its territory;
- Where training is organized on French soil, requesting the Spanish Party to exclude mission personnel from the training, if the French Party deems this necessary;

(3) The other Party shall be responsible for:

- Designating mission personnel, and at the same time certifying that they meet the necessary requirements to attend training;
- Deciding to exclude mission personnel from training, and proceeding in the same way if such exclusion is requested by the French Party when the latter organizes the training.

4. During practical exercises, the trainee is required to comply with the technical guidelines (safety measures and appropriate equipment) issued by the officer in charge of the exercise, and with safety standards in effect in the host State, and to use fire protection equipment mandated by the host State. In the event of non-compliance, the officer in charge of the exercise shall interrupt

the training-related activities to inform the commanding officer, who may decide to cancel the training.

Trainees who complete the training with grades equal to or greater than the minimum required shall receive a diploma certifying their competence in the subject matter.

Trainees who do not complete the training or fail to achieve the minimum score will receive a certificate of attendance.

5. Photographs and film clips may be taken during the practical exercises, except in particular cases to be specified by the officer in charge of the exercise.

The training shall be given in the language of the Party that organized it.

#### *Article 5*

The respective unit authorities reserve the right to remove without notice all personnel and materiel or any part thereof as operational requirements may dictate.

#### *Article 6*

1. Mission personnel shall report to the authorities of their sending State. They are obliged to comply with the laws and regulations of the host State.

2. Mission personnel shall act in accordance with the instructions issued by the commanders of the host State, provided such orders concern the activities related to the purpose of this Agreement.

3. Mission personnel shall in no case exercise any disciplinary authority over the personnel of the host State.

4. In the event of a disciplinary offence committed by personnel deployed on mission, article VII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed 19 June 1951, shall apply.

5. Participation in the training-related activities mentioned in this Agreement shall not confer entitlement to any special compensation by the signatory Parties. Mission personnel shall remain subject to the compensation rules in force in their country of origin.

#### *Article 7*

1. For the duration of the exchange and the applicable deadlines, the participants shall, on an individual basis, remain covered by their respective employers with respect to accidents and any damage they may have sustained or to those they may cause others to sustain.

2. Both Parties undertake to:

- Waive any claim for compensation on behalf of the other Party in the event of an incident or an accident in the context of information, education or training-related activities;
- Be fully responsible for any physical damage to their respective property;
- Enforce security measures corresponding to every type of instruction or training, in accordance with the rules and standards in effect and the specific guidelines which have been implemented;
- Inform those in charge at both organizations of any serious occurrence, accident, loss or damage that may occur to personnel or to the materiel made available during information, instruction or training-related activities.

3. In the case of deliberately caused damage, each of the Parties shall be responsible for the expenses incurred by its officer vis-à-vis the natural person or the public or private entity to whom the damaged property belongs.

*Article 8*

As regards work days and working hours, mission personnel shall follow the same rules as the host State's personnel.

They shall be granted leave in accordance with their status and with the regulations in force in their sending State, unless the host State puts forward objections.

*Article 9*

Mission personnel shall wear the national uniform which most closely corresponds to the uniform provided by the host State for the particular activity or ceremony.

*Article 10*

If necessary, the host State shall provide mission personnel, upon payment of the corresponding fee by the persons concerned or by the sending State, with board and lodging in military facilities in conditions identical to those of personnel of the host State.

*Article 11*

Mission personnel shall have access to medical care and dental surgery in the territory of the host State in conditions identical to those of personnel of the host State. Consultations and personal medical procedures which involve expenses shall be borne by mission personnel themselves.

*Article 12*

Instruction and training-related activities shall be carried out free of charge by both Parties on behalf of each other's personnel.

1. Within the limits of its financial resources, the sending State shall, for the duration of the mission of its personnel, take charge of the following expenses:

- The salary and allowances of mission personnel;
- The travel costs for the transportation of mission personnel to the host State, in addition to their travel allowances;
- The expenses arising from the repatriation of mission personnel for health reasons;
- The expenses relating to the funeral and transportation of the deceased, as well as all other expenses incurred on account of the death of mission personnel.

2. Within the limits of its financial resources, the host State shall, during the period that personnel from the sending State remains on mission in its territory, pay the following expenses:

- The travel costs and other expenses relating to missions or training carried out at the request of the host State under this Agreement.

#### *Article 13*

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably between the two Parties. Should they fail to reach an agreement, the dispute shall be referred to the Joint Committee, as provided for in article 14 of this Agreement.

#### *Article 14*

A special Joint Committee is hereby established. The Committee shall meet each year before the 15<sup>th</sup> of September, alternately in Spain and France. It shall be chaired by the Unit Commander of the host State. The Committee shall set the annual training plan, the number of exchanges and reciprocal initiatives to be undertaken by both units.

#### *Article 15*

1. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last notification through the diplomatic channel informing of the completion by each of the Parties of its required internal procedures for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement is concluded for an indefinite period.

3. The Parties may by mutual agreement revise or supplement this Agreement by means of an amendment. Such amendment shall enter into force according to the procedure laid down in paragraph 1.

4. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party at least six months' notice in writing, through the diplomatic channel. Such termination shall take effect two months after the date of receipt of its notification.

5. Termination of this Agreement shall not affect the execution of ongoing activities, unless the Parties determine otherwise.

DONE at Madrid on 28 April 2009 in duplicate in Spanish and French, both texts being equally authentic.

Minister of Defence  
CARME CHACÓN PIQUERAS

Minister of the Interior, Overseas France and Territorial Collectivities  
MICHÈLE ALLIOT-MARIE

Minister of the Interior  
ALFREDO PÉREZ RUBALCABA

**No. 50132**

---

**Germany  
and  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the fifth session of the International Conference of Ministers and Senior Officials responsible for physical education and sport (MINEPS V) (with annexes). Paris, 10 August 2012**

**Entry into force:** *10 August 2012 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant la cinquième session de la Conférence internationale des ministres et hauts fonctionnaires responsables de l'éducation physique et du sport (MINEPS V) (avec annexes). Paris, 10 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *10 août 2012 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50133**

---

**Germany  
and  
Mozambique**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation in 2011. Maputo, 4 May 2012**

**Entry into force:** *4 May 2012 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique en 2011. Maputo, 4 mai 2012**

**Entrée en vigueur :** *4 mai 2012 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 19 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50134**

---

**European Communities  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Commission of the European Communities regarding the application of their competition laws (with exchange of letters and corrigendum). Washington, 23 September 1991**

**Entry into force:** *23 September 1991 by signature, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 10 October 2012*

---

**Communautés européennes  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Commission des Communautés européennes relatif à l'application de leur droit de la concurrence (avec échange de lettres et rectificatif). Washington, 23 septembre 1991**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 1991 par signature, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 10 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES REGARDING THE APPLICATION OF THEIR COMPETITION LAWS

The Government of the United States of America and the Commission of the European communities,

Recognizing that the world's economies are becoming increasingly interrelated, and in particular that this is true of the economies of the United States of America and the European Communities,

Noting that the Government of the United States of America and the Commission of the European Communities share the view that the sound and effective enforcement of competition law is a matter of importance to the efficient operation of their respective markets and to trade between them,

Noting that the sound and effective enforcement of the Parties' competition laws would be enhanced by cooperation and, in appropriate cases, coordination between them in the application of those laws,

Noting further that from time to time differences may arise between the Parties concerning the application of their competition laws to conduct or transactions that implicate significant interests of both Parties,

Having regard to the Recommendation of the Council of the Organization for Economic Cooperation and Development Concerning Cooperation Between Member Countries on Restrictive Business Practices Affecting International Trade, adopted on June 5, 1986, and

Having regard to the Declaration on US-EC Relations adopted on November 23, 1990,

Have agreed as follows:

*Article I. Purpose and definitions*

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation and coordination and lessen the possibility or impact of differences between the Parties in the application of their competition laws.

2. For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the following definitions:

A. 'Competition law(s)' shall mean

- (i) For the European Communities, Articles 85, 86, 89 and 90 of the Treaty establishing the European Economic Community, Regulation (EEC) No 4064/89 on the control of concentrations between undertakings, Articles 65 and 66 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community (ECSC), and their implementing Regulations including High Authority Decision No 24-54, and
- (ii) For the United States of America, the Sherman Act (15 USC §§ 1-7), the Clayton Act (15 USC §§ 12-27), the Wilson Tariff Act (15 USC §§ 8-11), and the Federal Trade Commission Act (15 USC §§ 41-68, except as these sections relate to consumer

protection functions), as well as such other laws or regulations as the Parties shall jointly agree in writing to be a 'competition law' for purposes of this Agreement;

B. 'Competition authorities' shall mean (i) for the European Communities, the Commission of the European Communities, as to its responsibilities pursuant to the competition laws of the European Communities, and (ii) for the United States, the Antitrust Division of the United States Department of Justice and the Federal Trade Commission;

C. 'Enforcement activities' shall mean any application of competition law by way of investigation or proceeding conducted by the competition authorities of a Part; and

D. 'Anticompetitive activities' shall mean any conduct or transaction that is impermissible under the competition laws of a Party.

### *Article II. Notification*

1. Each Party shall notify the other whenever its competition authorities become aware that their enforcement activities may affect important interests of the other Party.

2. Enforcement activities as to which notification ordinarily will be appropriate include those that:

- (a) Are relevant to enforcement activities of the other Party;
- (b) Involve anticompetitive activities (other than a merger or acquisition) carried out in significant part in the other Party's territory;
- (c) Involve a merger or acquisition in which one or more of the parties to the transaction, or a company controlling one or more of the parties to the transaction, is a company incorporated or organized under the laws of the other Party or one of its States or Member States;
- (d) Involve conduct believed to have been required, encouraged or approved by the other Party; or
- (e) Involve remedies that would, in significant respects, require or prohibit conduct in the other Party's territory.

3. With respect to mergers or acquisitions required by law to be reported to the competition authorities, notification under this Article shall be made:

- (a) In the case of the Government of the United States of America,
  - (i) Not later than the time its competition authorities request, pursuant to 15 USC § 18 a (e), additional information or documentary material concerning the proposed transaction,
  - (ii) When its competition authorities decide to file a complaint challenging the transaction, and
  - (iii) Where this is possible, far enough in advance of the entry of a consent decree to enable the other Party's views to be taken into account; and
- (b) In the case of the Commission of the European Communities,
  - (i) When notice of the transaction is published in the Official Journal, pursuant to Article 4 (3) of Council Regulation (EEC) No 4064/89, or when notice of the

transaction is received under Article 66 of the ECSC Treaty and a prior authorization from the Commission is required under that provision,

- (ii) When its competition authorities decide to initiate proceedings with respect to the proposed transaction, pursuant to Article 6 (1) (c) of Council Regulation (EEC) No 4064/89, and
- (iii) Far enough in advance of the adoption of a decision in the case to enable the other Party's views to be taken into account.

4. With respect to other matters, notification shall ordinarily be provided at the stage in an investigation when it becomes evident that notifiable circumstances are present, and in any event far enough in advance of:

(a) The issuance of a statement of objections in the case of the Commission of the European Communities, or a complaint or indictment in the case of the Government of the United States of America; and

(b) The adoption of a decision or settlement in the case of the Commission of the European Communities, or the entry of a consent decree in the case of the Government of the United States of America;

to enable the other Party's views to be taken into account.

5. Each Party shall also notify the other whenever its competition authorities intervene or otherwise participate in a regulatory or judicial proceeding that does not arise from its enforcement activities, if the issues addressed in the intervention or participation may affect the other Party's important interests. Notification under this paragraph shall apply only to:

(a) Regulatory or judicial proceedings that are public;

(b) Intervention or participation that is public and pursuant to formal procedures; and

(c) In the case of regulatory proceedings in the United States, only proceedings before federal agencies.

Notification shall be made at the time of the intervention or participation or as soon thereafter as possible.

6. Notifications under this Article shall include sufficient information to permit an initial evaluation by the recipient Party of any effects on its interests.

### *Article III. Exchange of information*

1. The Parties agree that it is in their common interest to share information that will (a) facilitate effective application of their respective competition laws, or (b) promote better understanding by them of economic conditions and theories relevant to their competition authorities' enforcement activities and interventions or participation of the kind described in Article II (5).

2. In furtherance of this common interest, appropriate officials from the competition authorities of each Party shall meet at least twice each year, unless otherwise agreed, to (a) exchange information on their current enforcement activities and priorities, (b) exchange information on economic sectors of common interest, (c) discuss policy changes which they are considering, and (d) discuss other matters of mutual interest relating to the application of competition laws.

3. Each Party will provide the other Party with any significant information that comes to the attention of its competition authorities about anticompetitive activities that its competition authorities believe is relevant to, or may warrant, enforcement activity by the other Party's competition authorities.

4. Upon receiving a request from the other Party, and within the limits of Articles VIII and IX, a Party will provide to the requesting Party such information within its possession as the requesting Party may describe that is relevant to an enforcement activity being considered or conducted by the requesting Party's competition authorities.

*Article IV. Cooperation and coordination in enforcement activities*

1. The competition authorities of each Party will render assistance to the competition authorities of the other Party in their enforcement activities, to the extent compatible with the assisting Party's laws and important interests, and within its reasonably available resources.

2. In cases where both Parties have an interest in pursuing enforcement activities with regard to related situations, they may agree that it is in their mutual interest to coordinate their enforcement activities. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, the Parties shall take account of the following factors, among others:

(a) The opportunity to make more efficient use of their resources devoted to the enforcement activities;

(b) The relative abilities of the Parties' competition authorities to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;

(c) The effect of such coordination on the ability of both Parties to achieve the objectives of their enforcement activities; and

(d) The possibility of reducing costs incurred by persons subject to the enforcement activities.

3. In any coordination arrangement, each Party shall conduct its enforcement activities expeditiously and, insofar as possible, consistently with the enforcement objectives of the other Party.

4. Subject to appropriate notice to the other Party, the competition authorities of either Party may limit or terminate their participation in a coordination arrangement and pursue their enforcement activities independently.

*Article V. Cooperation regarding anticompetitive activities in the territory of one Party that adversely affect the interests of the other Party*

1. The Parties note that anticompetitive activities may occur within the territory of one Party that, in addition to violating that Party's competition laws, adversely affect important interests of the other Party. The Parties agree that it is in both their interests to address anticompetitive activities of this nature.

2. If a Party believes that anticompetitive activities carried out on the territory of the other Party are adversely affecting its important interests, the first Party may notify the other Party and may request that the other Party's competition authorities initiate appropriate enforcement

activities. The notification shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effects on the interests of the notifying Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the notifying Party is able to provide.

3. Upon receipt of a notification under paragraph 2, and after such other discussion between the Parties as may be appropriate and useful in the circumstances, the competition authorities of the notified Party will consider whether or not to initiate enforcement activities, or to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the notification. The notified Party will advise the notifying Party of its decision. If enforcement activities are initiated, the notified Party will advise the notifying Party of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the notified Party under its competition laws and enforcement policies as to whether or not to undertake enforcement activities with respect to the notified anticompetitive activities, or precludes the notifying Party from undertaking enforcement activities with respect to such anticompetitive activities.

#### *Article VI. Avoidance of conflicts over enforcement activities*

Within the framework of its own laws and to the extent compatible with its important interests, each Party will seek, at all stages in its enforcement activities, to take into account the important interests of the other Party. Each Party shall consider important interests of the other Party in decisions as to whether or not to initiate an investigation or proceeding, the scope of an investigation or proceeding, the nature of the remedies or penalties sought, and in other ways, as appropriate. In considering one another's important interests in the course of their enforcement activities, the Parties will take account of, but will not be limited to, the following principles:

1. While an important interest of a Party may exist in the absence of official involvement by the Party with the activity in question, it is recognized that such interests would normally be reflected in antecedent laws, decisions or statements of policy by its competent authorities.

2. A Party's important interests may be affected at any stage of enforcement activity by the other Party. The Parties recognize, however, that as a general matter the potential for adverse impact on one Party's important interests arising from enforcement activity by the other Party is less at the investigative stage and greater at the stage at which conduct is prohibited or penalized, or at which other forms of remedial orders are imposed.

3. Where it appears that one Party's enforcement activities may adversely affect important interests of the other Party, the Parties will consider the following factors, in addition to any other factors that appear relevant in the circumstances, in seeking an appropriate accommodation of the competing interests:

(a) The relative significance to the anticompetitive activities involved of conduct within the enforcing Party's territory as compared to conduct within the other Party's territory;

(b) The presence or absence of a purpose on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers, or competitors within the enforcing Party's territory;

(c) The relative significance of the effects of the anticompetitive activities on the enforcing Party's interests as compared to the effects on the other Party's interests;

(d) The existence or absence of reasonable expectations that would be furthered or defeated by the enforcement activities;

(e) The degree of conflict or consistency between the enforcement activities and the other Party's laws or articulated economic policies; and

(f) The extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same persons, including judgments or undertakings resulting from such activities, may be affected.

#### *Article VII. Consultation*

1. Each Party agrees to consult promptly with the other Party in response to a request by the other Party for consultations regarding any matter related to this Agreement and to attempt to conclude consultations expeditiously with a view to reaching mutually satisfactory conclusions. Any request for consultations shall include the reasons therefor and shall state whether procedural time limits or other considerations require the consultations to be expedited.

These consultations shall take place at the appropriate level, which may include consultations between the heads of the competition authorities concerned.

2. In each consultation under paragraph 1, each Party shall take into account the principles of cooperation set forth in this Agreement and shall be prepared to explain to the other Party the specific results of its application of those principles to the issue that is the subject of consultation.

#### *Article VIII. Confidentiality of information*

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to provide information to the other Party if disclosure of that information to the requesting Party (a) is prohibited by the law of the Party possessing the information, or (b) would be incompatible with important interests of the Party possessing the information.

2. Each Party agrees to maintain, to the fullest extent possible, the confidentiality of any information provided to it in confidence by the other Party under this Agreement and to oppose, to the fullest extent possible, any application for disclosure of such information by a third party that is not authorized by the Party that supplied the information.

#### *Article IX. Existing law*

Nothing in this Agreement shall be interpreted in a manner inconsistent with the existing laws, or as requiring any change in the laws, of the United States of America or the European Communities or of their respective States or Member States.

#### *Article X. Communications under this Agreement*

Communications under this Agreement, including notifications under Articles II and V, may be carried out by direct oral, telephonic, written or facsimile communication from one Party's competition authority to the other Party's authority. Notifications under Articles II, V and XI, and requests under Article VII, shall be confirmed promptly in writing through diplomatic channels.

*Article XI. Entry into force, termination and review*

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement.

3. The Parties shall review the operation of this Agreement not more than 24 months from the date of its entry into force, with a view to assessing their cooperative activities, identifying additional areas in which they could usefully cooperate and identifying any other ways in which the Agreement could be improved.

The Parties agree that this review will include, among other things, an analysis of actual or potential cases to determine whether their interests could be better served through closer cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-third day of September, 1991, in the English language.

For the Commission of the European Communities:

For the Government of the United States of America:

*Exchange of interpretative letters with the Government of the United States of America*

Dear [name],

As you are aware, on 9 August 1994, the Court of Justice of the European Communities held that the European Commission was not competent to conclude the 'Agreement between the Commission of the European Communities and the Government of the United States of America regarding the application of their competition rules'.

In order to remedy this situation, the Council has decided on [date] to conclude the Agreement itself. However, as the Agreement will now be concluded by the Council on behalf of the European Community and by the Commission on behalf of the European Coal and Steel Community only, certain corrections of errors in the text of the Agreement are necessary. These are set out in detail in the Annex to this letter, which forms an integral part of this letter.

As these corrections do not affect the substance of the Agreement, we consider that they can be made through an exchange of letters. We should therefore be grateful if you would confirm your acceptance of the corrections contained in this letter.

Moreover, in order to ensure a clear understanding of the European Communities' interpretation of the Agreement, we set out below two interpretative statements:

1. In the light of Article IX of the Agreement, Article VIII (1) should be understood to mean that the information covered by the provisions of Article 20 of Council Regulation 17/62 may not under any circumstances be communicated by the Commission to the US antitrust authorities, save with the express agreement of the source concerned.

Similarly, the information referred to in Articles II (6) and III of the Agreement may not include information covered by Article 20 of Regulation 17/62 nor by similar provisions of regulations of equivalent application save with the express agreement of the source concerned.

2. In the light of Article VIII (2) of the Agreement, all non-public information provided by either of the Parties in accordance with the Agreement will be considered as confidential by the receiving Party which should oppose any request for disclosure to a third party unless such disclosure is:

- (a) Authorized by the undertaking concerned; or
- (b) Required under the law of the receiving Party.

This is understood to mean that

- Each Party assures the confidentiality of all information furnished by the other Party in accordance with the applicable rules, including those rules intended to assure the confidentiality of information gathered during a Party's own enforcement activities,
- Each Party shall use all the legal means at its disposal to oppose the disclosure of this information. The European Communities recall the principles which govern the relationship between the Commission and the Member States in the application of the competition rules as enshrined, for example, in Council Regulation 17/62. The Commission after notice to the US competition authorities, will inform the Member State or Member States whose interests are affected of the notifications sent to it by the US antitrust authorities. The Commission, after consultation with the US competition

authorities, will also inform such Member State or Member States of any cooperation and coordination of enforcement activities. However, as regards such activities, either competition authority will respect the other's request not to disclose the information which it provides when necessary to ensure confidentiality, subject to any contrary requirement of the applicable law.

We should be grateful if you would also confirm that these interpretative statements do not present any difficulties for the US Government.

Yours sincerely,

ANNEX

CHANGES TO THE TEXT OF THE AGREEMENT NECESSITATED BY THE CONCLUSION OF THE AGREEMENT BY THE COMMISSION ON BEHALF OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND BY THE COUNCIL ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY<sup>1</sup>

*Title*

Agreement between the European Communities and the Government of the United States of America regarding the application of their competition laws

*Parties*

The European Community and the European Coal and Steel Community on the one hand (hereinafter referred to as 'the European Communities')

*Recital No 2*

Noting that the European Communities and the Government of the United States of America share the view that the sound and effective enforcement of competition law is a matter of importance to the efficient operation of their respective markets and to trade between them;

*Execution*

*For the European Community*

*For the European Coal and Steel Community*

For the Government of the United States of America.

---

<sup>1</sup> All changes have been underlined (italic in this Official Journal).

CORRIGENDA

**Corrigendum to Decision 95/145/EC, ECSC of the Council and the Commission of 10 April 1995 concerning the conclusion of the Agreement between the European Communities and the Government of the United States of America regarding the application of their competition laws**

*(Official Journal of the European Communities No L 95 of 27 April 1995)*

The exchange of interpretive letters with the Government of the United States of America should be replaced by the following text :

**Exchange of interpretative letters with the Government of the United States of America**

Dear [name],

As you are aware, on 9 August 1994, the Court of Justice of the European Communities held that the European Commission was not competent to conclude the 'Agreement between the Commission of the European Communities and the Government of the United States of America regarding the application of their competition rules'.

In order to remedy this situation and to assure the continuation of the application of the Agreement, the Council has decided on [date] to conclude the Agreement. However, as the Agreement will now be concluded by the Council on behalf of the European Community and by the Commission on behalf of the European Coal and Steel Community, certain corrections to the text of the Agreement are necessary. These are set out in detail in the Annex to this letter, which forms an integral part of this letter.

As these corrections do not affect the substance of the Agreement, we consider that they can be made through an exchange of letters. We should therefore be grateful if you would confirm your acceptance of the corrections contained in this letter.

Moreover, in order to ensure a clear understanding of the European Communities' interpretation of the Agreement, we set out below two interpretative statements :

1. In the light of Article IX of the Agreement, Article VIII (1) should be understood to mean that the information covered by the provisions of Article 20 of Council Regulation 17/62 or by equivalent provisions in other regulations in the field of competition may not under any circumstances be communicated by the Commission to the US antitrust authorities, save with the express agreement of the source concerned.

Similarly, the information referred to in Articles II (6) and III of the Agreement may not include information covered by Article 20 of Regulation 17/62 nor by equivalent provisions in other regulations in the field of competition, save with the express agreement of the source concerned.

2. In the light of Article VIII (2) of the Agreement, all information provided in confidence by either of the Parties in accordance with the Agreement will be considered as confidential by the receiving Party which should oppose any request for disclosure to a third party unless such disclosure is :

- (a) authorized by the Party supplying the information, or
- (b) required under the law of the receiving Party.

This is understood to mean that :

- each Party assures the confidentiality of all information provided in confidence by the other Party in accordance with the receiving Party's applicable rules, including those rules intended to assure the confidentiality of information gathered during a Party's own enforcement activities,
- each Party shall use all the legal means at its disposal to oppose the disclosure of this information. The European Communities recall the principles which govern the relationship between the Commission and the Member States in the application of the competition rules as enshrined, for example, in Council Regulation 17/62. The Commission after notice to the US competition authorities, will inform the Member State or Member States whose interests are affected of the

notifications sent to it by the US antitrust authorities. The Commission, after consultation with the US competition authorities, will also inform such Member State or Member States of any cooperation and coordination of enforcement activities. However, as regards such activities, either competition authority will respect the other's request not to disclose the information which it provides when necessary to ensure confidentiality, subject to any contrary requirement of the applicable law.

We should be grateful if you would also confirm that these interpretative statements do not present any difficulties for the US Government.

Yours sincerely,

*ANNEX*

**CHANGES TO THE TEXT OF THE AGREEMENT NECESSITATED BY THE CONCLUSION OF THE AGREEMENT BY THE COMMISSION ON BEHALF OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND BY THE COUNCIL ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY<sup>(1)</sup>**

**Title**

Agreement between *the European Communities* and the Government of the United States of America regarding the application of their competition laws

**Parties**

*The European Community and the European Coal and Steel Community on the one hand (hereinafter referred to as 'the European Communities')*

**Recital No 2**

Noting that *the European Communities* and the Government of the United States of America share the view that the sound and effective enforcement of competition law is a matter of importance to the efficient operation of their respective markets and to trade between them ;

**Execution**

*For the European Community*

*For the European Coal and Steel Community*

For the Government of the United States of America.

---

<sup>(1)</sup> All changes have been underlined (italic in this Official Journal).

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES RELATIF À L'APPLICATION DE LEUR DROIT DE LA CONCURRENCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Commission des Communautés européennes,

Reconnaissant que les économies de tous les pays, et notamment celles des États-Unis d'Amérique et des Communautés européennes, sont de plus en plus interdépendantes,

Constatant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Commission des Communautés européennes sont d'accord pour estimer qu'une application solide et efficace du droit de la concurrence est essentielle pour le bon fonctionnement de leurs marchés respectifs et pour leurs échanges mutuels,

Constatant leur volonté de faciliter l'application efficace et solide de leur droit de la concurrence par une coopération et, le cas échéant, par une mise en œuvre coordonnée de ce droit;

Constatant que, dans certains cas, des divergences peuvent surgir entre les parties concernant la mise en œuvre de leur droit de la concurrence ou les transactions impliquant les intérêts importants des deux parties,

Vu la recommandation du Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économique sur la coopération entre pays membres dans le domaine des pratiques commerciales restrictives affectant les échanges internationaux, adoptée le 5 juin 1986, et

Vu la déclaration sur les relations EU-CE adoptée le 23 novembre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet et définitions*

1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération et la coordination, et réduire les possibilités ou l'incidence d'écarts entre les parties dans l'application de leur droit de la concurrence.

2. Aux fins du présent accord, les définitions ci-après s'appliquent aux termes et expressions suivants :

A. « Droit de la concurrence » désigne :

- i) Pour les Communautés européennes, les articles 85, 86, et 89 du Traité instituant la Communauté économique européenne, le règlement (CEE) n° 4064/89 relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises, les articles 65 et 66 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), ainsi que leurs règlements d'application, et notamment la décision n° 24/54 de la Haute Autorité, et

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Official Journal of the European Communities – Traduction fournie par le Journal officiel des Communautés européennes.

- ii) Pour les États-Unis d'Amérique, le Sherman Act (15 U.S.C. paragraphes 1 à 7), le Clayton Act (15 U.S.C. paragraphes 8 à 11) et le Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. paragraphes 41 à 68, à l'exception des dispositions relatives aux fonctions de protection des consommateurs),

ainsi que les dispositions législatives et réglementaires que les Parties conviendront par écrit de considérer comme faisant partie du « droit de la concurrence » aux fins du présent Accord;

B. « Autorités en matière de concurrence » : désigne i) pour les Communautés européennes, la Commission des Communautés européennes exerçant les compétences qui lui sont conférées au titre des règles de la concurrence des Communautés européennes, et ii), pour les États-Unis d'Amérique, l'Antitrust Division du Département de la justice et la Federal Trade Commission;

C. L'expression « mesures d'application » désigne toute application du droit de la concurrence par voie d'enquête ou de procédure, menée par les autorités en matière de concurrence de l'une des parties; et

D. « Actes anticoncurrentiels » : désigne tout comportement ou toute transaction inacceptable aux termes du droit de la concurrence de l'une des parties.

## *Article II. Notification*

1. Chaque partie adresse une notification à l'autre partie lorsque ses autorités en matière de concurrence prennent conscience que leurs mesures d'application affectent les intérêts importants de l'autre partie.

2. Les mesures d'application faisant normalement l'objet d'une notification sont notamment celles :

- a) Qui ont trait à des mesures d'application de l'autre partie;
- b) Qui concernent des actes anticoncurrentiels (autres que les fusions ou les acquisitions), accomplis dans une proportion importante sur le territoire de l'autre partie;
- c) Qui concernent une fusion ou une acquisition dans laquelle une ou plusieurs parties à l'opération, ou une entreprise qui contrôle une ou plusieurs parties à l'opération, est une entreprise constituée ou organisée selon le droit de l'autre partie, ou de l'une de ses provinces ou de l'un de ses États membres;
- d) Qui concernent un comportement perçu comme ayant été exigé, encouragé ou approuvé par l'autre partie; ou
- e) Qui impliquent des mesures correctives exigeant ou interdisant, de manière significative, un comportement sur le territoire de l'autre partie.

3. Concernant les fusions ou acquisitions qui doivent être signalées aux autorités en matière de concurrence en vertu du droit, la notification conforme au présent article est faite :

- a) Dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,
  - i) Au plus tard au moment où ses autorités en matière de concurrence demandent, en vertu du titre 15 USC § 18 a (e), des informations supplémentaires ou des documents sur la transaction proposée,
  - ii) Lorsque ses autorités en matière de concurrence décident de déposer une requête contestant la transaction, et

iii) Dans la mesure du possible, bien avant l'entrée en vigueur d'un jugement convenu pour permettre de prendre en considération les points de vue de l'autre partie; et

b) Dans le cas de la Commission des Communautés européennes,

i) Lorsque l'avis relatif à la transaction est publiée au Journal officiel, conformément à l'article 4, paragraphe 3, du règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil, ou à la réception de l'avis relatif à l'opération, en vertu de l'article 66 du traité CECA, lorsqu'une autorisation préalable de la Commission est nécessaire en vertu de cette disposition,

ii) Lorsque ses autorités en matière de concurrence prennent la décision d'engager une procédure concernant la transaction envisagée, conformément à l'article 6, paragraphe 1, point c), du règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil; et

iii) Bien avant la prise d'une décision pour permettre de prendre en considération les points de vue de l'autre partie.

4. Dans d'autres cas, une notification est normalement fournie à un stade de l'enquête où il devient évident que les conditions d'une notification sont réunies et, dans tous les cas bien avant :

a) La publication d'une communication des griefs dans le cas de la Commission des Communautés européennes, ou d'une plainte ou accusation dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

b) L'adoption d'une décision ou d'un règlement dans le cas de la Commission des Communautés européennes, ou l'introduction d'un jugement d'expédient dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

pour permettre de prendre en considération les points de vue de l'autre partie.

5. Chaque partie adresse également une notification à l'autre chaque fois que son autorité responsable de la concurrence intervient dans, ou participe à, une procédure réglementaire ou judiciaire, si la question soulevée dans l'intervention ou la participation est susceptible d'affecter des intérêts importants de l'autre partie. L'obligation de notification au sens du présent paragraphe est applicable uniquement :

a) Aux procédures réglementaires ou judiciaires publiques;

b) Aux interventions et participations publiques et conformes aux procédures officielles; et

c) Dans le cas des instances réglementaires aux États-Unis, seulement aux procédures devant les agences fédérales.

La notification est faite au moment de l'intervention ou de la participation, ou aussitôt que possible par la suite.

6. Les notifications effectuées en vertu du présent article comportent des informations suffisantes pour permettre à la partie destinataire de faire une première évaluation de tout impact sur ses propres intérêts.

### *Article III. Échange d'informations*

1. Les parties conviennent qu'il est de leur intérêt commun d'échanger des informations propres à a) faciliter l'application efficace de leur droit de la concurrence respectif, ou b) promouvoir une meilleure compréhension des conditions économiques et des théories

pertinentes aux activités d'application des autorités de la concurrence et aux interventions ou participation du genre, comme défini dans le paragraphe 5 de l'article II.

2. En vue de promouvoir cet intérêt commun, les fonctionnaires compétents au sein des autorités responsables de la concurrence des parties se rencontrent au moins deux fois par an, ou selon la fréquence convenue, afin a) d'échanger des informations sur leurs mesures d'application et leurs priorités du moment, b) d'échanger des informations sur les secteurs économiques d'intérêt commun, c) de discuter des changements de politique envisagés et d) de discuter d'autres questions d'intérêt commun relatives à l'application du droit de la concurrence.

3. Chaque partie fournit à l'autre des informations importantes retenant l'attention de ses autorités en matière de concurrence, concernant les actes anticoncurrentiels que ses autorités considèrent comme intéressantes pour les mesures d'application mises en œuvre par les autorités de la concurrence de l'autre partie, ou pouvant les intéresser.

4. Chaque partie convient de fournir à l'autre partie, sur demande, et dans les limites des articles VIII et IX, les informations en sa possession que la partie requérante considère comme ayant trait à une mesure d'application envisagée ou prise par ses autorités responsables de la concurrence.

#### *Article IV. Coopération et coordination des mesures d'application*

1. L'autorité responsable de la concurrence de chaque partie prête assistance à l'autorité de la concurrence de l'autre partie dans le cadre de ses mesures d'application, dans les limites compatibles avec le droit et les intérêts importants de la partie qui assiste l'autre et compte tenu des ressources dont elle dispose raisonnablement.

2. Dans les cas où les autorités responsables de la concurrence des deux parties ont intérêt à prendre des mesures d'application concernant des situations présentant un lien entre elles, ces autorités peuvent convenir qu'il est de leur intérêt mutuel de coordonner leurs mesures d'application. Pour déterminer si certaines mesures d'application devraient être coordonnées, les parties tiennent compte notamment des éléments suivants :

a) La possibilité d'utiliser plus efficacement les ressources destinées aux mesures d'application,

b) La capacité respective des autorités responsables de la concurrence des parties d'obtenir les informations nécessaires pour mettre en œuvre les mesures d'application;

c) L'effet d'une telle coordination sur la capacité de l'autorité responsable de la concurrence de chaque partie d'atteindre les objectifs de ses mesures d'application;

d) La possibilité de réduire les coûts pour les personnes visées par les mesures d'application.

3. Dans toute coordination des activités, chaque partie met en œuvre ses mesures d'application dans les meilleurs délais et, dans la mesure du possible, conformément aux objectifs d'application de l'autre partie.

4. Sous réserve d'une notification appropriée à l'autre partie, les autorités responsables de la concurrence de chacune des parties peuvent limiter leur participation, ou la dénoncer, de manière coordonnée, et poursuivre la mise en œuvre de leurs mesures d'application de manière indépendante.

*Article V. Coopération concernant des actes anticoncurrentiels commis sur le territoire de l'une des parties et portant atteinte aux intérêts de l'autre*

1. Les parties notent que des actes anticoncurrentiels peuvent avoir lieu sur le territoire d'une partie, qui, en plus de contrevenir au droit de la concurrence de cette partie, ont des effets négatifs sur des intérêts importants de l'autre partie. Les parties conviennent qu'il est dans leur intérêt commun de prendre des mesures correctives contre les actes anticoncurrentiels de cette nature.

2. Si l'une des parties est fondée à croire que les actes anticoncurrentiels commis sur le territoire de l'autre partie portent ou peuvent porter atteinte à ses intérêts importants, elle peut le notifier à l'autre partie et demander que l'autorité responsable de la concurrence de l'autre partie prenne des mesures d'application appropriées. La notification est formulée de façon aussi précise que possible en ce qui concerne la nature des actes anticoncurrentiels et leurs effets sur les intérêts de la partie requérante, et contient une offre quant aux renseignements et à la coopération que l'autorité responsable de la concurrence de la partie requérante est en mesure de fournir.

3. Dès réception de la notification effectuée conformément au paragraphe 2, et après discussions entre les parties, qui peuvent être utiles et appropriées dans de telles circonstances, les autorités responsables de la concurrence de la partie requise examinent la possibilité d'initier ou non des mesures d'application, ou d'étendre celles déjà en cours, en ce qui concerne les actes anticoncurrentiels définis dans la notification. La partie requise informe la partie requérante de sa décision. Si des mesures d'application sont prises, la partie requise informe la partie requérante de ses résultats et, dans la mesure du possible, des développements importants survenus dans l'intervalle.

4. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la discrétion qu'a l'autorité responsable de la concurrence de la partie requise, en vertu du droit de la concurrence et de ses politiques de mise en application, de prendre ou non des mesures d'application à l'égard des actes anticoncurrentiels mentionnés dans la notification, ou d'empêcher la partie requérante de prendre des mesures d'application devant de telles pratiques anticoncurrentielles.

*Article VI. Prévention des conflits sur les mesures d'application*

Dans le cadre de son droit et dans la mesure où cela est compatible avec ses intérêts importants, chaque partie doit, à tous les niveaux de ses mesures d'application, s'efforcer de prendre en considération les intérêts importants de l'autre partie. Chaque Partie prend en considération les intérêts importants de l'autre Partie dans ses décisions concernant l'ouverture ou non d'une enquête ou d'une procédure, la portée d'une enquête ou d'une procédure, la nature des mesures correctives ou des sanctions demandées, et par d'autres moyens jugés appropriés. En examinant les intérêts importants des uns et des autres dans le cadre de leurs mesures d'application, les parties tiennent compte des principes suivants, mais sans s'y limiter :

1. Bien que l'intérêt important d'une partie puisse exister en l'absence de son implication officielle dans l'activité en question, il est reconnu que de tels intérêts devraient normalement se refléter dans les lois antérieures, les décisions ou les déclarations de politique générale faites par ses autorités compétentes.

2. Les intérêts importants d'une partie peuvent être touchés par l'autre partie à n'importe quelle étape des mesures d'application. Les parties reconnaissent cependant que, de manière générale, le potentiel de l'effet adverse sur les intérêts importants d'une partie, résultant des

mesures d'application de l'autre partie, est moindre au stade de l'enquête, mais plus important à la phase où le comportement est interdit ou sanctionné, ou à laquelle d'autres formes de mesures correctives sont imposées.

3. Lorsqu'il apparaît que les mesures d'application d'une partie peuvent porter atteinte aux intérêts importants de l'autre partie, les parties examinent les facteurs suivants, ainsi que tout autre facteur semblant pertinent compte tenu des circonstances, pour concilier de manière adéquate les intérêts concurrents des parties :

a) L'importance relative, en ce qui a trait aux actes anticoncurrentiels dont il est question, ayant lieu sur le territoire d'une partie par rapport aux actes ayant lieu sur le territoire de l'autre partie;

b) La présence ou l'absence d'une intention, de la part de ceux qui se livrent aux actes anticoncurrentiels, de produire un impact sur des consommateurs, des fournisseurs ou des concurrents sur le territoire de la partie qui procède à la mise en application;

c) La signification relative des effets des actes anticoncurrentiels sur les intérêts de la partie qui procède à la mise en application par rapport aux effets sur les intérêts de l'autre partie;

d) L'existence ou l'absence d'attentes raisonnables qui seraient favorisées ou contrariées par les mesures d'application;

e) Le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les mesures d'application et le droit ou les politiques économiques officielles de l'autre partie; et

f) La mesure dans laquelle les mesures d'application de l'autre partie à l'égard des mêmes personnes, y compris les jugements ou les engagements, seraient touchées.

#### *Article VII. Consultations*

1. Chaque partie accepte de consulter rapidement l'autre partie, en réponse à une demande de l'autre partie pour des consultations sur n'importe quel problème lié au présent Accord, et de tenter de conclure les consultations rapidement afin de parvenir à des conclusions mutuellement satisfaisantes. La demande de consultation doit indiquer les motifs de la demande et indiquer si des délais de procédure ou d'autres contraintes exigent qu'elle soit traitée d'urgence.

Ces consultations ont lieu à un niveau approprié, ce qui peut inclure des consultations entre les responsables des autorités concernées en matière de concurrence.

2. Au cours des consultations organisées conformément au paragraphe 1, chaque partie prend en considération les principes de coopération énoncés dans le présent Accord, et se tient prête à expliquer à l'autre partie les résultats spécifiques de son application de ces principes à la question qui fait l'objet des consultations.

#### *Article VIII. Confidentialité des informations*

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aucune des parties n'est obligée de communiquer des informations à l'autre partie si la divulgation de ces informations à la partie requérante est a) interdite par le droit de la partie qui détient les informations ou b) serait incompatible avec les intérêts importants de cette partie.

2. Chaque partie protège, dans toute la mesure du possible, les renseignements que lui communique l'autre partie de manière confidentielle, en application du présent accord. Chaque partie s'oppose, dans toute la mesure du possible, à toute demande de communication de ces informations présentée par un tiers non autorisé par la partie qui a fourni les informations.

*Article IX. Droit en vigueur*

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée d'une manière incompatible avec le droit en vigueur ou comme exigeant la modification du droit des États-Unis d'Amérique ou des Communautés européennes, ou encore de leurs provinces ou États membres respectifs.

*Article X. Communications faites en vertu du présent Accord*

Les communications en vertu du présent Accord, y compris les notifications effectuées en vertu de l'article II et V, peuvent revêtir la forme de communications directes verbales, téléphoniques, écrites ou de télécopies des autorités en matière de concurrence des parties. Les notifications effectuées en vertu des articles II, V et XI, et les demandes formulées en vertu de l'article VII sont confirmées par écrit, dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique.

*Article XI. Entrée en vigueur, dénonciation et examen*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent accord demeure en vigueur pendant les soixante jours suivant la date à laquelle l'une des parties notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.
3. Les parties examinent le fonctionnement du présent Accord au plus tard dans les vingt-quatre mois après la date de son entrée en vigueur, en vue de procéder à une évaluation de leurs mesures de coopération, de dresser l'inventaire d'autres domaines dans lesquels une coopération pourrait être utile et de trouver tout autre moyen d'améliorer le présent Accord.

Les parties conviennent que cet examen comprendra, entre autres, une analyse de cas réels ou potentiels visant à déterminer si un renforcement de leur coopération pourrait servir leurs intérêts de manière plus efficace.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 23 septembre 1991, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la Commission des Communautés européennes :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

*Échange de lettres interprétatives avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

Cher [nom]

Comme vous le savez, la Cour de justice des Communautés européennes a jugé le 9 août 1994 que la Commission européenne n'était pas compétente pour conclure « l'Accord entre la Commission des Communautés européennes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de leurs règles de concurrence ».

Pour remédier à cette situation, le Conseil a décidé le [date] de conclure lui-même l'Accord. Cependant, du fait que l'Accord va être maintenant conclu par le Conseil au nom de la Communauté européenne et par la Commission au nom de la Communauté européenne du charbon et de l'acier uniquement, certaines corrections d'erreurs dans le texte de l'Accord sont nécessaires. Ces corrections sont présentées en détail dans l'annexe à cette lettre, qui fait partie intégrante de la présente lettre.

Comme ces corrections n'altèrent pas la substance de l'accord, nous considérons qu'elles peuvent être faites par un échange de lettres. Nous vous serions donc reconnaissants de confirmer votre approbation des corrections contenues dans cette lettre.

En outre, pour assurer une compréhension claire de la manière dont les Communautés européennes interprètent l'accord, nous présentons ci-dessous deux déclarations interprétatives.

1. À la lumière de l'article IX de l'Accord, l'article VIII, paragraphe 1, doit être compris en ce sens que les informations couvertes par les dispositions de l'article 20 du règlement n° 17/62 du Conseil ne peuvent en aucun cas être communiquées par la Commission aux autorités antitrust américaines, sauf consentement exprès de la source concernée.

De même, les informations visées à l'article II, paragraphe 6, et à l'article III de l'Accord, pourraient ne pas comporter d'informations couvertes par l'article 20 du règlement n° 17/62 ou par des dispositions de règlements d'application similaire, sauf consentement exprès de la source concernée.

2. A la lumière de l'article VIII, paragraphe 2, de l'accord, toutes les informations non publiques fournies par l'une des parties en vertu de l'Accord sont considérées comme confidentielles par la partie qui les reçoit et qui doit s'opposer à toute demande de divulgation à un tiers, à moins que cette divulgation ne soit :

- a) Autorisée par la partie qui fournit l'information, ou
- b) Imposée par la législation de la partie qui reçoit les informations.

Cela signifie que :

- Chaque partie garantit la confidentialité de toutes les informations fournies en toute confiance par l'autre partie, conformément aux règles en vigueur, y compris les règles qui visent à assurer la confidentialité des informations réunies lors de la mise en œuvre des mesures d'application par une partie,
- Chaque partie utilise tous les instruments juridiques dont elle dispose pour s'opposer à la divulgation des informations en question. Les Communautés européennes rappellent les principes régissant les relations entre la Commission et les États membres en matière d'application des règles de concurrence, telles qu'elles sont inscrites, par exemple, au

règlement n° 17/62 du Conseil. La Commission, après avoir notifié l'autorité responsable de la concurrence des États-Unis d'Amérique, informe l'État membre ou les États membres dont les intérêts sont concernés, des notifications que l'autorité antitrust américaine lui a transmis. La Commission, après consultation de l'autorité responsable de la concurrence des États-Unis d'Amérique, informe les autorités compétentes de l'État membre ou des États membres de toute coopération sur les mesures d'application et leur coordination. Toutefois, en ce qui concerne ces mesures, l'autorité responsable de la concurrence des deux parties respecte la demande de l'autre autorité de ne pas divulguer les informations qu'elle lui fournit, si cela s'avère nécessaire pour en préserver le caractère confidentiel, sous réserve de toute obligation imposée par le droit applicable.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir confirmer aussi que ces déclarations interprétatives ne présentent aucune difficulté pour le Gouvernement américain.

Très cordialement,

ANNEXE

MODIFICATIONS APPORTÉES AU TEXTE DE L'ACCORD RENDUES NÉCESSAIRES PAR LA CONCLUSION DE L'ACCORD PAR LA COMMISSION, AU NOM DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, ET PAR LE CONSEIL, AU NOM DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE<sup>1</sup>

*Titre*

Accord entre les Communautés européennes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'application de leur droit de la concurrence

*Parties*

La Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier (ci-après dénommées « les Communautés européennes »),

*Considérant 2*

Constatant que les Communautés européennes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont d'accord pour estimer qu'une application solide et efficace du droit de la concurrence est essentielle pour le bon fonctionnement de leurs marchés respectifs et pour leurs échanges mutuels;

*Exécution*

*Pour la Communauté européenne*

*Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier*

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Tous les changements ont été soulignés (en italique dans ce Journal officiel).

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

RECTIFICATIFS

**Rectificatif à la décision 95/145/CE, CECA du Conseil et de la Commission, du 10 avril 1995, relative à la conclusion de l'accord entre les Communautés européennes et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de leurs règles de concurrence**

*(« Journal officiel des Communautés européennes » n° L 95 du 27 avril 1995)*

L'échange de lettres est à remplacer par le texte suivant :

**Exchange of interpretative letters with the Government of the United States of America**

Dear [name],

As you are aware, on 9 August 1994, the Court of Justice of the European Communities held that the European Commission was not competent to conclude the 'Agreement between the Commission of the European Communities and the Government of the United States of America regarding the application of their competition rules'.

In order to remedy this situation and to assure the continuation of the application of the Agreement, the Council has decided on [date] to conclude the Agreement. However, as the Agreement will now be concluded by the Council on behalf of the European Community and by the Commission on behalf of the European Coal and Steel Community, certain corrections to the text of the Agreement are necessary. These are set out in detail in the Annex to this letter, which forms an integral part of this letter.

As these corrections do not affect the substance of the Agreement, we consider that they can be made through an exchange of letters. We should therefore be grateful if you would confirm your acceptance of the corrections contained in this letter.

Moreover, in order to ensure a clear understanding of the European Communities' interpretation of the Agreement, we set out below two interpretative statements :

1. In the light of Article IX of the Agreement, Article VIII (1) should be understood to mean that the information covered by the provisions of Article 20 of Council Regulation 17/62 or by equivalent provisions in other regulations in the field of competition may not under any circumstances be communicated by the Commission to the US antitrust authorities, save with the express agreement of the source concerned.

Similarly, the information referred to in Articles II (6) and III of the Agreement may not include information covered by Article 20 of Regulation 17/62 nor by equivalent provisions in other regulations in the field of competition, save with the express agreement of the source concerned.

2. In the light of Article VIII (2) of the Agreement, all information provided in confidence by either of the Parties in accordance with the Agreement will be considered as confidential by the receiving Party which should oppose any request for disclosure to a third party unless such disclosure is :

- (a) authorized by the Party supplying the information, or
- (b) required under the law of the receiving Party.

This is understood to mean that :

- each Party assures the confidentiality of all information provided in confidence by the other Party in accordance with the receiving Party's applicable rules, including those rules intended to assure the confidentiality of information gathered during a Party's own enforcement activities,
- each Party shall use all the legal means at its disposal to oppose the disclosure of this information. The European Communities recall the principles which govern the relationship between the Commission and the Member States in the application of the competition rules as enshrined, for example, in Council Regulation 17/62. The Commission after notice to the US competition authorities, will inform the Member State or Member States whose interests are affected of the

<sup>1</sup> Translation provided by the Official Journal of the European Communities – Traduction fournie par le Journal officiel des Communautés européennes.

notifications sent to it by the US antitrust authorities. The Commission, after consultation with the US competition authorities, will also inform such Member State or Member States of any cooperation and coordination of enforcement activities. However, as regards such activities, either competition authority will respect the other's request not to disclose the information which it provides when necessary to ensure confidentiality, subject to any contrary requirement of the applicable law.

We should be grateful if you would also confirm that these interpretative statements do not present any difficulties for the US Government.

Yours sincerely,

*ANNEX*

**CHANGES TO THE TEXT OF THE AGREEMENT NECESSITATED BY THE CONCLUSION OF THE AGREEMENT BY THE COMMISSION ON BEHALF OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND BY THE COUNCIL ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY (1)**

**Title**

Agreement between *the European Communities* and the Government of the United States of America regarding the application of their competition laws

**Parties**

*The European Community and the European Coal and Steel Community on the one hand (hereinafter referred to as 'the European Communities')*

**Recital No 2**

Noting that *the European Communities* and the Government of the United States of America share the view that the sound and effective enforcement of competition law is a matter of importance to the efficient operation of their respective markets and to trade between them;

**Execution**

*For the European Community*

*For the European Coal and Steel Community*

For the Government of the United States of America.

---

(1) All changes have been underlined (italic in this Official Journal).



**No. 50135**

---

**European Communities  
and  
United States of America**

**Agreement between the European Communities and the Government of the United States of America on the application of positive comity principles in the enforcement of their competition laws. Brussels, 3 June 1998, and Washington, 4 June 1998**

**Entry into force:** *4 June 1998, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 October 2012*

---

**Communautés européennes  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre les Communautés européennes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la mise en œuvre des principes de courtoisie active dans l'application de leurs règles de concurrence. Bruxelles, 3 juin 1998, et Washington, 4 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *4 juin 1998, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE EUROPEAN COMMUNITIES  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON THE APPLICATION OF POSITIVE COMITY PRINCIPLES  
IN THE ENFORCEMENT OF THEIR COMPETITION LAWS

**THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY of the one part (hereinafter "the European Communities"), and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA of the other part:**

**Having regard to the 23 September 1991 Agreement between the European Communities and the Government of the United States of America Regarding the Application of Their Competition Laws, and the exchange of interpretative letters dated 31 May and 31 July 1995 in relation to that Agreement (together hereinafter "the 1991 Agreement");**

**Recognizing that the 1991 Agreement has contributed to coordination, cooperation, and avoidance of conflicts in competition law enforcement;**

**Noting in particular Article V of the 1991 Agreement, commonly referred to as the "Positive Comity" Article, which calls for cooperation regarding anticompetitive activities occurring in the territory of one Party that adversely affect the interests of the other Party;**

**Believing that further elaboration of the principles of positive comity and of the implementation of those principles would enhance the 1991 Agreement's effectiveness in relation to such conduct;**

**and**

**Noting that nothing in this Agreement or its implementation shall be construed as prejudicing either Party's position on issues of competition law jurisdiction in the international context,**

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE I**

**Scope and purpose of this Agreement**

**1. This Agreement applies where a Party satisfies the other that there is reason to believe that the following circumstances are present:**

- (a) anticompetitive activities are occurring in whole or in substantial part in the territory of one of the Parties and are adversely affecting the interests of the other Party; and**
- (b) the activities in question are impermissible under the competition laws of the Party in the territory of which the activities are occurring.**

**2. The purposes of this Agreement are to:**

- (a) help ensure that trade and investment flows between the Parties and competition and consumer welfare within the territories of the Parties are not impeded by anticompetitive activities for which the competition laws of one or both Parties can provide a remedy, and**

- (b) **establish cooperative procedures to achieve the most effective and efficient enforcement of competition law, whereby the competition authorities of each Party will normally avoid allocating enforcement resources to dealing with anticompetitive activities that occur principally in and are directed principally towards the other Party's territory, where the competition authorities of the other Party are able and prepared to examine and take effective sanctions under their law to deal with those activities.**

## **ARTICLE II**

### **Definitions**

As used in this Agreement:

1. "Adverse effects" and "adversely affected" mean harm caused by anticompetitive activities to:
  - (a) the ability of firms in the territory of a Party to export to, invest in, or otherwise compete in the territory of the other Party, or
  - (b) competition in a Party's domestic or import markets.
2. "Requesting Party" means a Party that is adversely affected by anticompetitive activities occurring in whole or in substantial part in the territory of the other Party.

3. "Requested Party" means a Party in the territory of which such anticompetitive activities appear to be occurring.

4. "Competition law(s)" means

(a) for the European Communities, Articles 85, 86, and 89 of the Treaty establishing the European Community (EC), Articles 65 and 66(7) of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community (ECSC), and their implementing instruments, to the exclusion of Council Regulation (EEC) No 4064/89 on the control of concentrations between undertakings, and

(b) for the United States of America, the Sherman Act (15 U.S.C. §§1-7), the Clayton Act (15 U.S.C. §§12-27, except as it relates to investigations pursuant to Title II of the Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements Act of 1976, 15 U.S.C. §18a), the Wilson Tariff Act (15 U.S.C. §§8-11), and the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§41-58, except as these sections relate to consumer protection functions),

as well as such other laws or regulations as the Parties shall jointly agree in writing to be a "competition law" for the purposes of this Agreement.

5. "Competition authorities" means:

(a) for the European Communities, the Commission of the European Communities, as to its responsibilities pursuant to the competition laws of the European Communities, and

(b) for the United States, the Antitrust Division of the United States Department of Justice and the Federal Trade Commission.

6. "Enforcement activities" means any application of competition law by way of investigation or proceeding conducted by the competition authorities of a Party.

7. "Anticompetitive activities" means any conduct or transaction that is impermissible under the competition laws of a Party.

### ARTICLE III

#### Positive Comity

The competition authorities of a Requesting Party may request the competition authorities of a Requested Party to investigate and, if warranted, to remedy anticompetitive activities in accordance with the Requested Party's competition laws. Such a request may be made regardless of whether the activities also violate the Requesting Party's competition laws, and regardless of whether the competition authorities of the Requesting Party have commenced or contemplate taking enforcement activities under their own competition laws.

ARTICLE IV

**Deferral or Suspension of Investigations in Reliance  
On Enforcement Activity by the Requested Party**

1. The competition authorities of the Parties may agree that the competition authorities of the Requesting Party will defer or suspend pending or contemplated enforcement activities during the pendency of enforcement activities of the Requested Party.
  
2. The competition authorities of a Requesting Party will normally defer or suspend their own enforcement activities in favour of enforcement activities by the competition authorities of the Requested Party when the following conditions are satisfied:
  - (a) The anticompetitive activities at issue:
    - (i) do not have a direct, substantial and reasonably foreseeable impact on consumers in the Requesting Party's territory, or
  
    - (ii) where the anticompetitive activities do have such an impact on the Requesting Party's consumers, they occur principally in and are directed principally towards the other Party's territory;
  
  - (b) The adverse effects on the interests of the Requesting Party can be and are likely to be fully and adequately investigated and, as appropriate, eliminated or adequately remedied pursuant to the laws, procedures, and available remedies of the Requested Party. The Parties recognize that it may be appropriate to pursue separate enforcement activities where anticompetitive activities affecting both territories justify the imposition of penalties within both jurisdictions; and

- (c) **The competition authorities of the Requested Party agree that in conducting their own enforcement activities, they will:**
- (i) **devote adequate resources to investigate the anticompetitive activities and, where appropriate, promptly pursue adequate enforcement activities;**
  - (ii) **use their best efforts to pursue all reasonably available sources of information, including such sources of information as may be suggested by the competition authorities of the Requesting Party;**
  - (iii) **inform the competition authorities of the Requesting Party, on request or at reasonable intervals, of the status of their enforcement activities and intentions, and where appropriate provide to the competition authorities of the Requesting Party relevant confidential information if consent has been obtained from the source concerned. The use and disclosure of such information shall be governed by Article V;**
  - (iv) **promptly notify the competition authorities of the Requesting Party of any change in their intentions with respect to investigation or enforcement;**
  - (v) **use their best efforts to complete their investigation and to obtain a remedy or initiate proceedings within six months, or such other time as agreed to by the competition authorities of the Parties, of the deferral or suspension of enforcement activities by the competition authorities of the Requesting Party;**

- (vi) fully inform the competition authorities of the Requesting Party of the results of their investigation, and take into account the views of the competition authorities of the Requesting Party, prior to any settlement, initiation of proceedings, adoption of remedies, or termination of the investigation; and
- (vii) comply with any reasonable request that may be made by the competition authorities of the Requesting Party.

When the above conditions are satisfied, a Requesting Party which chooses not to defer or suspend its enforcement activities shall inform the competition authorities of the Requested Party of its reasons.

3. The competition authorities of the Requesting Party may defer or suspend their own enforcement activities if fewer than all of the conditions set out in paragraph 2 are satisfied.

4. Nothing in this Agreement precludes the competition authorities of a Requesting Party that choose to defer or suspend independent enforcement activities from later initiating or reinstating such activities. In such circumstances, the competition authorities of the Requesting Party will promptly inform the competition authorities of the Requested Party of their intentions and reasons. If the competition authorities of the Requested Party continue with their own investigation, the competition authorities of the two Parties shall, where appropriate, coordinate their respective investigations under the criteria and procedures of Article IV of the 1991 Agreement.

**ARTICLE V**

**Confidentiality and Use of Information**

Where pursuant to this Agreement the competition authorities of one Party provide information to the competition authorities of the other Party for the purpose of implementing this Agreement, that information shall be used by the latter competition authorities only for that purpose. However, the competition authorities that provided the information may consent to another use, on condition that where confidential information has been provided pursuant to Article IV.2 (c)(iii) on the basis of the consent of the source concerned, that source also agrees to the other use. Disclosure of such information shall be governed by the provisions of Article VIII of the 1991 Agreement and the exchange of interpretative letters dated 31 May and 31 July 1995.

**ARTICLE VI**

**Relationship to the 1991 Agreement**

This Agreement shall supplement and be interpreted consistently with the 1991 Agreement, which remains fully in force.

**ARTICLE VII**

**Existing Law**

Nothing in this Agreement shall be interpreted in a manner inconsistent with the existing laws, or as requiring any change in the laws, of the European Communities or the United States of America or of their respective Member States or states.

ARTICLE VIII

Entry Into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Brussels and Washington, in duplicate, in the English language.

For the European Community and for the European Coal and Steel Community

Date: 3. 6. 98 *Harquaver Beckett*

Date: 4-6-98 *Henri Van Marck*

For the Government of the United States of America

Date: June 4, 1998 *James Beckett*

Date: June 4, 1998 *Robert P. Murphy*

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DES PRINCIPES DE COURTOISIE ACTIVE DANS L'APPLICATION DE LEURS RÈGLES DE CONCURRENCE

La Communauté Européenne et la Communauté Européenne du charbon et de l'acier (ci-après dénommées « Communautés européennes »), d'une part, et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'autre part,

Vu l'accord du 23 septembre 1991 entre les Communautés européennes et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de leurs règles de concurrence, ainsi que l'échange de lettres interprétatives des 31 mai et 31 juillet 1995 concernant ce même accord (ci-après dénommés collectivement « accord de 1991 »),

Constatant que l'accord de 1991 contribue à la coordination, à la coopération et à la prévention des conflits dans l'application du droit de la concurrence,

Vu notamment l'article V de l'accord de 1991, dit « article sur la courtoisie active », qui appelle à la coopération en ce qui concerne les activités anticoncurrentielles ayant lieu sur le territoire de l'une des parties qui affectent les intérêts de l'autre partie,

Convaincus qu'une explicitation des principes de la courtoisie active et de leurs modalités d'application est de nature à renforcer l'efficacité de l'accord de 1991 face à de tels comportements, et

Constatant que rien dans le présent accord ni dans son exécution ne saurait préjuger de la position de l'une ou l'autre partie sur les questions de compétence en matière de droit de la concurrence au niveau international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application et objet du présent accord*

1. Le présent accord s'applique dès lors que l'une des parties convainc l'autre qu'il y a des raisons de croire :

a) Que des activités anticoncurrentielles ont lieu sur l'ensemble ou sur une partie substantielle du territoire de l'une des parties et affectent les intérêts de l'autre partie; et

b) Que les activités en question sont contraires aux règles de concurrence de la partie sur le territoire de laquelle elles sont commises.

2. Le présent accord a pour objectifs :

a) De contribuer à ce que les courants d'échange et d'investissement entre les parties, ainsi que la concurrence et le bien-être des consommateurs sur les territoires des parties, ne soient pas

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Official Journal of the European Communities – Traduction fournie par le Journal officiel des Communautés européennes.

entravés par des activités anticoncurrentielles auxquelles les règles de concurrence de l'une ou l'autre des parties ou des deux parties permettent de remédier; et

b) D'établir les procédures de coopération visant à l'application la plus efficace et la plus rationnelle possible du droit de la concurrence, en vertu desquelles les autorités en matière de concurrence de chaque partie évitent normalement d'utiliser les ressources dont elles disposent pour remédier à des activités anticoncurrentielles ayant lieu principalement sur le territoire de l'autre partie et visant principalement ce territoire, lorsque les autorités en matière de concurrence de l'autre partie sont en mesure, et acceptent, d'examiner elles-mêmes ces activités et de prendre des sanctions effectives à leur encontre dans le cadre de leur propre législation.

## *Article II. Définitions*

Aux fins du présent accord, on entend par :

1) « Effets négatifs » et « affecter » : les atteintes causées par des activités anticoncurrentielles :

a) À la capacité des entreprises situées sur le territoire de l'une des parties d'exporter, d'investir ou d'entrer par un autre moyen dans la concurrence sur le territoire de l'autre partie; ou

b) À l'exercice de la concurrence sur le marché domestique ou les marchés d'importation de l'une des parties.

2) « Partie requérante » : la partie qui est affectée par des activités anticoncurrentielles ayant lieu dans l'ensemble ou dans une partie substantielle du territoire de l'autre partie.

3) « Partie requise » : la partie sur le territoire de laquelle il apparaît que de telles activités anticoncurrentielles sont menées.

4) « Droit de concurrence » ou « règles de concurrence » :

a) Pour les Communautés européennes, les articles 85, 86 et 89 du traité instituant la Communauté européenne (CE), l'article 65 et l'article 66, paragraphe 7, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), ainsi que leurs actes d'application, à l'exclusion du règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises; et

b) Pour les États-Unis d'Amérique, le Sherman Act (15 U.S.C. paragraphes 1 à 7), le Clayton Act (15 U.S.C. paragraphes 12 à 27, à l'exception des dispositions relatives aux enquêtes menées en vertu du titre II du Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements Act de 1976, 15 U.S.C. paragraphe 18a), le Wilson Tariff Act (15 U.S.C. paragraphes 8 à 11) et le Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. paragraphes 41 à 58, à l'exception des dispositions relatives aux fonctions de protection des consommateurs);

Ainsi que les dispositions législatives et réglementaires que les parties conviendront par écrit de considérer comme faisant partie du « droit de la concurrence » aux fins du présent accord.

5) « Autorités en matière de concurrence » :

a) Pour les Communautés européennes, la Commission des Communautés européennes, exerçant les compétences qui lui sont conférées au titre des règles de concurrence des Communautés européennes; et

b) Pour les États-Unis d'Amérique, l'Antitrust Division of the United States Department of Justice et la Federal Trade Commission.

6) « Mesures d'application » : toute application du droit de la concurrence par voie d'enquête ou de procédure menée par les autorités en matière de concurrence de l'une des parties.

7) « Activités anticoncurrentielles » : tout comportement ou toute opération contraires aux règles de concurrence de l'une des parties.

### *Article III. Courtoisie active*

Les autorités en matière de concurrence de la partie requérante peuvent demander aux autorités en matière de concurrence de la partie requise d'enquêter sur des activités anticoncurrentielles et, au besoin, d'y porter remède conformément aux règles de concurrence de la partie requise. Une demande en ce sens peut être présentée, que ces activités enfreignent ou non par ailleurs les règles de concurrence de la partie requérante et que les autorités en matière de concurrence de la partie requérante aient pris ou non les mesures d'application prévues par leurs propres règles de concurrence ou envisagent ou non de les prendre.

### *Article IV. Ajournement ou suspension des enquêtes pendant la mise en œuvre de mesures d'application par la partie requise*

1. Les autorités en matière de concurrence des parties peuvent convenir que les autorités en matière de concurrence de la partie requérante ajournent ou suspendent des mesures d'application qu'elles ont prises ou envisagent de prendre pendant que les mesures d'application arrêtées par la partie requise sont en cours.

2. En principe, les autorités en matière de concurrence de la partie requérante ajournent ou suspendent leurs propres mesures d'application au profit des mesures prises par les autorités en matière de concurrence de la partie requise dès lors que les conditions suivantes sont réunies :

a) Les activités anticoncurrentielles en cause :

i) N'ont pas d'effet direct, substantiel et raisonnablement prévisible sur les consommateurs se trouvant sur le territoire de la partie requérante,

ou

ii) Tout en ayant de tels effets sur les consommateurs de la partie requérante, sont menées principalement sur le territoire de l'autre partie et visent principalement ce territoire;

b) Les effets négatifs sur les intérêts de la partie requérante feront ou sont susceptibles de faire l'objet d'une enquête exhaustive et sérieuse et, le cas échéant, seront ou sont susceptibles d'être éliminés ou dûment réparés dans le cadre des lois, des procédures et des voies de droit de la partie requise. Les parties conviennent qu'il peut être opportun de prendre des mesures d'application séparées lorsque des activités anticoncurrentielles affectant les deux territoires justifient l'imposition de sanctions dans les deux juridictions;

c) Les autorités en matière de concurrence de la partie s'engagent, dans la mise en œuvre de leurs propres mesures d'application :

i) À mobiliser les ressources adéquates pour enquêter sur les activités anticoncurrentielles en cause et, au besoin, à prendre rapidement les mesures d'application qui s'imposent;

- ii) À s'efforcer d'exploiter toutes les sources d'information auxquelles il est raisonnablement possible de recourir, y compris les sources d'information éventuellement suggérées par les autorités en matière de concurrence de la partie requérante;
- iii) À informer les autorités en matière de concurrence de la partie requérante, sur demande de celles-ci ou à intervalles raisonnables, de l'état d'avancement de leurs mesures d'application, ainsi que de leurs intentions dans ce domaine, et, le cas échéant, à leur transmettre des informations confidentielles, après avoir obtenu le consentement de la source concernée. L'utilisation et la divulgation de ces informations sont régies par l'article V;
- iv) À notifier rapidement aux autorités en matière de concurrence de la partie requérante tout changement dans leurs intentions concernant l'enquête ou les mesures d'application;
- v) À s'efforcer de terminer leur enquête et de trouver une solution ou d'engager une procédure dans un délai de six mois, ou dans tout autre délai fixé par les autorités en matière de concurrence des deux parties, à compter de l'ajournement ou de la suspension des mesures d'application des autorités en matière de concurrence de la partie requérante;
- vi) À fournir aux autorités en matière de concurrence de la partie requérante des informations complètes sur les résultats de l'enquête, et à tenir compte de leur avis, avant de procéder à un règlement, d'engager une procédure, d'adopter une solution ou de clore l'enquête;
- vii) À satisfaire à toute requête raisonnable présentée par les autorités en matière de concurrence de la partie requérante.

Si, alors que les conditions susmentionnées sont réunies, la partie requérante décide de ne pas ajourner ou suspendre ses mesures d'application, elle indique ses motifs aux autorités en matière de concurrence de la partie requise.

3. Les autorités en matière de concurrence de la partie requérante peuvent ajourner ou suspendre leurs propres mesures d'application même si toutes les conditions visées au paragraphe 2 ne sont pas réunies.

4. Aucune disposition du présent accord n'empêche les autorités en matière de concurrence de la partie requérante, après avoir ajourné ou suspendu leurs propres mesures d'application, de les rétablir ou d'en prendre de nouvelles par la suite. Dans ce cas, elles doivent rapidement faire part de leurs intentions et de leurs motifs aux autorités en matière de concurrence de la partie requise. Si les autorités en matière de concurrence de la partie requise poursuivent leur propre enquête, les autorités en matière de concurrence des deux parties coordonnent, s'il y a lieu, leurs enquêtes respectives conformément aux critères et aux procédures de l'article IV de l'accord de 1991.

#### *Article V. Confidentialité et utilisation des informations*

Lorsque, en vertu du présent accord, les autorités en matière de concurrence de l'une des parties fournissent des informations aux autorités en matière de concurrence de l'autre partie en vue de l'exécution du présent accord, ces dernières ne peuvent utiliser les informations en question qu'à cette seule fin. Toutefois, les autorités en matière de concurrence qui fournissent ces

informations peuvent en autoriser un autre usage à la condition que, au cas où des informations confidentielles ont été transmises conformément à l'article IV, paragraphe 2, point c) iii), avec le consentement de la source intéressée, ladite source autorise également cet autre usage. La divulgation de telles informations est soumise aux dispositions de l'article VIII de l'accord de 1991 et au contenu de l'échange de lettres interprétatives des 31 mai et 31 juillet 1995.

*Article VI. Lien avec l'accord de 1991*

Le présent accord complète l'accord de 1991 et doit être interprété en cohérence avec ce dernier, qui reste intégralement en vigueur.

*Article VII. Droit existant*

Aucune disposition du présent accord n'est interprétée d'une manière incompatible avec le droit existant des Communautés européennes ou des États-Unis d'Amérique ou de leurs États membres ou États respectifs, ni dans un sens exigeant une modification de ce droit.

*Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent accord entre en vigueur dès sa signature.
2. Le présent accord reste en vigueur soixante jours après la date à laquelle l'une des parties notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

FAIT à Bruxelles et Washington, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier :

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique :



**No. 50136**

—  
**Mexico**  
**and**  
**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**  
**(in respect of Jersey)**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Jersey on the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Mexico City, 8 November 2010, and St. Helier, 12 November 2010**

**Entry into force:** *22 March 2012, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 October 2012*

—  
**Mexique**  
**et**  
**Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord**  
**(à l'égard de Jersey)**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Jersey sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Mexico, 8 novembre 2010, et Saint-Hélier, 12 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *22 mars 2012, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JERSEY ON THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

**WHEREAS** the Government of the United Mexican States and the Government of Jersey (the Parties) wish to enhance and facilitate the exchange of information relating to taxes;

**WHEREAS** it is acknowledged that the Government of Jersey has the right under the terms of its Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to negotiate, conclude, perform and subject to the terms of this Agreement terminate a tax information exchange agreement with the Government of the United Mexican States;

**NOW, THEREFORE,** the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only:

**ARTICLE 1**

**Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement, collection or recovery of such taxes, with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**ARTICLE 2**  
**Jurisdiction**

To enable the scope of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Party. A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or in the control of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

**ARTICLE 3**  
**Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in Mexico:

- federal income tax;
- business flat rate tax; and
- value added tax.

b) in Jersey:

- the income tax;
- the goods and services tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Parties. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws or measures which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

## ARTICLE 4

### Definitions

1. For the purposes of this Agreement the term:
  - a) "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the suprajacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;
  - b) "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including the territorial sea;
  - c) "competent authority" means
    - i) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
    - ii) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorized representative;
  - d) "person" means an individual, a company or any body or group of persons;
  - e) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - g) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

- h) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- i) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- j) “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- k) “requesting Party” means the Party requesting information;
- l) “requested Party” means the Party requested to provide information;
- m) “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;
- n) “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever;
- o) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- p) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## ARTICLE 5

### Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use its appropriate information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 and in accordance with Article 2 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

- b) (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, and other persons, including ownership information on all such persons in an ownership chain;
- (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries;
- (iii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and
- (iv) in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

provided that this Agreement does not create an obligation on either Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) the period for which the information is requested;
- (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
- (d) the tax purpose for which the information is sought;
- (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
- (f) grounds for believing that the information requested is held by the requested Party or is in the possession of or in the control of or obtainable by a person within the territorial jurisdiction of the requested Party;
- (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in the possession of or in the control of or able to obtain the requested information;

- (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- (i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least reasonable delay.

## **ARTICLE 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1. With reasonable notice, a Party may allow representatives of the competent authority of the other Party to enter the territory of the first-mentioned Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party;

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## **ARTICLE 7**

### **Possibility of Declining a Request**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

- (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Party.

2. This Agreement shall not impose upon a Party any obligation to provide items subject to legal privilege as provided for under the domestic law of the relevant Party, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which the requesting Party would be unable to obtain under its own laws for the purpose of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request made in similar circumstances from the requested Party under this Agreement.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

### **ARTICLE 8**

#### **Confidentiality**

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Information provided to the competent authority of the requesting Party may not be used for any purpose other than the purposes stated in Article 1 without the prior express written consent of the requested Party.

3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

4. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

## **ARTICLE 9**

### **Costs**

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

## **ARTICLE 10**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each Other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

**ARTICLE 11**  
**Entry into Force**

1. The Parties shall notify each Other in writing about the completion of their internal procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the reception of the later notification and shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

**ARTICLE 12**  
**Termination**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

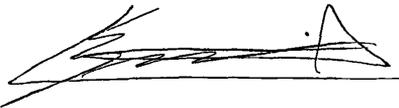
2. Either Party may after its entry into force terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at the Cities of Mexico and Saint Helier on the 8<sup>th</sup> day of November and the 12<sup>th</sup> day of November two thousand and ten, respectively, in two originals, each in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo  
Minister of Finance and Public Credit**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
JERSEY**



**Terry Le Sueur  
Chief Minister**

**PROTOCOL**

Upon signing the Agreement on the Exchange of Information relating to Tax Matters, concluded this day between the Government of the United Mexican States and the Government of Jersey, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

For the purposes of subparagraph o) of paragraph 1, of Article 4, it is understood that the term "criminal tax matters" shall cover intentional conduct whether carried out before or after the entry into force of this Agreement.

For the purposes of subparagraph b) ii) of paragraph 4, of Article 5, a "protector" is a non-trustee who under a trust is sometimes given extensive powers, in particular powers to give or refuse consent to the trustees exercise of various of their powers and discretions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Protocol.

Done at the Cities of Mexico and Saint Helier on the 8<sup>th</sup> day of November and the 12<sup>th</sup> day of November two thousand and ten, respectively, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo  
Minister of Finance and Public Credit**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
JERSEY**



**Terry Le Sueur  
Chief Minister**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y  
EL GOBIERNO DE JERSEY SOBRE EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN  
MATERIA TRIBUTARIA**

**CONSIDERANDO** que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Jersey (las Partes) desean incrementar y facilitar el intercambio de información en materia tributaria;

**CONSIDERANDO** que se reconoce que el Gobierno de Jersey tiene el derecho, de conformidad con los términos de la Delegación por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, para negociar, concluir, aplicar y, sujeto a los términos de este Acuerdo, terminar un acuerdo de intercambio de información tributaria con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

**POR LO TANTO**, las Partes han acordado concluir el siguiente Acuerdo el cual contiene obligaciones sólo para las Partes:

**ARTÍCULO 1**

**Objeto y Alcance del Acuerdo**

Las autoridades competentes de las Partes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y la aplicación de su legislación interna con respecto a los impuestos comprendidos por este Acuerdo. Dicha información deberá incluir aquella que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación, ejecución, recaudación o cobro de dichos impuestos, con respecto a personas sujetas a dichos impuestos, o la investigación de casos en materia tributaria o el enjuiciamiento de asuntos penales fiscales en relación con dichas personas. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

## **ARTÍCULO 2**

### **Jurisdicción**

Para permitir la implementación de este Acuerdo, la información debe proporcionarse de conformidad con éste, por la autoridad competente de la Parte requerida sin tomar en cuenta si la persona a quien se refiere la información es, o si la información está en posesión de, un residente o nacional de una Parte. La Parte requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades ni en posesión o bajo el control o que sea obtenible por personas que estén dentro de su jurisdicción territorial.

## **ARTÍCULO 3**

### **Impuestos Comprendidos**

1. Los impuestos que estarán sujetos a este Acuerdo son:

a) en México:

- impuesto sobre la renta;
- impuesto empresarial a tasa única; e
- impuesto al valor agregado;

b) en Jersey:

- el impuesto sobre la renta;
- el impuesto sobre bienes y servicios

2. Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del presente Acuerdo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Este Acuerdo también se aplicará a otros impuestos que sean acordados por las Partes mediante un intercambio de cartas. Las autoridades competentes de cada una de las Partes deberán notificarse mutuamente cualquier cambio sustancial en la legislación o en las medidas que puedan afectar las obligaciones de dicha Parte de conformidad con este Acuerdo.

## ARTÍCULO 4

### Definiciones

1. Para los efectos del presente Acuerdo:
  - a) "México" significa los Estados Unidos Mexicanos empleado en un sentido geográfico que incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
  - b) "Jersey" significa el Bailiazgo de Jersey, incluyendo el mar territorial;
  - c) "autoridad competente" significa
    - i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
    - ii) en el caso de Jersey, el Ministro del Tesoro y Recursos o su representante autorizado;
  - d) "persona" significa las personas físicas, las sociedades o cualquier otra agrupación de personas;
  - e) "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
  - f) "sociedad cotizada en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones cotice en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

- g) "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- h) "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes;
- i) "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata del "público" para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- j) "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable este Acuerdo;
- k) "Parte requirente" significa la Parte que solicite información;
- l) "Parte requerida" significa la Parte a la que se solicita que proporcione información;
- m) "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte obtener y proporcionar la información solicitada;
- n) "información" significa todo hecho, declaración, documento o registro, cualquiera que sea la forma que revista;
- o) "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que involucran una conducta intencionada susceptible de enjuiciamiento conforme a la legislación penal de la Parte requirente;
- p) "legislación penal" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales por la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, el código penal u otras leyes.

2. Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por una Parte, todo término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de esa Parte.

## ARTÍCULO 5

### **Intercambio de Información Previa Solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar, previa solicitud de la Parte requirente, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la Parte requerida necesite dicha información para sus propios fines fiscales o que la conducta investigada pudiera constituir un delito de conformidad con las leyes de la Parte requerida si dicha conducta ocurriera en su territorio. La autoridad competente de la Parte requirente sólo realizará una solicitud de información de conformidad con este Artículo cuando no pueda obtener la información solicitada por otros medios, excepto cuando recurrir a dichos medios genere dificultades desproporcionadas.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento a la solicitud de información, esa Parte requerida usará sus medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales.

3. Si es solicitado específicamente por la autoridad competente de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar información conforme a este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte deberá asegurarse que, para los fines especificados en el Artículo 1 y de conformidad con el Artículo 2 de este Acuerdo, su autoridad competente tiene la facultad de obtener y proporcionar, previa solicitud:

- (a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo los agentes y fiduciarios;
- (b)
  - (i) información relativa a la propiedad legal y al beneficiario efectivo de sociedades, sociedades de personas y otras personas, incluyendo la información sobre la propiedad de todas esas personas en una cadena de propiedad;
  - (ii) en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios, protectores y beneficiarios;
  - (iii) en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios; y
  - (iv) en el caso de planes de inversión colectiva, información sobre las acciones, unidades y otras participaciones;

siempre que este Acuerdo no genere una obligación sobre cualquier Parte de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a las sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Cualquier solicitud de información deberá formularse con el mayor detalle posible y deberá especificar por escrito:

- (a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- (b) el periodo por el que se solicita la información;
- (c) la naturaleza de la información solicitada y la forma en la que la Parte requirente prefiera recibirla;
- (d) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;
- (e) las razones para considerar que la información solicitada es previsiblemente relevante para la administración fiscal y aplicación de la Parte requirente, con respecto a la persona identificada en el inciso (a) de este párrafo;
- (f) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o está en la posesión o control o puede obtenerse por una persona que se encuentre en la jurisdicción territorial de la Parte requerida;

- (g) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considere que esté en posesión, que tenga el control o que pueda obtener la información solicitada;
- (h) una declaración en el sentido de que la solicitud es acorde con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte requirente, y si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de la Parte requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información de conformidad con la legislación de la Parte requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que es consistente con el presente Acuerdo;
- (i) una declaración en el sentido de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida confirmará la recepción de la solicitud a la autoridad competente de la Parte requirente y hará lo posible por enviar la información solicitada a la Parte requirente con el menor retraso posible.

## **ARTÍCULO 6**

### **Inspecciones Fiscales en el Extranjero**

1. Mediante una notificación razonable, una Parte podrá permitir a los representantes de la autoridad competente de la otra Parte entrar en su territorio, en la medida permitida por su legislación interna, con el fin de entrevistarse con personas y de inspeccionar documentos con el consentimiento por escrito de las personas interesadas. La autoridad competente de la Parte mencionada en segundo lugar notificará a la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar el momento y el lugar de la reunión con las personas interesadas.

2. A petición de la autoridad competente de una Parte, la autoridad competente de la otra Parte podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar estén presentes en el momento que proceda durante una inspección fiscal en la Parte mencionada en segundo lugar.

3. Si se accede a la petición a que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte que realice la inspección notificará, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la otra Parte, el momento y el lugar de la inspección, la autoridad o el funcionario designado para llevarla a cabo y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer lugar para la realización de la misma. La Parte que realice la inspección tomará todas las decisiones con respecto a la misma.

## **ARTÍCULO 7**

### **Posibilidad de Rechazar una Solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte requerida podrá negarse a proporcionar asistencia:

- (a) cuando la solicitud no se formule de conformidad con este Acuerdo;
- (b) cuando la Parte requirente no haya utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto cuando recurrir a dichos medios genere dificultades desproporcionadas; o
- (c) cuando la revelación de la información solicitada sea contraria al orden público de la Parte requerida.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de proporcionar datos sujetos al privilegio legal de conformidad con lo dispuesto en la legislación interna de la Parte relevante, o cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o un proceso comercial, siempre que la información a que se hace referencia en el Artículo 5(4) no se considere por ese solo hecho como secreto o proceso comercial.

3. Una solicitud de información no deberá ser rechazada por haber sido impugnado el crédito fiscal que origine la solicitud.

4. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no pueda obtener en virtud de su propia legislación para efectos de la administración o aplicación de su legislación fiscal o como respuesta a una solicitud válida hecha en circunstancias similares por la Parte requerida de conformidad con este Acuerdo.

5. La Parte requerida podrá rechazar una solicitud de información si la información es solicitada por la Parte requirente para administrar o aplicar una disposición de la legislación fiscal de la Parte requirente, o cualquier requerimiento relacionado con ella, que discrimine en contra de un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente en las mismas circunstancias.

## **ARTÍCULO 8**

### **Confidencialidad**

1. Toda la información proporcionada y recibida por las autoridades competentes de las Partes deberá mantenerse como confidencial.

2. La información proporcionada a la autoridad competente de la Parte requirente no podrá utilizarse para cualquier fin distinto a los mencionados en el Artículo 1 sin el consentimiento previo por escrito de la Parte requerida.

3. La información proporcionada podrá revelarse únicamente a las personas o autoridades (incluyendo autoridades judiciales y administrativas) encargadas de los fines especificados en el Artículo 1 y utilizada por dichas personas o autoridades únicamente para dichos propósitos, incluyendo la resolución de cualquier recurso. Para estos efectos, la información podrá revelarse en procedimientos públicos de los tribunales o en resoluciones judiciales.

4. La información proporcionada a la Parte requirente de conformidad con este Acuerdo no podrá revelarse a cualquier otra jurisdicción.

## **ARTÍCULO 9**

### **Costos**

A menos que las autoridades competentes de las Partes acuerden algo distinto, los costos ordinarios para proporcionar asistencia serán pagados por la Parte requerida y los costos extraordinarios para proporcionar asistencia (incluyendo costos razonables por contratar a asesores externos en relación con litigios o por otros conceptos) serán pagados por la Parte requirente. Las autoridades competentes respectivas se consultarán cuando sea necesario con respecto a este Artículo y en particular la autoridad competente de la Parte requerida consultará con la autoridad competente de la Parte requirente si espera que sean significativos los costos para proporcionar la información en relación con una solicitud específica.

## **ARTÍCULO 10**

### **Procedimiento de Acuerdo Mutuo**

1. Cuando surjan dificultades o dudas entre las Partes en cuanto a la implementación o interpretación de este Acuerdo, las autoridades competentes harán lo posible por resolverlas mediante un acuerdo mutuo.

2. Además del acuerdo mencionado en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes podrán determinar mutuamente los procedimientos a utilizar según los Artículos 5, 6 y 9.

3. Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí con el propósito de alcanzar un acuerdo de conformidad con este Artículo.

4. Las Partes también podrán acordar otras formas de resolución de controversias en caso de que sea necesario.

## **ARTÍCULO 11**

### **Entrada en Vigor**

1. Las Partes se notificarán mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación y surtirá efectos:

- (a) tratándose de asuntos penales fiscales en esa fecha; y
- (b) con relación a todos los demás aspectos comprendidos por el Artículo 1 en esa fecha, pero únicamente en cuanto a ejercicios fiscales que inicien en esa fecha o a partir de ella, o cuando no exista ejercicio fiscal, para todos los cobros de impuesto que surjan en esa fecha o a partir de ella.

## **ARTÍCULO 12**

### **Terminación**

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes lo dé por terminado.

2. Cualquier Parte podrá dar por terminado este Acuerdo una vez que entre en vigor mediante una notificación de terminación escrita. Dicha terminación surtirá efectos el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses a partir de la fecha de la recepción de la notificación de terminación por la otra Parte. Todas las solicitudes recibidas hasta la fecha efectiva de terminación deberán tratarse de conformidad con los términos de este Acuerdo.

3. Si el Acuerdo es terminado, las Partes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 8 con respecto a la información obtenida bajo el presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado este Acuerdo.

Hecho en las Ciudades de México y Saint Helier el 8 de noviembre y el 12<sup>ta</sup> de NOVIEMBRE de dos mil diez, respectivamente, en dos originales, cada uno en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo  
Secretario de Hacienda y Crédito Público**

**POR EL GOBIERNO DE JERSEY**



**Terry Le Sueur  
Primer Ministro**

## PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo sobre el Intercambio de Información en Materia Tributaria, concluido en esta fecha entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Jersey, los suscritos han acordado que las siguientes disposiciones formarán parte integral del Acuerdo.

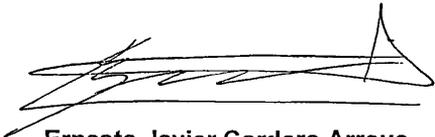
Para efectos del inciso o) del párrafo 1, del Artículo 4, se entiende que la expresión "asuntos penales fiscales" comprende una conducta intencionada llevada a cabo antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo.

Para efectos del inciso b) ii) del párrafo 4, del Artículo 5, un "protector" es la persona a quien, sin ser fiduciario en un fideicomiso, en ocasiones le son otorgados poderes extensivos, en particular poderes para dar o rechazar su consentimiento al ejercicio por parte de los fiduciarios de varios de sus poderes y facultades.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto por las Partes respectivas, han firmado este Protocolo.

Hecho en las Ciudades de México y Saint Helier el 8 de noviembre y el 1<sup>o</sup> 4<sup>ta</sup> de noviembre de dos mil diez, respectivamente, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**

  
**Ernesto Javier Cordero Arroyo**  
Secretario de Hacienda y Crédito Público

**POR EL GOBIERNO DE JERSEY**

  
**Terry Le Sueur**  
Primer Ministro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE JERSEY SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Jersey (les Parties) souhaitent renforcer et faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant qu'il est reconnu que le Gouvernement de Jersey a le droit, aux termes du mandat confié par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de négocier, de conclure, d'exécuter et, sous réserve du présent Accord, de dénoncer un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale avec le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Par conséquent, les Parties sont convenues de conclure l'Accord ci-après, qui n'oblige qu'elles :

### *Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour ce qui est des personnes imposables, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

### *Article 2. Compétence*

Pour permettre la mise en œuvre du présent Accord, les renseignements sont fournis conformément à celui-ci par l'autorité compétente de la Partie requise, que les renseignements portent ou non sur un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante, ou qu'ils soient ou non détenus par ce résident ou ce ressortissant. La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale, ni susceptibles d'être obtenus par elle.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
  - a) au Mexique :
    - l'impôt sur le revenu fédéral,
    - l'impôt entrepreneurial à taux unique, et
    - la taxe sur la valeur ajoutée;

b) à Jersey :

- l'impôt sur le revenu,
- l'impôt sur les produits et services.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de même nature ou essentiellement semblable institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Il s'applique également aux autres impôts dont les Parties peuvent convenir dans un échange de lettres. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre les modifications importantes apportées à la législation ou aux mesures susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations de cette Partie en vertu du présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique; lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il inclut le territoire des États-Unis du Mexique de même que les parties intégrées de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les îlots coralliens dans les eaux adjacentes, les îles Guadalupe et Revillagigedo, le plateau continental ainsi que les fonds marins et le sous-sol des îles, des îlots coralliens et des récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures, et, au-delà de ces eaux, les régions sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi que l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions établies par le droit international;

b) Le terme « Jersey » désigne le Bailliage de Jersey, y compris la mer territoriale;

c) Le terme « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public,
- ii) dans le cas de Jersey, le Ministre du Trésor et des ressources ou son représentant autorisé;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

f) Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. De telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

g) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

h) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

i) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de

placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

j) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

k) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie qui demande des renseignements;

l) Le terme « Partie requise » désigne la Partie à laquelle des renseignements sont demandés;

m) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

n) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

o) Le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

p) Le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme qui n'y est pas défini prend, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, à la demande de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier. De tels renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte qui fait l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il se produisait sur son territoire, et qu'elle ait besoin ou non de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'autorité compétente de la Partie requérante ne présente une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle est incapable d'obtenir les renseignements requis par d'autres moyens, à moins que le recours à ces moyens ne soulève des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend ses mesures appropriées de collecte de renseignements qui sont nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier et conformément à l'article 2 de l'Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

- a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
- b) i) les renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, sociétés de personnes et autres personnes, y compris les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété,
  - ii) dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires,
  - iii) dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires, et
  - iv) dans le cas de dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts sociales et autres participations,

à condition que le présent Accord n'oblige pas l'une ou l'autre des Parties à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Toute demande d'information contient le plus de détails possible et les précisions écrites suivantes :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;
- d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation fiscale de la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;
- f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus par la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence territoriale, ou susceptibles d'être obtenus par elle;
- g) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle détient les renseignements demandés, en a le contrôle ou est en mesure de les obtenir;
- h) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
- i) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et s'emploie, dans les limites de ses moyens, à transmettre à la Partie requérante les renseignements demandés dans les meilleurs délais possibles.

*Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie peut, moyennant un préavis raisonnable et dans la mesure prévue par sa législation interne, autoriser des représentants de l'autre Partie à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable de ces personnes physiques ou d'autres personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désignés pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la première Partie. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

*Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

- a) si la demande n'est pas conforme au présent Accord;
- b) si la partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sauf dans les cas où le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées; ou
- c) si la divulgation des renseignements demandés est susceptible de nuire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à fournir des éléments qui sont soumis à un privilège juridique comme prévu en vertu de sa législation interne, ni à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, à condition que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas traités comme de tels secrets ou procédés commerciaux de ce seul fait.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valable introduite dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa propre législation fiscale,

ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements fournis à l'autorité compétente d'une Partie requérante ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités judiciaires et administratives) concernées par les buts énoncés à l'article premier, et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités que dans ces buts, y compris pour la détermination de tout appel. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'une procédure en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

4. Les renseignements fournis à une Partie requérante dans le cadre du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

#### *Article 9. Frais*

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise, alors que les frais extraordinaires (y compris les frais de conseillers externes engagés dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent de temps à autre sur les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être élevés.

#### *Article 10. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre en vertu des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends, si nécessaire.

*Article 11. Entrée en vigueur*

1. Les Parties se notifient par écrit l'accomplissement de leurs procédures internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après réception de la dernière notification et prend effet :

a) en ce qui concerne les affaires fiscales pénales, dès son entrée en vigueur; et

b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, dès son entrée en vigueur, mais uniquement pour les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 12. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord après son entrée en vigueur moyennant un préavis écrit de dénonciation. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de réception par l'autre Partie du préavis de dénonciation. Toutes les demandes reçues à la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément aux termes du présent Accord.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de son article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico et à Saint-Héliier les 8 et 12 novembre 2010, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO  
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement de Jersey :

TERRY LE SUEUR  
Premier Ministre

## PROTOCOLE

À la signature de l'Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Jersey, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'Accord.

Aux fins de l'alinéa o) du paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que le terme « affaires fiscales pénales » désigne une conduite intentionnelle, qu'elle soit adoptée avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Aux fins du sous-alinéa ii) de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 5, un « protecteur » est une personne qui n'est pas un fiduciaire et qui, dans le cadre d'une fiducie, se voit parfois conférer des pouvoirs étendus, notamment pour donner ou refuser le consentement aux fiduciaires d'exercer certains de leurs pouvoirs et pouvoirs discrétionnaires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Parties respectives, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico et à Saint-Héliér, les 8 et 12 novembre 2010, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO  
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement de Jersey :

TERRY LE SUEUR  
Premier Ministre



**No. 50137**

—

**Mexico**  
**and**  
**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**  
**(in respect of the Cayman Islands)**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Cayman Islands with the authorisation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on exchange of information on tax matters. Mexico City, 17 August 2010, and Grand Cayman, 28 August 2010**

**Entry into force:** *9 March 2012, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 October 2012*

—

**Mexique**  
**et**  
**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**  
**(à l'égard des îles Caïmanes)**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des Îles Caïmanes avec l'autorisation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 17 août 2010, et Grand Cayman, 28 août 2010**

**Entrée en vigueur :** *9 mars 2012, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS WITH THE AUTHORISATION  
OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND ON EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Cayman Islands,

**DESIRING** to conclude an Agreement on exchange of information on tax matters,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**ARTICLE 2  
Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**ARTICLE 3  
Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to the following taxes:
  - a) in the Cayman Islands, any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to existing taxes of Mexico to which this Agreement applies.
  - b) in Mexico:
    - (i) income tax;
    - (ii) business flat rate tax; and
    - (iii) value added tax.

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

**ARTICLE 4  
Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term "Contracting Party" means Mexico or the Cayman Islands as the context requires;
  - b) the term "the Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- c) the term "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the suprajacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;
- d) the term "competent authority" means:
  - (i) in the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;
  - (ii) in Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## **ARTICLE 5**

### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, in all such cases ownership information on all such persons in an ownership chain. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty (60) days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

#### **ARTICLE 6** **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

#### **ARTICLE 7** **Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy.

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

#### **ARTICLE 8** **Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

#### **ARTICLE 9** **Costs**

Incidence of ordinary costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties, and direct extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requesting Party.

**ARTICLE 10**  
**Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

**ARTICLE 11**  
**Interpretation**

The competent authorities may take into consideration the commentaries pertaining to the 2002 Agreement on Exchange of Information on Tax Matters of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD Model Agreement) when interpreting provisions of this Agreement that are identical to the provisions in that OECD Model Agreement.

**ARTICLE 12**  
**Entry into Force**

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) for criminal tax matters, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after that date or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date;

- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

**ARTICLE 13**  
**Termination**

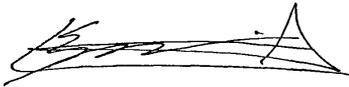
1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may after one (1) year from the date of its entry into force terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six (6) months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done in Grand Cayman on this 28<sup>th</sup> day of August  
of two thousand and ten and in Mexico City on this 17 day of  
August of two thousand and ten, in duplicate in the Spanish and English  
languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo**  
**Minister of Finance and**  
**Public Credit**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN  
ISLANDS WITH THE AUTHORISATION OF  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**



**W. McKeever Bush, OBE, JP**  
**Premier and Minister for Finance,**  
**Tourism and Development**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LAS ISLAS CAIMÁN CON LA AUTORIZACIÓN DEL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de las Islas Caimán,

**DESEANDO** concluir un Acuerdo sobre intercambio de información en materia tributaria,

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**  
**Objeto y Alcance del Acuerdo**

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y la aplicación de la legislación interna de las Partes Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos por este Acuerdo. Dicha información deberá incluir aquella que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, para el cobro y la ejecución de los créditos fiscales o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información se intercambiará de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

**ARTÍCULO 2**  
**Jurisdicción**

La Parte requerida no estará obligada a proporcionar información que no obre en poder de sus autoridades, ni en posesión o bajo el control de personas que se hallen en su jurisdicción territorial.

### **ARTÍCULO 3**

#### **Impuestos Comprendidos**

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos:
  - a) en las Islas Caimán, cualquier impuesto establecido por las Islas Caimán que sea sustancialmente similar a los impuestos existentes de México a los cuales se aplica el presente Acuerdo.
  - b) en México:
    - (i) el impuesto sobre la renta;
    - (ii) el impuesto empresarial a tasa única; y
    - (iii) el impuesto al valor agregado.

2. Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan después de la fecha de la firma del presente Acuerdo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. El Acuerdo se aplicará también a otros impuestos de mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes mediante Canje de Notas. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se notificarán entre sí de cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información con ellos relacionadas comprendidas por el Acuerdo.

### **ARTÍCULO 4**

#### **Definiciones**

1. Para los efectos del presente Acuerdo y a menos que se exprese otra cosa:
  - a) la expresión "Parte Contratante" significa México o las Islas Caimán según lo requiera el contexto;
  - b) la expresión "Islas Caimán" significa el territorio de las Islas Caimán e incluye el mar territorial, las áreas dentro de los límites marítimos de las Islas Caimán y cualquier área dentro de la cual, de acuerdo con el derecho internacional, los derechos de las Islas Caimán con respecto al fondo marino y zócalos submarinos y sus recursos naturales pueden ser ejercidos;

- c) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos, empleado en un sentido geográfico incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
- d) la expresión "autoridad competente" significa:
  - (i) en las Islas Caimán, la Autoridad de Información Tributaria o una persona o autoridad designada por la misma;
  - (ii) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
- e) el término "persona" comprende a las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
- g) la expresión "sociedad cotizada en bolsa" significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones cotice en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- h) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- i) la expresión "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores convenido entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes;

- j) la expresión "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o el plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata del público para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable el Acuerdo;
- l) la expresión "Parte requirente" significa la Parte Contratante que solicite información;
- m) la expresión "Parte requerida" significa la Parte Contratante a la que se solicita que proporcione información;
- n) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte Contratante obtener y proporcionar la información solicitada;
- o) el término "información" significa todo hecho, declaración o registro, cualquiera que sea la forma que revista;
- p) la expresión "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que involucran una conducta intencionada susceptible de enjuiciamiento conforme a las leyes penales de la Parte requirente;
- q) la expresión "leyes penales" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales según la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, en el código penal u otras leyes.

2. Por lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que del contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que tenga en ese momento conforme a la legislación de esa Parte Contratante, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado otorgado por otras leyes de esa Parte.

**ARTÍCULO 5**  
**Intercambio de Información Previa Solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte requerida proporcionará, previa solicitud, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta investigada pudiera constituir un delito de conformidad con la legislación de la Parte requerida si dicha conducta ocurriera en la Parte requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, dicha Parte utilizará todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.

3. Si así lo solicita expresamente la autoridad competente de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida proporcionará información de conformidad con el presente Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante deberá asegurarse que, para los fines especificados en el Artículo 1 de este Acuerdo, sus autoridades competentes tienen la facultad de obtener y proporcionar, previa solicitud:

- a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo los agentes y fiduciarios;
- b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones del Artículo 2, la información sobre la propiedad en todas las anteriores; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo

de la fundación y los beneficiarios, en todos los casos, información sobre la propiedad en todas las personas antes señaladas, en una cadena de propiedad. Además, este Acuerdo no crea una obligación para las Partes Contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a las sociedades cotizadas en bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Al realizar una solicitud de información en virtud del presente Acuerdo, la autoridad competente de la Parte requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida con el fin de demostrar la previsible relevancia de la información solicitada:

- a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- b) una declaración sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que la Parte requirente desee recibir la información de la Parte requerida;
- c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;
- d) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o está en la posesión o control de una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte requerida;
- e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considere que esté en posesión de la información solicitada;
- f) una declaración en el sentido de que la solicitud es conforme con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte requirente; que si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de la Parte requirente, la autoridad competente de esta última, estaría en condiciones de obtener la información según la legislación de la Parte requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y de que es conforme con el presente Acuerdo;
- g) una declaración en el sentido de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que darían lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida deberá:

- a) Confirmar por escrito la recepción de la solicitud a la autoridad competente de la Parte requirente y le notificará, en su caso, los defectos que hubiera en la solicitud, dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la recepción de la solicitud.
- b) Si la autoridad competente de la Parte requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa (90) días a partir de la recepción de la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

#### **ARTÍCULO 6** **Inspecciones Fiscales en el Extranjero**

1. Una Parte Contratante podrá permitir a los representantes de la autoridad competente de la otra Parte Contratante entrar en su territorio con el fin de entrevistarse con personas y de inspeccionar documentos con el consentimiento por escrito de los interesados. La autoridad competente de la Parte mencionada en segundo lugar notificará a la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar, el momento y el lugar de la reunión con las personas interesadas.

2. A petición de la autoridad competente de una Parte Contratante, la autoridad competente de la otra Parte Contratante podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar estén presentes en el momento que proceda durante una inspección fiscal en la Parte mencionada en segundo lugar.

3. Si se accede a la petición a que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte Contratante que realice la inspección notificará, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la otra Parte el momento y el lugar de la inspección, la autoridad o el funcionario designado para llevarla a cabo y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer lugar para la realización de la misma. La Parte que realice la inspección tomará todas las decisiones con respecto a la misma.

## **ARTÍCULO 7**

### **Posibilidad de Rechazar una Solicitud**

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no pudiera obtener en virtud de su propia legislación para efectos de la administración o aplicación de su legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte requerida podrá rechazar su asistencia cuando la solicitud no se formule de conformidad con este Acuerdo.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de proporcionar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional, o un proceso comercial. No obstante lo anterior, el tipo de información al que se hace referencia en el párrafo 4 del Artículo 5 no se tratará como tal secreto o proceso comercial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho párrafo.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de obtener o proporcionar información, que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, asesor jurídico u otro representante legal autorizado, cuando dichas comunicaciones se:

- a) produzcan con el propósito de buscar o proporcionar asesoría legal; o
- b) produzcan con el propósito de su utilización en procedimientos legales en curso o previstos.

4. La Parte requerida podrá rechazar una solicitud de información si la revelación de la misma es contraria al orden público.

5. Una solicitud de información no deberá ser rechazada por haber sido impugnado el crédito fiscal que origine la solicitud.

6. La Parte requerida podrá rechazar una solicitud de información si la Parte requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su legislación fiscal, o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente, en las mismas circunstancias.

## **ARTÍCULO 8**

### **Confidencialidad**

Cualquier información recibida por una Parte Contratante bajo este Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá revelarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos), en la jurisdicción de la Parte Contratante encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para los fines antes mencionados. Ellos podrán revelar la información en procedimientos públicos de los tribunales o en resoluciones judiciales. La información no podrá revelarse a cualquier otra persona, entidad, autoridad o cualquier otra jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

## **ARTÍCULO 9**

### **Costos**

La incidencia de costos ordinarios en los que se incurra para proporcionar asistencia será acordada por las Partes Contratantes y los costos extraordinarios directos incurridos para proporcionar asistencia serán pagados por la Parte requirente.

## **ARTÍCULO 10**

### **Procedimiento de Acuerdo Mutuo**

1. Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes Contratantes en relación con la implementación o interpretación de este Acuerdo, las autoridades competentes respectivas se esforzarán por resolver la cuestión mediante acuerdo mutuo.

2. Además de los acuerdos mencionados en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán determinar mutuamente los procedimientos a utilizar de conformidad con los Artículos 5 y 6.

3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el propósito de llegar a un acuerdo de conformidad con este Artículo.

## **ARTÍCULO 11**

### **Interpretación**

Las autoridades competentes podrán tomar en consideración los comentarios al Acuerdo sobre Intercambio de Información en Materia Tributaria de 2002 de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (Acuerdo Modelo de la OCDE) cuando se interpreten disposiciones de este Acuerdo que sean idénticas a las disposiciones del Acuerdo Modelo de la OCDE.

## **ARTÍCULO 12**

### **Entrada en Vigor**

1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente por escrito, que se han cumplido los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor en el trigésimo (30) día a partir de la fecha de recepción de la última notificación y surtirá efectos:

- a) para asuntos penales fiscales, en la fecha de entrada en vigor, para ejercicios fiscales que inicien durante o después de esa fecha o, cuando no exista ejercicio fiscal, para los cobros de impuesto que surjan durante o después de esa fecha;
- b) con relación a todos los demás aspectos comprendidos por el Artículo 1, para ejercicios fiscales que inicien durante o después del primer día de enero del año siguiente a la fecha en la que el Acuerdo entre en vigor, o cuando no exista ejercicio fiscal, para todos los cobros de impuesto que surjan durante o después del primer día de enero del año siguiente a la fecha en que el Acuerdo entre en vigor.

## **ARTÍCULO 13**

### **Terminación**

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes Contratantes lo dé por terminado. Cualquier Parte Contratante podrá una vez transcurrido un (1) año desde la fecha de entrada en vigor, dar por terminado el Acuerdo mediante una notificación de terminación escrita a la otra Parte Contratante. En ese caso, el Acuerdo dejará de surtir efectos el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis (6) meses contados a partir de la fecha de recepción de la notificación de terminación por la otra Parte Contratante.

2. En caso de terminación, las Partes Contratantes permanecerán obligadas por las disposiciones del Artículo 8 en relación con cualquier información obtenida de conformidad con el presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado este Acuerdo.

Hecho en Gran Caimán el 28 de agosto de dos mil diez y en la Ciudad de México el 17 de agosto de dos mil diez, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo  
Secretario de Hacienda y  
Crédito Público**

**POR EL GOBIERNO DE LAS ISLAS  
CAIMÁN CON LA AUTORIZACIÓN DEL  
GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA  
GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE**



**W. McKeeva Bush, OBE, JP  
Premier y Ministro de Finanzas,  
Turismo y Desarrollo**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANES AVEC L'AUTORISATION DU  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN  
MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des Îles Caïmanes,  
Désireux de conclure un accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne de ces Parties relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
  - a) dans les Îles Caïmanes, tout impôt institué par les Îles Caïmanes qui est substantiellement similaire aux impôts actuels du Mexique auxquels s'applique le présent Accord;
  - b) au Mexique :
    - i) l'impôt sur le revenu,
    - ii) l'impôt entrepreneurial à taux unique, et
    - iii) la taxe sur la valeur ajoutée.
2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou similaire institué après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Il s'applique aussi aux autres

impôts dont les Parties contractantes peuvent convenir dans un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme « Partie contractante » désigne le Mexique ou les Îles Caïmanes, suivant le contexte;

b) Le terme « Îles Caïmanes » désigne le territoire des Îles Caïmanes et comprend la mer territoriale et les zones situées à l'intérieur des frontières maritimes des îles Caïmanes ainsi que toute zone à l'intérieur de laquelle les Îles Caïmanes, conformément au droit international, peuvent exercer leurs droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, inclut le territoire des États-Unis du Mexique de même que les parties intégrées de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les îlots coralliens dans les eaux adjacentes, les îles Guadalupe et Revillagigedo, le plateau continental ainsi que les fonds marins et le sous-sol des îles, des îlots coralliens et des récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures, et, au-delà de ces eaux, les régions sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi que l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions établies par le droit international;

d) Le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans les Îles Caïmanes, l'Autorité des renseignements fiscaux (« Tax Information Authority ») ou toute personne ou autorité qu'elle désigne,

ii) dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

g) Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

h) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts,

actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) Le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu de la législation pénale de la Partie requérante;

q) Le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle en vertu de la législation interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; dans tous ces cas, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, elle :

a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) informe immédiatement la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou si elle refuse de communiquer les renseignements, et indique les raisons de son empêchement, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

*Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la première Partie. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

*Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

*Article 8. Confidentialité*

Tous les renseignements reçus par une Partie contractante en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts institués par une Partie contractante, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

*Article 9. Frais*

La répartition des frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance est convenue entre les Parties contractantes, et les frais extraordinaires directs engagés à cette fin sont à la charge de la Partie requérante.

*Article 10. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

*Article 11. Interprétation*

Les autorités compétentes peuvent tenir compte des commentaires annexés au Modèle d'accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques (Accord type OCDE) lors de l'interprétation des dispositions du présent Accord qui sont identiques aux dispositions prévues dans ledit Accord type OCDE.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Chaque Partie notifie à l'autre par écrit l'achèvement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

a) pour ce qui est des affaires fiscales pénales, à cette date, pour les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite;

b) pour toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les périodes d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement la date à laquelle l'Accord entre en vigueur ou par la suite, ou, en l'absence de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement la date à laquelle l'Accord entre en vigueur ou par la suite.

### *Article 13. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer après une année à compter de la date de son entrée en vigueur, en signifiant un préavis de dénonciation à l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois suivant la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Grande Caïmane le 28 août 2010 et à Mexico le 17 août 2010, en deux exemplaires rédigés en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO  
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement des Îles Caïmanes avec l'autorisation du Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

W. MCKEEVA BUSH, OBE, JP  
Premier Ministre et Ministre des finances, du tourisme et du développement



**No. 50138**

—

**Mexico**  
**and**  
**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**  
**(in respect of the Isle of Man)**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Isle of Man for the exchange of information relating to tax matters. Mexico City, 18 March 2011, and Douglas, 11 April 2011**

**Entry into force:** *4 March 2012, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 October 2012*

—

**Mexique**  
**et**  
**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**  
**(à l'égard de l'Île de Man)**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Île de Man pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 18 mars 2011, et Douglas, 11 avril 2011**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 2012, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ISLE OF MAN FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

**Whereas** it is acknowledged that the Isle of Man under the terms of its Entrustment from the United Kingdom has the right to negotiate, conclude, perform and, subject to the terms of this Agreement, terminate a tax information exchange agreement with Mexico;

**Whereas** the Isle of Man on the 13th December 2000 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information and actively participated in the drafting of the OECD Model Agreement on Exchange of Information in Tax Matters;

**Whereas** the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information with respect to taxes;

**Now, therefore,** the Parties have agreed to conclude the following Agreement, which contains obligations on the part of the Parties only:

**ARTICLE 1**

**Object and Scope of this Agreement**

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement, recovery or collection of such taxes, with respect to persons liable to such taxes, or to the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**ARTICLE 2**

**Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its jurisdiction.

**ARTICLE 3**

**Taxes Covered**

1 The taxes which are the subject of this Agreement are:

- (a) in the Isle of Man, taxes on income or profit; and
- (b) in Mexico:
  - (i) federal income tax,
  - (ii) business flat rate tax, and
  - (iii) value added tax.

2 This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

**ARTICLE 4**

**Definitions**

1 For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- (a) the term "Isle of Man" means the island of the Isle of Man (referred to as "Isla del Hombre" under the law of the United Mexican States and in particular in sub-paragraph XII of the Third Article of the Transitory Provisions of the Income Tax Law), including its territorial sea, in accordance with international law;
- (b) the term "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the suprajacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;
- (c) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term "competent authority" means, in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit and, in the case of the Isle of Man, the Assessor of Income Tax or his or her delegate;
- (f) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- (g) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;
- (h) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

- (i) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;
  - (j) the term "legal privilege" means:
    - (i) communications between a professional legal advisor and his client or any person representing his client made in connection with the giving of legal advice to the client;
    - (ii) communications between a professional legal advisor and his client or any person representing his client or between such an advisor or his client or any such representative and any other person made in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings; and
    - (iii) items enclosed with or referred to in such communications and made:
      - a) in connection with the giving of legal advice; or
      - b) in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings, when they are in the possession of a person who is entitled to possession of them.
- Items held with the intention of furthering a criminal purpose are not subject to legal privilege;
- (k) the term "Party" means Mexico or the Isle of Man as the context requires;
  - (l) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - (m) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
  - (n) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- (o) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (p) the term "Requested Party" means the Party requested to provide information;
- q) the term "Requesting Party" means the Party requesting information; and
- (r) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies.

2 As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## ARTICLE 5

### Exchange of Information Upon Request

1 The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the jurisdiction of the Requested Party.

2 If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures necessary to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3 If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4 Each Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- (b) (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, and within the constraints of Article 2, any other persons in an ownership chain, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
- (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and
- (iii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5 This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6 The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Requesting Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the territory of the Requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the requested information;
- (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- (g) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7 The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as soon as reasonably possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within sixty (60) days of the receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## **ARTICLE 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1 With reasonable notice, the Requesting Party may request that the Requested Party allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2 At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to attend a tax examination in the territory of the Requested Party.

3 If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

## **ARTICLE 7**

### **Possibility of Declining a Request**

1 The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2 The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to provide information subject to legal privilege or to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3 The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

4 A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5 The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Requesting Party in the same circumstances.

## **ARTICLE 8**

### **Confidentiality**

1 All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2 Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3 Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

4 Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

## **ARTICLE 9**

### **Costs**

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

## **ARTICLE 10**

### **Implementation Legislation**

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

## **ARTICLE 11**

### **Mutual Agreement Procedure**

1 Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2 In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3 The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4 The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

## **ARTICLE 12**

### **Interpretation**

The competent authorities may take into consideration the commentaries pertaining to the 2002 Agreement on Exchange of Information on Tax Matters of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD Model Agreement) when interpreting provisions of this Agreement that are identical to the provisions in that OECD Model Agreement.

## **ARTICLE 13**

### **Entry into Force**

1 Each Party shall notify the Other in writing that the procedures required by its law to bring this Agreement into force, have been complied with. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day after the date of the last notification.

2 Upon entry into force, the provisions of this Agreement shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after 31<sup>st</sup> December 2011 or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after 31<sup>st</sup> December 2011.

**ARTICLE 14**

**Termination**

1 This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six (6) months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two (2) years from the date of its entry into force.

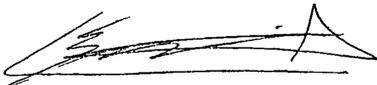
2 In such event, the Agreement shall cease to have effect on the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

3 Notwithstanding any termination of this Agreement, the Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Mexico City on this 18<sup>th</sup> day of March of two thousand eleven and in Douglas on this 11<sup>t</sup> day of April of two thousand eleven, in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo  
Minister of Finance and Public Credit**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ISLE OF MAN**



**Anne Valerie Craine  
Treasury Minister**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LA ISLA DEL HOMBRE (ISLA DE MAN) PARA EL  
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

**EN TANTO QUE** se reconoce que la Isla del Hombre (Isla de Man), bajo los términos de la autorización del Reino Unido, tiene el derecho de negociar, concluir, ejecutar y, sujeto a los términos de este Acuerdo, concluye un acuerdo de intercambio de información tributaria con México;

**CONSIDERANDO** que el 13 de diciembre de 2000, la Isla del Hombre (Isla de Man) asumió un compromiso político con los principios de intercambio efectivo de información de la OCDE y participó activamente en la redacción del Modelo de Convenio de la OCDE para el Intercambio de Información en Materia Tributaria;

**TODA VEZ QUE** las Partes desean mejorar y facilitar los términos y condiciones que rigen el intercambio de información en materia tributaria;

**AHORA, POR CONSIGUIENTE**, las Partes han acordado concluir el siguiente Acuerdo que contiene obligaciones en parte sólo para las Partes:

**ARTÍCULO 1**

**Objeto y Alcance del Acuerdo**

Las autoridades competentes de las Partes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación interna de las Partes con respecto a los impuestos comprendidos por este Acuerdo. Dicha información comprenderá aquella que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación, ejecución, recuperación o recaudación de dichos impuestos, con respecto a las personas sujetas a esos impuestos, o de la investigación o enjuiciamiento de asuntos fiscales relacionados con dichas personas. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o la práctica administrativa de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

**ARTÍCULO 2**  
**Jurisdicción**

La Parte Requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades ni en posesión o sea obtenible por personas que estén dentro de su jurisdicción.

**ARTÍCULO 3**  
**Impuestos Comprendidos**

- 1 Los impuestos que están sujetos a este Acuerdo son:
  - (a) en la Isla del Hombre (Isla de Man), impuestos sobre la renta o utilidad; y
  - (b) en México:
    - (i) impuesto sobre la renta federal,
    - (ii) impuesto empresarial a tasa única, y
    - (iii) impuesto al valor agregado.

2 Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del presente Acuerdo, que se añadan a los actuales o les sustituyan. Asimismo, los impuestos comprendidos podrán ampliarse o modificarse mediante acuerdo mutuo entre las Partes a través de un intercambio de notas. Las autoridades competentes de las Partes se notificarán mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar la información comprendida por este Acuerdo.

## ARTÍCULO 4

### Definiciones

- 1 Para los efectos del presente Acuerdo, a menos de que se exprese algo distinto:
- (a) la expresión "Isla del Hombre (Isla de Man)" significa la Isla de Man (referida como "Isla del Hombre" conforme a la legislación de los Estados Unidos Mexicanos, en particular en la fracción XII del Artículo Tercero de las Disposiciones Transitorias de la Ley del Impuesto sobre la Renta), incluyendo su mar territorial, de conformidad con el derecho internacional;
  - (b) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
  - (c) la expresión "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata "del público" para su compra, venta o reembolso, si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
  - (d) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos

- (e) la expresión "autoridad competente" significa, en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y, en el caso de la Isla del Hombre (Isla de Man), el Asesor de Impuesto sobre la Renta o su delegado(a);
- (f) la expresión "legislación penal" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales por la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, el código penal u otras leyes;
- (g) la expresión "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que involucran una conducta intencional susceptible de enjuiciamiento conforme a la legislación penal de la Parte Requirente;
- (h) el término "información" significa todo hecho, declaración o registro, cualquiera que sea la forma que revista;
- (i) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte obtener y proporcionar la información solicitada;
- (j) la expresión "privilegio legal" significa:
  - (i) comunicaciones entre un asesor legal profesional y su cliente o cualquier persona que represente a su cliente, efectuadas en relación con el otorgamiento de asesoría legal al cliente;
  - (ii) comunicaciones entre un asesor legal profesional y su cliente o cualquier persona que represente a su cliente o entre dicho asesor o su cliente o cualquier representante y cualquier otra persona efectuadas en relación con, o en consideración a procedimientos legales y para los efectos de dichos procedimientos; y
  - (iii) datos anexos o referidos a dichas comunicaciones y efectuados:
    - b) en relación con el otorgamiento de asesoría legal; o
    - c) en relación con o en consideración a procedimientos legales, y para los fines de dichos procedimientos, cuando estén en posesión de una persona que tiene derecho a la propiedad de ellos.

No están sujetos a privilegio legal, los datos cuya propiedad tenga la intención de promover un fin penal.

- (k) el término "Parte" significa México o la Isla del Hombre (Isla de Man), según lo requiera el contexto;
- (l) el término "persona" comprende a una persona física, a una sociedad y a cualquier otra agrupación de personas;
- (m) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y valor de la sociedad;
- (n) la expresión "sociedad cotizada en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya principal clase de acciones cotice en un mercado de valores reconocido, siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- (o) la expresión "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes;
- (p) la expresión "Parte Requerida" significa la Parte a la que se solicita que proporcione información;
- (q) la expresión "Parte Requirente" significa la Parte que solicite información; y
- (r) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable este Acuerdo.

2 Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por una Parte, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de esa Parte.

## ARTÍCULO 5

### Intercambio de Información Previa Solicitud

1 La autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar, previa solicitud, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la Parte Requerida la necesite para sus propios fines fiscales, o que la conducta investigada constituyera un delito de conformidad con la legislación de la Parte Requerida si dicha conducta ocurriera en la jurisdicción de la Parte Requerida.

2 Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, esa Parte usará todas las medidas pertinentes que sean necesarias para recabar la información con el fin de proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales.

3 Si se solicita específicamente por la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar información conforme a este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de registros originales.

4 Cada Parte deberá asegurarse que, para los fines especificados en el Artículo 1 del Acuerdo, su autoridad competente tiene la facultad de obtener y proporcionar, previa solicitud:

- (a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras y de cualquier persona, incluyendo a los mandatarios y fiduciarios que actúen en calidad de agente o fiduciaria;

- (b) (i) información relacionada con la propiedad y el beneficiario de sociedades, sociedades de personas, fundaciones y otras personas, y dentro de las limitaciones del Artículo 2, cualquier otra persona comprendida en una cadena de propiedad, incluyendo, en el caso de esquemas de inversión colectiva, información sobre acciones, unidades y otros intereses;
- (ii) en el caso de fideicomisos, información sobre fideicomitentes, fideicomisarios, protectores y beneficiarios; y
- (iii) en el caso de fundaciones, información sobre fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios.

5 Este Acuerdo no crea una obligación para las Partes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad, con respecto a las sociedades cotizadas en Bolsa, o planes públicos de inversión colectiva, a menos que dicha información pueda obtenerse sin generar dificultades desproporcionadas.

6 Al realizar una solicitud de información en virtud de este Acuerdo, la autoridad competente de la Parte Requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte Requerida con el fin de demostrar lo previsiblemente relevante de la información solicitada:

- (a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- (b) una declaración sobre la información solicitada, incluyendo la naturaleza y la forma en que la Parte Requirente desee recibir la información de la Parte Requerida;
- (c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;
- (d) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en el territorio de la Parte Requerida, o está en posesión o es obtenible por una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte Requerida;
- (e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de cualquier persona que se considere que esté en posesión o pueda obtener la información solicitada;

- (f) una declaración en el sentido de que la solicitud está de conformidad con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de la Parte Requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información bajo su legislación o en el curso normal de la práctica administrativa y que está conforme al presente Acuerdo;
- (g) una declaración en el sentido de que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquéllos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

7 La autoridad competente de la Parte Requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea razonablemente posible a la Parte Requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá:

- (a) confirmar por escrito la recepción de la solicitud a la autoridad competente de la Parte Requirente y le notificará, en su caso, a la autoridad competente de la Parte Requirente las deficiencias en la solicitud, dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la recepción de la solicitud; y
- (b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa (90) días a partir de la recepción de la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte Requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

## **ARTÍCULO 6**

### **Inspecciones Fiscales en el Extranjero**

1 Con suficiente anticipación, la Parte Requirente podrá solicitar que la Parte Requerida permita a los representantes de la autoridad competente de la Parte Requirente, el acceso al territorio de la Parte Requerida, en la medida que lo permita su legislación interna, para entrevistar a personas físicas y examinar registros con el consentimiento previo por escrito de las personas físicas y otras personas involucradas. La autoridad competente de la Parte Requirente deberá notificar a la autoridad competente de la Parte Requerida del momento y lugar donde se llevará a cabo la reunión prevista con las personas involucradas.

2 A petición de la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida podrá permitir que los representantes de la autoridad competente de la Parte Requirente asistan a una inspección fiscal en el territorio de la Parte Requerida.

3 Si se accede a la petición a que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte Requerida que realice la inspección notificará, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la Parte Requirente del momento y el lugar de la inspección, la autoridad o persona autorizada para llevarla a cabo, y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte Requerida para la realización de la inspección. La Parte Requerida que realice la inspección tomará todas las decisiones relacionadas con la misma.

## **ARTÍCULO 7**

### **Posibilidad de Rechazar una Solicitud**

1 No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione información que la Parte Requirente no pueda obtener en virtud de su propia legislación para efectos de la administración o aplicación de su propia legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá rechazar su asistencia cuando la solicitud no se formule de conformidad con este Acuerdo.

2 Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de proporcionar información sujeta a privilegio legal o de proporcionar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o un proceso comercial. No obstante lo anterior, la información a que se hace referencia en el Artículo 5, párrafo 4, no se tratará como un secreto o proceso comercial, simplemente por ajustarse a los criterios de dicho párrafo.

3 La Parte Requerida podrá rechazar la solicitud de información si la revelación de información es contraria al orden público (*ordre public*).

4 Una solicitud de información no será rechazada por haber sido impugnado el crédito fiscal que origine la solicitud.

5 La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información si la información es requerida por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de la legislación fiscal de la Parte Requirente, o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

## **ARTÍCULO 8**

### **Confidencialidad**

1 Toda información otorgada y recibida por las autoridades competentes de las Partes deberá mantenerse confidencial.

2 Dicha información sólo será divulgada a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) relacionadas a los fines especificados en el Artículo 1, y utilizada por dichas personas o autoridades únicamente para dichos fines, incluyendo la determinación de cualquier recurso. Para estos fines, la información podrá ser divulgada en procedimientos públicos de tribunales o en resoluciones judiciales.

3 Dicha información no podrá ser utilizada para otros fines que no sean los establecidos en el Artículo 1 sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

4 La información otorgada a la Parte Requirente de conformidad con este Acuerdo no será divulgada a cualquier otra jurisdicción.

## **ARTÍCULO 9**

### **Costos**

A menos que las autoridades competentes de las Partes acuerden lo contrario, los costos ordinarios para proporcionar asistencia serán pagados por la Parte Requerida, y los costos extraordinarios para proporcionar asistencia (incluyendo costos por involucrar asesores externos en relación con litigios o de otra manera) serán sufragados por la Parte Requirente. Las autoridades competentes respectivas se consultarán esporádicamente con respecto a este Artículo, y en particular la autoridad competente de la Parte Requerida se consultará con la autoridad competente de la Parte Requirente, si se espera que sean significativos los costos por proporcionar información con respecto a una solicitud específica.

## **ARTÍCULO 10**

### **Legislación de Implementación**

Las Partes promulgarán la legislación que sea necesaria para cumplir y hacer efectivos los términos del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO 11**

### **Procedimiento de Acuerdo Mutuo**

1 Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo, las autoridades competentes harán lo posible por resolverlas mediante acuerdo mutuo.

2 Además del acuerdo a que se refiere el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes podrán convenir los procedimientos que deban seguirse de conformidad con los Artículos 5, 6 y 9.

3 Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí para alcanzar un acuerdo conforme a este Artículo.

4 Las Partes también podrán acordar otras formas de resolución de controversias.

## **ARTÍCULO 12**

### **Interpretación**

Las autoridades competentes podrán tomar en consideración los comentarios al Acuerdo sobre Intercambio de Información en Materia Tributaria de 2002 de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (Acuerdo Modelo de la OCDE) cuando se interpreten disposiciones de este Acuerdo que sean idénticas a las disposiciones del Acuerdo Modelo de la OCDE.

## **ARTÍCULO 13**

### **Entrada en Vigor**

1 Cada una de las Partes notificará a la Otra por escrito que se han cumplido los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor el trigésimo (30) día después de la fecha de la última notificación.

2 Una vez que entre en vigor, las disposiciones de este Acuerdo tendrán efecto:

- (a) a partir de esa fecha para asuntos penales fiscales; y
- (b) a partir de esa fecha para todos los demás asuntos contemplados por el Artículo 1, pero únicamente respecto de ejercicios fiscales que comiencen el o a partir del 31 de diciembre de 2011 o, cuando no exista ejercicio fiscal, todos los cargos por impuestos que se generen el o a partir del 31 de diciembre de 2011.

## ARTÍCULO 14

### Terminación

1 Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes lo dé por terminado. Cualquier Parte podrá dar por terminado el Acuerdo mediante una notificación de terminación por escrito al menos con seis (6) meses de antelación a que concluya cualquier año de calendario que comience el o a partir de la expiración de un periodo de dos (2) años, a partir de la fecha de su entrada en vigor.

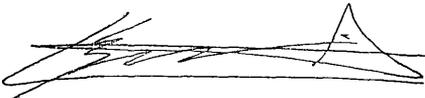
2 En ese caso, el Acuerdo dejará de surtir efectos el primer día de enero del año de calendario siguiente a aquél en el que se dé la notificación.

3 No obstante la terminación de este Acuerdo, las Partes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 8 con respecto a cualquier información obtenida bajo el presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de México el 18 de marzo de dos mil once y en Douglas el 11 de abril de dos mil once, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo**  
Secretario de Hacienda y  
Crédito Público

**POR EL GOBIERNO DE LA ISLA  
DEL HOMBRE (ISLA DE MAN)**



**Anne Valerie Craine**  
Ministra del Tesoro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÎLE DE MAN POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que l'Île de Man, en vertu des termes du mandat du Royaume-Uni à son égard, a le droit de négocier, conclure, exécuter et, sous réserve des dispositions du présent Accord, dénoncer un accord d'échange de renseignements en matière fiscale avec le Mexique;

Considérant que l'Île de Man a conclu le 13 décembre 2000 un engagement politique en faveur des principes d'échange effectif de renseignements de l'OCDE et a par la suite participé activement à la rédaction de l'Accord type OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale;

Considérant que les Parties souhaitent renforcer et faciliter les conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale;

Les Parties contractantes sont convenues de conclure l'Accord ci-après, qui contient des obligations pour les Parties exclusivement :

### *Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord*

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne de ces Parties relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'exécution, le recouvrement ou la perception de ces impôts, à l'égard des personnes qui y sont assujetties, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale se rapportant à de telles personnes. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

### *Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
  - a) dans le cas de l'Île de Man, l'impôt sur les revenus ou les bénéficiaires;
  - b) dans le cas du Mexique :
    - i) l'impôt fédéral sur le revenu,

- ii) l'impôt entrepreneurial à taux unique, et
- iii) la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou presque institués après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties, par échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties se communiquent toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Île de Man » désigne l'île de Man, dénommée « Isla del Hombre » dans la législation des États-Unis du Mexique et en particulier l'alinéa XII du troisième article des dispositions transitoires de la loi relative à l'impôt sur le revenu, y compris sa mer territoriale, conformément au droit international;

b) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique; lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il inclut le territoire des États-Unis du Mexique de même que les parties intégrées de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les îlots coralliens dans les eaux adjacentes, les îles Guadalupe et Revillagigedo, le plateau continental ainsi que les fonds marins et le sous-sol des îles, des îlots coralliens et des récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures, et, au-delà de ces eaux, les régions sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi que l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions établies par le droit international;

c) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe restreint d'investisseurs;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée aux fins d'imposition comme une personne morale;

e) Le terme « autorité compétente » désigne, dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public, et, dans le cas de l'Île de Man, le Directeur en charge de l'impôt sur le revenu ou son délégué;

f) Le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

g) Le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu de la législation pénale de la Partie requérante;

h) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

i) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

j) Le terme « privilège juridique » désigne :

i) les communications entre un conseiller juridique professionnel et son client ou toute personne représentant son client, en rapport avec la prestation de conseils juridiques;

ii) les communications entre un conseiller juridique professionnel et son client ou toute personne représentant son client, ou entre ce conseiller, son client ou le représentant du client et toute autre personne, en rapport avec des procédures judiciaires ou en prévision de celles-ci, et aux fins de ces procédures; et

iii) les pièces qui accompagnent ces communications ou qui y sont mentionnées et qui sont transmises :

a) en rapport avec la prestation de conseils juridiques; ou

b) en rapport avec des procédures judiciaires ou en prévision de celles-ci, et aux fins de ces procédures, lorsqu'elles sont en la possession d'une personne qui y a droit.

Les pièces détenues dans le but de servir à des fins criminelles ne bénéficient pas du privilège juridique;

k) Le terme « Partie » désigne le Mexique ou l'Île de Man, suivant le contexte;

l) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

m) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

n) Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

o) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

p) Le terme « Partie requise » désigne la Partie à laquelle des renseignements sont demandés;

q) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie qui demande les renseignements; et

r) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation

fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie.

*Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il se produisait sur son territoire, et qu'elle ait ou non besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) i) les renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, sociétés de personnes, fondations et autres personnes, et, dans les limites de l'article 2, toute autre personne faisant partie d'une chaîne de propriété, y compris les renseignements sur les actions, les parts sociales et les autres participations dans le cas des dispositifs de placement collectif;

ii) dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires; et

iii) dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées ou de dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

6. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou qu'ils sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence, ou peuvent être obtenus par une telle personne;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de croire qu'elle est en possession des renseignements demandés ou peut les obtenir;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, elle :

a) accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) informe immédiatement la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant d'y donner suite ou si elle refuse de communiquer les renseignements, et indique les raisons de son empêchement, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Moyennant un préavis raisonnable, la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire, dans les conditions prévues par sa législation interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques ou des autres personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à l'effectuer ainsi que les procédures et les conditions prescrites à cette fin par la première Partie. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui l'effectue.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de

sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à fournir des renseignements qui relèvent du privilège juridique ni des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les buts énoncés à l'article premier, et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités que dans ces buts, notamment pour statuer sur tout appel. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'une procédure en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements fournis à une Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

#### *Article 9. Frais*

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise, alors que les frais extraordinaires (y compris les frais de conseillers externes engagés dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent de temps à autre sur les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être élevés.

*Article 10. Textes d'application*

Les Parties adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

*Article 11. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre en vertu des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

*Article 12. Interprétation*

Les autorités compétentes peuvent tenir compte des commentaires annexés au Modèle d'accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques (Accord type OCDE) lors de l'interprétation des dispositions du présent Accord qui sont identiques aux dispositions prévues dans cet Accord type OCDE.

*Article 13. Entrée en vigueur*

1. Chaque Partie notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de la notification la plus tardive.

2. À son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) en ce qui concerne les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les périodes d'imposition commençant le 31 décembre 2011 ou par la suite, ou, à défaut de périodes d'imposition, à toutes les obligations fiscales prenant naissance le 31 décembre 2011 ou par la suite.

*Article 14. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une Partie. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit donné au moins six mois avant la fin d'une année civile commençant à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de son entrée en vigueur ou après cette date.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico le 18 mars 2011 et à Douglas le 11 avril 2011, en deux exemplaires rédigés en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO  
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement de l'Île de Man :

ANNE VALERIE CRAINE  
Ministre du Trésor

**No. 50139**

—  
**Belgium  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic concerning police cooperation. Brussels, 27 November 2008**

**Entry into force:** *1 September 2012, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Czech, Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 3 October 2012*

—  
**Belgique  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière. Bruxelles, 27 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2012, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *tchèque, néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique,  
3 octobre 2012*

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**DOHODA  
MEZI  
VLÁDOU BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ  
A  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
O POLICEJNÍ SPOLUPRÁCI**

**VLÁDA BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,**

**a**

**VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY,**

Dále jen „smluvní strany“:

Vycházejíce ze snahy podporovat přátelské vztahy a spolupráci mezi státy obou smluvních stran a zvláště ze společné vůle posílit policejní spolupráci mezi nimi;

Vycházejíce z přání posílit tuto policejní spolupráci v rámci mezinárodních závazků obou států v oblasti dodržování základních práv a svobod, zejména Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ze 4. listopadu 1950 a Úmluvy Rady Evropy č.108 o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981;

Vědomy si toho, že mezinárodní organizovaný zločin představuje vážnou hrozbu pro společensko-ekonomický rozvoj států smluvních stran a že vývoj mezinárodního organizovaného zločinu ohrožuje práci jejich institucí;

Vědomy si toho, že boj proti obchodu s lidmi, potlačování nezákonného přistěhovaectví a migrace, jakož i zneškodňování organizovaných sítí, které se této nezákonné činnosti účastní, jsou středem zájmu vlád a parlamentů států smluvních stran;

Vycházejíce z Jednotné úmluvy o omamných látkách z 30. března 1961, ve znění Protokolu z 25. března 1972, z Úmluvy o psychotropních látkách z 21. února 1971 a z Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988;

Vědomy si toho, že pouhá harmonizace příslušných legislativ obou států nepostačuje k dostatečně účinnému boji proti fenoménu nezákonné migrace;

Vycházejíce z toho, že účinná mezinárodní policejní spolupráce v oblasti organizovaného zločinu a nezákonné migrace je nezbytná pro boj proti této nezákonné činnosti a její prevenci;

**SE DOHODLY TAKTO:**

## ČLÁNEK 1

### DEFINICE

Ve smyslu této dohody se rozumí:

#### 1. Mezinárodní obchod s lidmi

Jakékoliv úmyslné jednání s cílem:

- a) usnadnit vstup na území státu jedné ze smluvních stran této dohody, tranzit, pobyt či vycestování z tohoto území, je-li za tím účelem použito donucení, zejména násilí nebo hrozeb, podvodu, zneužití úřední moci, či jiných forem nátlaku takovým způsobem, že dotyčná osoba nemá jinou skutečnou a přijatelnou možnost, než se podrobit tomuto nátlaku;
- b) jakýmkoliv způsobem vykořisťovat osobu, která si je vědoma skutečnosti, že vstoupila, tranzituje či pobývá na území státu jedné ze smluvních stran, za podmínek uvedených pod písmenem a).

#### 2. Sexuální zneužívání dětí

Trestné činy uvedené v článku 34 Úmluvy Organizace spojených národů o právech dítěte z 20. listopadu 1989, včetně výroby, prodeje, rozšiřování nebo jiných forem obchodu s pornografickým materiálem o dětech.

#### 3. Technická pomoc

Pomoc poskytnutá v oblasti logistické podpory policejním orgánům a orgánům zabývajícím se migrací.

#### 4. Nedovolený obchod s jaderným a radioaktivním materiálem

Trestné činy uvedené v článku 7 odst. 1 Úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů, podepsané ve Vídni a v New Yorku 3. března 1980.

#### 5. Praní špinavých peněz

Trestné činy uvedené v článku 6 odst. 1 až 3 Úmluvy Rady Evropy o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu, podepsané ve Štrasburku 8. listopadu 1990.

## 6. Organizovaný zločin

Každý trestný čin, který je spáchán organizovanou zločineckou skupinou definovanou jako strukturované společenství více než dvou osob existující po určité časové období a jednající ve vzájemné dohodě s cílem spáchat trestné činy, za něž může být uložen trest odnětí svobody s maximální sazbou odnětí svobody alespoň čtyři roky nebo přísnější trest, přičemž tyto trestné činy představují cíl sám o sobě nebo jsou prostředkem k dosažení majetkových výhod, případně slouží k protiprávnímu ovlivňování fungování orgánů veřejné moci.

## 7. Osobní údaje

Jakékoli informace, týkající se identifikované či identifikovatelné fyzické osoby; za identifikovatelnou osobu se považuje osoba, kterou lze identifikovat přímo či nepřímo, zejména na základě identifikačního čísla nebo jednoho či více specifických faktorů vlastních její fyzické, fyziologické, duševní, ekonomické, kulturní či společenské identitě.

## 8. Zpracování osobních údajů

Jakýkoli úkon či soubor úkonů prováděných za pomoci či bez pomoci automatizovaných postupů, jimiž se zpracovávají osobní údaje, jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádávání, uchovávání, úprava či pozměňování, vyhledávání, prohlížení, používání, sdělování přenosem, šíření nebo jejich zpřístupňování jiným způsobem, porovnávání nebo propojování, jakož i blokování, vymazání či zničení.

## 9. Omamná látka

Každá látka, ať přírodního nebo syntetického původu, uvedená v Seznamu I či v Seznamu II Jednotné úmluvy o omamných látkách podepsané v New Yorku 30. března 1961.

## 10. Psychotropní látka

Každá látka, ať přírodního či syntetického původu, nebo každý přírodní materiál, uvedené v Seznamu I,II,III nebo IV Úmluvy o psychotropních látkách podepsané ve Vídni 21. února 1971.

## 11. Prekursor

jakákoli chemická látka nutná k výrobě některých omamných a psychotropních látek.

12. Nedovolený obchod s omamnými nebo psychotropními látkami a prekursory

Trestné činy uvedené v článku 3 odst. 1 Úmluvy OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988 a v ustanoveních doplňujících nebo nahrazujících tuto úmluvu.

13. Naléhavá žádost

Žádost je považována za naléhavou v případech, kdy by formální úřední postup prostřednictvím národních ústředí mohl bránit či ohrozit prevenci nebo pátrání.

## ČLÁNEK 2

### OBLASTI SPOLUPRÁCE

1. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat podle pravidel a podmínek stanovených v této dohodě v oblasti policejní spolupráce.
2. Smluvní strany budou přednostně spolupracovat při prevenci, odhalování, potírání a vyšetřování organizovaného zločinu a dalších závažných trestných činů, zejména v následujících oblastech:
  - a) trestné činy proti životu, zdraví a svobodě osob;
  - b) nezákonné obchodování s omamnými, psychotropními látkami a prekursory a trestné činy s tím spojené;
  - c) nedovolený obchod s lidskými orgány a tkáněmi;
  - d) nezákonná migrace;
  - e) kuplířství, obchodování s lidmi a sexuální zneužívání dětí;
  - f) vydírání;
  - g) krádež, nezákonná výroba, získávání, držení, dovoz, vývoz, průvoz zbraní, střeliva, výbušnin, radioaktivních a jaderných materiálů a dalších nebezpečných látek a odhalování nezákonných postupů v těchto oblastech;
  - h) padělání platebních prostředků, šeků, cenných papírů a všech úředních dokladů a jejich používání;
  - i) trestná činnost zasahující ekonomické, finanční a bankovní systémy;

- j) majetkové trestné činy, mimo jiné krádež, nezákonný obchod s uměleckými díly, historickými předměty;
- k) krádež, nezákonné obchodování s motorovými vozidly a padělání a používání padělaných dokladů k vozidlům;
- l) legalizace výnosů pocházejících z trestné činnosti;
- m) korupce zahraničních veřejných činitelů při mezinárodních obchodních transakcích;
- n) trestná činnost související s terorismem a jeho financováním;
- o) trestné činy spojené s určitými projevy rasismu a xenofobií;
- p) počítačová kriminalita.

### ČLÁNEK 3

Spolupráce mezi smluvními stranami se bude rovněž týkat:

- a) pátrání po neznámých osobách a pomoci při identifikaci neznámých osob a mrtvých těl;
- b) pátrání po odcizených, zpronevěřených nebo ztracených věcech na území států smluvních stran;
- c) realizace opatření prováděných na základě programů týkajících se ochrany svědka.

### ČLÁNEK 4

#### FORMY SPOLUPRÁCE

Smluvní strany budou spolupracovat v oblastech uvedených v článcích 2 a 3 následujícími způsoby:

- a) výměnou informací o oblastech, které spadají do pravomoci policejních orgánů a orgánů zabývajících se migrací;
- b) výměnami materiálu;

- c) technickou a vědeckou pomocí, znaleckými posudky a dodávkami speciálního technického materiálu;
- d) výměnou zkušeností;
- e) spoluprací v oblasti odborného vzdělávání;
- f) pomocí poskytovanou policejními orgány při přípravě vyřizování žádostí o právní pomoc ve věcech trestních;
- g) vzájemným informováním o právních předpisech vztahujících se k této dohodě.

Spolupráce bude probíhat podle dále uvedených ustanovení.

## ČLÁNEK 5

### VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Smluvní strany si budou poskytovat pomoc a zajistí úzkou a stálou spolupráci. Zejména si budou předávat veškeré relevantní a důležité informace.
2. Tato spolupráce se může uskutečňovat prostřednictvím ústředních orgánů nebo formou stálého kontaktu prostřednictvím určených styčných pracovníků.

## ČLÁNEK 6

1. Smluvní strany se zavazují, že si jejich policejní orgány budou poskytovat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v rámci své působnosti pomoc za účelem prevence a odhalování trestných činů, pokud vnitrostátní právní předpisy žádané smluvní strany nestanoví, že žádost musí být podána či vyřízena cestou soudních orgánů.
2. Každá smluvní strana může ze svého podnětu a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy sdělit smluvní straně informace, které pro ni mohou být důležité, s cílem pomoci při prevenci, odhalování, potírání a vyšetřování trestných činů nebo při prevenci ohrožení veřejného pořádku a bezpečnosti.

## ČLÁNEK 7

Informace poskytnuté žádanou smluvní stranou podle článků 5 a 6 mohou být použity žádající smluvní stranou pro účely poskytnutí důkazů v trestním řízení pouze po podání žádosti o právní pomoc v souladu se zásadami a normami mezinárodního práva.

## ČLÁNEK 8

1. Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti musí být předávány mezi ústředními orgány, které jsou každou smluvní stranou pověřené mezinárodní policejní spoluprací a spoluprací v oblasti migrace.
2. Pokud nemůže být žádost podána včas výše uvedeným způsobem, může být výjimečně a pouze v naléhavém případě adresována příslušnými orgány žádající smluvní strany přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany, a tyto mohou na ni přímo odpovědět. V těchto výjimečných případech musí žádající orgán informovat co nejdříve ústřední orgán žádané smluvní strany pověřený mezinárodní spoluprací o své přímé žádosti a zdůvodnit její naléhavost.
3. Smluvní strany si co nejdříve po vstupu této dohody v platnost vzájemně oznámí diplomatickou cestou ústřední orgány podle odstavce 1 a příslušné orgány podle odstavce 2 s uvedením jejich kontaktních adres, telefonních a faxových čísel a dalších komunikačních prostředků.

## ČLÁNEK 9

Každá smluvní strana musí zajistit úroveň ochrany, kterou přidělila informaci druhá smluvní strana. Úrovně ochrany jsou ty, které používá Interpol.

## ČLÁNEK 10

1. Smluvní strany mohou vyslat na určitou nebo neurčitou dobu styčné pracovníky, aby působili u druhé smluvní strany.
2. Vyslání styčných pracovníků podle odstavce 1 má podporovat a urychlovat spolupráci mezi smluvními stranami, zejména poskytováním pomoci:

- a) formou výměny informací za účelem boje proti trestné činnosti;
  - b) při vyřizování žádostí o právní pomoc ve věcech trestních;
  - c) pro potřeby plnění úkolů orgánů pověřených kontrolou státních hranic a migrace;
  - d) pro potřeby plnění úkolů orgánů pověřených prevencí ohrožení veřejného pořádku.
3. Styční pracovníci mají pověření v oblasti poradní a v oblasti pomoci. Do jejich pravomoci nenáleží samostatný výkon policejních opatření. Poskytují informace a plní své poslání v rámci pokynů, které jim jsou vydávány vysílající smluvní stranou a smluvní stranou, ke které jsou vysláni. Pravidelně podávají zprávu národní ústředně, která je pověřena policejní spoluprací a spoluprací v oblasti migrace smluvní strany, ke které byli vysláni.
  4. Příslušní ministři smluvních stran se mohou dohodnout, že styční pracovníci jedné smluvní strany, kteří jsou vysláni do třetího státu, budou rovněž zastupovat zájmy druhé smluvní strany.

## ČLÁNEK 11

### OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

1. Při provádění této dohody podléhá zpracování osobních údajů příslušným vnitrostátním právním předpisům každé smluvní strany.
2. Pokud jde o zpracování osobních údajů při provádění této dohody, smluvní strany se zavazují zajistit takovou ochranu osobních údajů, která odpovídá ustanovení Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981 a Doporučením č. R (87) 15 ze 17. září 1987 Výboru ministrů Rady Evropy o úpravě používání osobních údajů v policejním sektoru.
3. Pokud jde o zpracování osobních údajů předaných při provádění této dohody platí následující ustanovení:
  - a) Smluvní strana, která údaje obdrží, je může použít pouze pro účely stanovené v této dohodě a za podmínek stanovených smluvní stranou, která je poskytuje;
  - b) Osobní údaje mohou být použity pouze justičními a policejními orgány a útvary, které zajišťují spolupráci podle této dohody; předávání údajů jiným subjektům, které sledují stejné cíle, je možné pouze po písemném souhlasu smluvní strany, která údaje poskytuje;
  - c) Smluvní strana, která údaje předává, je povinna dbát na jejich správnost a úplnost. Je také povinna dbát na to, aby tyto údaje nebyly uchovávány déle, než je nezbytné. Jestliže zjistí, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo takové, které neměly být předány, musí o tom neprodleně informovat smluvní stranu, která údaje obdržela; tato smluvní strana je povinna tyto údaje opravit nebo zničit;

- d) Žádná smluvní strana se ve vztahu k osobě, která byla poškozena předáním nesprávných údajů, nemůže odvolávat na to, že jí předávající smluvní strana předala nesprávné údaje a zbavit se tak odpovědnosti, kterou má vůči takové osobě v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Je-li smluvní strana, která údaje obdržela, povinna nahradit škodu z důvodu použití nesprávných předaných údajů, smluvní strana, která údaje předala, uhradí na žádost v plné výši částky vyplacené jako náhradu škody smluvní stranou, která údaje obdržela;
  - e) Předávání, přijetí a zničení údajů musí být evidováno;
  - f) Přístup k údajům se řídí vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, u které dotyčná osoba podá svou žádost. Sdělení těchto údajů takové osobě je možné pouze po písemném souhlasu smluvní strany, která údaje poskytl;
  - g) Smluvní strana, která údaje obdržela, informuje na žádost smluvní stranu, která údaje předala, o jejich použití a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
4. Každá smluvní strana určí kontrolní orgán pověřený v souladu s vnitrostátními právními předpisy vykonávat na svém území nezávislou kontrolu zpracování osobních údajů, ke kterému dochází podle této dohody, a ověřit, zda tato zpracování nepoškozují práva dotčené osoby. Tyto kontrolní orgány jsou také kompetentní analyzovat potíže s prováděním nebo výkladem této dohody, týkající se zpracování osobních údajů.

## ČLÁNEK 12

Ustanovení této dohody se rovněž použijí, jestliže jsou osobní údaje předány prostřednictvím styčného pracovníka podle článku 10.

## ČLÁNEK 13

### ODMÍTNUTÍ POMOCI

1. Každá ze smluvních stran odmítne pomoc, jestliže se jedná o politické nebo vojenské trestné činy nebo jestliže je tato pomoc v rozporu s jejími platnými vnitrostátními právními předpisy.
2. Každá ze smluvních stran může odmítnout pomoc nebo ji podmiňovat, jestliže se jedná o trestné činy související s politickými nebo vojenskými trestnými činy nebo jestliže poskytnutí pomoci by mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost, veřejný pořádek nebo jiné důležité zájmy státu.

## ČLÁNEK 14

### SPOLEČNÝ POSTUP

1. Příslušní ministři smluvních stran mohou vytvořit stálé nebo příležitostné pracovní skupiny pověřené přezkoumáním společných problémů týkajících se odhalování, potírání a prevence v oblastech trestné činnosti uvedených v článku 2 a oblastí spolupráce uvedených v článku 3 a případným vypracováním návrhů za účelem eventuálního zdokonalování praktických a technických aspektů spolupráce mezi smluvními stranami.
2. Výdaje vzniklé při provádění této dohody hradí smluvní strana poskytující pomoc, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
3. Podrobnosti provádění a podmínky spolupráce budou upraveny ujednáními mezi příslušnými ministry smluvních stran.

## ČLÁNEK 15

### ŘEŠENÍ SPORŮ

Všechny případné spory, které vzniknou při výkladu či provádění této dohody, budou řešeny vzájemnými konzultacemi.

## ČLÁNEK 16

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Smluvní strany budou tuto dohodu provádět v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

## ČLÁNEK 17

1. Smluvní strany si písemně diplomatickou cestou vzájemně sdělí, že byly splněny nezbytné zákonné podmínky pro vstup této dohody v platnost.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po datu obdržení poslední z těchto not.

3. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může vypovědět písemným oznámením zasláným diplomatickou cestou druhé smluvní straně. Vypověď nabude účinnosti šest měsíců po datu jejího doručení druhé smluvní straně.

### ČLÁNEK 18

Smluvní strany se mohou dohodnout na změnách této dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, za tímto účelem náležitě zplnomocnění, připojili svůj podpis pod tuto dohodu.

DÁNO v ..... *Bruxelu* ..... dne *27. listopadu 2008* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce francouzském, vlámském a českém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

**ZA VLÁDU BELGICKÉHO  
KRÁLOVSTVÍ:**

**ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY:**

**Patrick DEWAELE**  
Ministerstvo vnitra

**Ivan LANGER**  
Ministerstvo vnitra

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**VERDRAG  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TSJECHIE  
INZAKE POLITIESAMENWERKING**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,**

en

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TSJECHIE,**

hierna genoemd “de Verdragsluitende Partijen”,

**ZICH** baserend op:

**DE BEZORGDHEID** om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de beide Staten van de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren;

**DE WENS** om deze politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Staten hebben onderschreven inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950, alsmede het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

**OVERWEGENDE** dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Staten van de Verdragsluitende Partijen en dat de ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengen;

**OVERWEGENDE** dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van de illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de taken van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Staten van de Verdragsluitende Partijen;

**GELET** op het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, het Verdrag inzake verdovende middelen van 21 februari 1971 en het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988;

**OVERWEGENDE** dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet voldoende is om het verschijnsel van de illegale migratie voldoende doeltreffend te bestrijden;

**OVERWEGENDE** dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen;

**HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN:**

## ARTIKEL 1

### DEFINITIES

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

#### 1. Internationale mensenhandel

Elke opzettelijke handeling zoals hierna beschreven:

- a) de toegang tot het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen, indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich aan die druk te onderwerpen;
- b) een persoon op enigerlei wijze uitbuiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van een Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a).

#### 2. Seksuele uitbuiting van kinderen

De inbreuken bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal, waarbij kinderen betrokken zijn.

#### 3. Technische bijstand

De hulp verstrekt aan politie- en migratiediensten in de vorm van logistieke steun.

#### 4. Illegale handel in kernmateriaal en radioactieve stoffen

De misdrijven bedoeld in artikel 7, paragraaf 1, van het Verdrag inzake fysieke beveiliging van nucleair materiaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980.

#### 5. Witwassen van geld

De inbreuken bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

6. Georganiseerde criminaliteit

Elke inbreuk gepleegd door een “criminele organisatie” omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

7. Persoonsgegevens

Iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon; wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

8. Verwerking van persoonsgegevens

Elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procedés en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het beschermen, uitwissen of vernietigen.

9. Verdovend middel

Elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961.

10. Psychotrope stof

Elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag inzake psychotrope stoffen ondertekend te Wenen op 21 februari 1971.

11. Precursor

Elke chemische substantie die noodzakelijk is voor de vervaardiging van bepaalde verdovende middelen en psychotrope stoffen.

12. Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren

De inbreuken opgesomd in artikel 3, paragraaf 1 van het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen en in de bepalingen houdende wijziging of vervanging van dit Verdrag.

13. Dringend Verzoek

Een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

**ARTIKEL 2**

**GEBIEDEN WAAROP WORDT SAMENGEWERKT**

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om samen te werken conform de regels en de voorwaarden die in dit Verdrag werden vastgesteld inzake politiesamenwerking.
2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de preventie, de opsporing, de bestrijding en de vervolging van de georganiseerde criminaliteit en andere ernstige misdrijven, inzonderheid omtrent:
  - a) misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de vrijheid van personen;
  - b) sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren en de misdrijven die ermee in verband staan;
  - c) illegale handel in menselijke organen en weefsels;
  - d) illegale migratie;
  - e) proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen;
  - f) afpersing van geld;
  - g) diefstal, productie, aankoop, bezit, import, export, illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen en onderzoek van de illegale processen hieromtrent;
  - h) vervalsingen van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren en van alle officiële documenten en het gebruik ervan;
  - i) criminaliteit op het vlak van het economische en financieel verkeer en van het bankwezen;

- j) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen;
- k) diefstal van, illegale handel en sluishandel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
- l) witwassen van opbrengsten van misdrijven;
- m) corruptie van buitenlandse overheidsambtenaren bij internationale handelstransacties;
- n) misdadige activiteiten die in verband staan met het terrorisme en met de financiering ervan;
- o) misdrijven die in verband staan met bepaalde handelingen geïnspireerd door het racisme en de vreemdelingenhaat;
- p) informaticacriminaliteit.

### **ARTIKEL 3**

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op:

- a) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde personen en lijken;
- b) opsporing van gestolen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de Staten van de Verdragsluitende Partijen;
- c) uitvoering van maatregelen genomen op basis van programma's betreffende de getuigenbescherming.

### **ARTIKEL 4**

#### **MIDDELEN VAN SAMENWERKING**

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

- a) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren;
- b) uitwisseling van materiaal;

- c) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;
- d) uitwisseling van ervaringen;
- e) samenwerking betreffende beroepsopleiding;
- f) door de politiediensten verleende hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;
- g) wederzijdse informatie betreffende de juridische regelgeving met betrekking tot dit Verdrag.

De samenwerking zal volgens de hiernavolgende bepalingen worden verzekerd.

#### **ARTIKEL 5**

##### **UITWISSELING VAN GEGEVENS**

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.
2. Deze samenwerking kan tot stand gebracht worden via de centrale organen of kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

#### **ARTIKEL 6**

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.
2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht en op eigen initiatief, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de preventie, de opsporing, de bestrijding en de vervolging van misdrijven of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

#### **ARTIKEL 7**

Elke informatie verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij, op basis van de artikelen 5 en 6, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de strafprocedure worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale principes en regels.

#### **ARTIKEL 8**

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.
2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan, dat in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking, zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter ervan met redenen omkleden.
3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag delen de Verdragsluitende Partijen onverwijld via diplomatieke weg mee welke de centrale organen zijn, vermeld in punt 1, en de bevoegde autoriteiten vermeld in punt 2, met opgave van hun contactadressen en van hun telefoon- en faxnummers en andere communicatiemiddelen

#### **ARTIKEL 9**

Elke Verdragsluitende Partij moet het beschermingsniveau garanderen dat de andere Verdragsluitende Partij aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de beschermingsniveaus van INTERPOL.

## ARTIKEL 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor een bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van verbindingsofficieren overeenkomstig paragraaf 1 strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand:
  - a) in de vorm van gegevensuitwisseling ter bestrijding van de criminaliteit;
  - b) ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;
  - c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle van de Staatsgrenzen en met de controle op de immigratie;
  - d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met de politiewerking en migratie van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.
4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

## ARTIKEL 11

### BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september

1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit Verdrag verstrekt persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen:
  - a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt en onder voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;
  - b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke en politieke autoriteiten en de diensten die de samenwerking overeenkomstig dit verdrag verzekeren; de gegevensverstrekking aan andere instanties die dezelfde doeleinden nastreven is slechts mogelijk na schriftelijke toelating van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;
  - c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat ze nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis; laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;
  - d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel gehouden is door het gebruik van onjuiste verstrekte gegevens, dan is de verstrekende Verdragsluitende Partij gehouden, op verzoek, tot de integrale terugbetaling van de bedragen door de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel uitgekeerd;
  - e) het verstrekken, de ontvangst en de vernietiging van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd;
  - f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De mededeling van deze gegevens aan deze persoon is slechts mogelijk met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt;
  - g) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.
4. Elke Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

## **ARTIKEL 12**

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

## **ARTIKEL 13**

### **WEIGEREN VAN BIJSTAND**

1. Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire misdrijven of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.
2. Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire misdrijven, samenhangende misdrijven of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

## **ARTIKEL 14**

### **OVERLEG**

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie, de opsporing en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten gemaakt in het kader van dit verdrag worden gedragen door de Verdragsluitende Partij die de bijstand verstrekt, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.
3. De uitvoeringsdetails en de samenwerkingsvoorwaarden worden geregeld door schikkingen tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

**ARTIKEL 15**

**REGELING VAN GESCHILLEN**

Alle geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag worden opgelost door een wederzijds overleg.

**ARTIKEL 16**

**SLOTBEPALINGEN**

De Verdragsluitende Partijen zullen dit Verdrag toepassen in overeenstemming met hun nationaal recht en de internationale verplichtingen waaraan de Verdragsluitende Partijen gebonden zijn.

**ARTIKEL 17**

1. De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk en via diplomatieke weg kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.
2. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.
3. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die aan de andere Partij langs diplomatieke weg wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden volgend op de datum van afgifte aan de andere Verdragsluitende Partij.

**ARTIKEL 18**

De Verdragsluitende Partijen kunnen de wijzigingen van dit Verdrag in gemeen overleg vaststellen.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

**GEDAAN** te *Brussel*.....op *27 november 2008* in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Tsjechische, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:**

**VOOR DE REPUBLIEK TSJECHIË:**

  
**Patrick DEWAEEL**  
Minister van Binnenlandse Zaken

  
**Ivan LANGER**  
Minister van Binnenlandse Zaken

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE  
RELATIF A LA COOPERATION POLICIERE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,**

**et**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,**

ci-après dénommés « les Parties Contractantes »,

**SE fondant sur :**

**LE SOUCI** de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats des Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux ;

**LE DÉSIR** de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux États en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ;

**CONSIDÉRANT** que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des États des Parties Contractantes, et que les développements de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

**CONSIDÉRANT** que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des États et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des États des Parties contractantes ;

**CONSIDÉRANT** la Convention Unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 relative au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

**CONSIDÉRANT** que la seule harmonisation des législations pertinentes des deux États ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité ;

**CONSIDÉRANT** qu'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

## ARTICLE 1

### DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord, on entend par :

#### 1. Traite internationale des êtres humains

Tout comportement intentionnel suivant :

- a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'État d'une des Parties Contractantes au présent Accord, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions ;
- b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'État de l'une des Parties Contractantes au présent Accord dans les conditions indiquées à la lettre a).

#### 2. Exploitation sexuelle des enfants

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants.

#### 3. Assistance technique

L'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

#### 4. Le trafic illicite des matières nucléaires et radioactives

Les infractions énumérées à l'article 7, paragraphe 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

#### 5. Blanchiment d'argent

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

## 6. Criminalité organisée

Toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté, d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

## 7. Données à caractère personnel

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

## 8. Traitement des données à caractère personnel

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

## 9. Stupéfiant

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961.

## 10. Substance psychotrope

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes signé à Vienne le 21 février 1971.

## 11. Précurseur

Toute substance chimique nécessaire à la fabrication de certains stupéfiants et de substances psychotropes.

12. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et de précurseurs

Les infractions énumérées à l'article 3, paragraphe 1 de la Convention de l'ONU du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que dans les dispositions modifiant ou remplaçant cette Convention.

13. Demande urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

**ARTICLE 2**

**DOMAINES DE COOPÉRATION**

1. Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Accord dans le domaine de la coopération policière.
2. Les Parties Contractantes coopèrent par priorité à la prévention, le dépistage, la répression et la poursuite de la criminalité organisée et autres infractions graves, notamment dans les domaines suivants:
  - a) les infractions contre la vie, la santé et la liberté des personnes;
  - b) le trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs et les infractions y liées ;
  - c) le trafic illicite d'organes et tissus humains ;
  - d) la migration illégale ;
  - e) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants ;
  - f) l'extorsion de fonds ;
  - g) le vol, la production, l'acquisition, la détention, l'importation, l'exportation, le transit illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses et la recherche de procédés illégaux dans ces domaines ;
  - h) les falsifications des moyens de paiement, chèques, titres et de tous documents officiels et leur usage ;
  - i) la criminalité frappant les systèmes économique, financier et bancaire ;

- j) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le commerce illégal d'œuvres d'art, d'objets historiques ;
- k) le vol, le commerce illégal et le trafic illicite de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules ;
- l) le blanchiment des produits du crime ;
- m) la corruption des agents publics étrangers à l'occasion des transactions commerciales internationales ;
- n) les activités criminelles liées au terrorisme et à son financement ;
- o) les infractions liées à certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie ;
- p) la criminalité informatique.

### ARTICLE 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

- a) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de personnes non identifiées et de cadavres ;
- b) la recherche d'objets volés, détournés ou égarés sur le territoire des Etats des Parties contractantes ;
- c) la réalisation de mesures prises sur base des programmes concernant la protection de témoin.

### ARTICLE 4

#### MODALITÉS DE COOPÉRATION

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par les modalités suivantes :

- a) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration ;
- b) les échanges de matériel ;

- c) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé ;
- d) un échange d'expériences ;
- e) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
- f) l'aide accordée par les services de police à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale ;
- g) l'information réciproque sur la réglementation juridique relative au Présent Accord.

La coopération sera assurée selon les dispositions ci-après.

#### **ARTICLE 5**

##### **LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS**

1. Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.
2. Cette coopération peut se réaliser par l'intermédiaire des organes centraux ou prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

#### **ARTICLE 6**

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.
2. Chaque Partie Contractante peut, de sa propre initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention, le dépistage, la répression et la poursuite d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publique.

#### ARTICLE 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise en vertu des dispositions des articles 5 et 6 ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter les preuves dans la procédure pénale qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux principes et normes du droit international.

#### ARTICLE 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.
2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.
3. Après la mise en vigueur du présent Accord, les Parties Contractantes se communiquent, dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, les organes centraux mentionnés au point 1 et les autorités compétentes mentionnées au point 2, avec indication de leurs adresses de contact et de leurs numéros de téléphone, de fax et autres moyens de communication.

#### ARTICLE 9

Chaque Partie Contractante doit garantir le niveau de protection que l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les niveaux de protection sont ceux utilisés par INTERPOL.

## ARTICLE 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.
2. Le détachement d'officiers de liaison conformément au paragraphe 1 a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance :
  - a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte contre la criminalité ;
  - b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale ;
  - c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières d'État et de l'immigration ;
  - d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

## ARTICLE 11

### PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante.
2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent comme suit :
- a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles le présent Accord prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;
  - b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières et les services qui assurent la coopération conformément au présent accord; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs n'est possible qu'après autorisation écrite de la Partie Contractante qui les fournit;
  - c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, elle doit informer sans délai la Partie Contractante qui a obtenu les données; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de ces données ;
  - d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse, sur demande, intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire ;
  - e) la transmission, la destruction et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées ;
  - f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication de ces données à une telle personne n'est possible qu'après accord écrit de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;
  - g) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou

d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel.

#### **ARTICLE 12**

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du Présent Accord sont également d'application.

#### **ARTICLE 13**

##### **REFUS DE L'ASSISTANCE**

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.
2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

#### **ARTICLE 14**

##### **CONCERTATION**

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant le dépistage, la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
2. Les frais occasionnés par la réalisation du présent accord sont assumés par la Partie Contractante qui fournit l'aide, sauf disposition contraire, entre les Parties Contractantes

3. Les détails d'exécution et les conditions de la coopération seront réglés par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

#### **ARTICLE 15**

#### **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tous différends éventuels occasionnés par l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par une consultation mutuelle.

#### **ARTICLE 16**

#### **DISPOSITIONS FINALES**

Les Parties Contractantes appliqueront le présent Accord en conformité avec leur droit interne et les engagements internationaux par lesquels les États des Parties Contractantes sont liés.

#### **ARTICLE 17**

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa remise à l'autre Partie Contractante.

**ARTICLE 18**

Les Parties Contractantes peuvent arrêter d'un commun accord les modifications au présent Accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à *Bruxelles*, le *27 mars 2018* en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues, tchèque, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE :**



**Patrick DEWAELE**  
Ministre de l'Intérieur



**Ivan LANGER**  
Ministre de l'Intérieur

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING  
POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic,  
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Prompted by:

A concern to foster friendly and cooperative relations between the two States and, in particular, by a common desire to strengthen police cooperation between them,

A desire to strengthen their police cooperation in the context of the international commitments made by the two States relating to respect for fundamental rights and freedoms, in particular the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and Convention No. 108 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, of 28 January 1981,

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the States of the Contracting Parties, and that developments in international organized crime threaten the functioning of their institutions,

Considering that the fight against trafficking in human beings and the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in such illicit acts, are a matter of concern for the Governments and Parliaments of both Contracting Party States,

Considering the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, and the United Nations Convention United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, of 20 December 1988,

Considering that the mere harmonization of the pertinent legislation of the two States will not suffice to efficiently combat the phenomenon of illegal migration,

Considering that effective international police cooperation in the area of organized crime and illegal immigration is essential in order to combat and prevent those illegal activities,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. International trafficking in human beings:

Any behaviour intended to:

(a) Facilitate the entry into or exit from, transit through or stay in the territory of either Contracting Party to this Agreement if coercion, particularly violence or threats, is used for that purpose or if deception, abuse of authority or any other form of pressure is used in such a manner that the person concerned has no real or acceptable choice other than to submit to such pressure;

(b) Exploit a person in any manner whatsoever in the full knowledge that the person has entered, transited through or resided in the territory of one of the Contracting Parties to this Agreement under the conditions specified in letter (a).

2. Sexual exploitation of children

The offences specified in article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale, distribution or other forms of trafficking in material of a pornographic nature involving children.

3. Technical assistance

Technical assistance means the assistance provided in the form of logistical support to the police and immigration services.

4. Illicit trafficking in nuclear and radioactive materials

The offences listed in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980.

5. Money laundering

Money-laundering means offences such as those listed in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Council of Europe Convention on the Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

6. Organized crime

Any offence committed by a “criminal organization”, defined as a structured association of more than two persons, established over a period of time, acting in concert with a view to committing offences which are punishable by deprivation of liberty of a maximum of at least four years or a more serious penalty, whether such offences are an end in themselves or a means of obtaining material benefits and, where applicable, of improperly influencing the operation of public authorities.

7. Personal data

Any information concerning an identified or identifiable individual; an identifiable person is a person who can be identified, directly or indirectly, including by reference to an identification number or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, psychological, economic, cultural or social identity.

8. Processing of personal data

Any operation or series of operations regardless of whether or not they are carried out with the assistance of automated processes involving the collecting, recording, organization, retention, adaptation or modification, extraction, consultation, utilization, communication by transmission, dissemination or release in any other form, correlation or interconnection, as well as the restriction of access to, deletion or destruction of such data.

9. Narcotic drugs

Any substance, whether natural or synthetic, listed in Schedule I or II of the Single Convention on Narcotic Drugs signed at New York on 30 March 1961.

10. Psychotropic substance

Any substance, whether natural or synthetic, or any natural product listed in Schedules I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances signed at Vienna on 21 February 1971.

11. Precursor

Any chemical substance required to produce certain narcotic drugs and psychotropic substances.

12. Illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors

The offences listed in article 3.1 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and in the provisions amending or replacing that Convention.

13. Urgent request

A request is deemed urgent in cases where passage through the formal administrative procedure with the central authorities runs the risk of impeding or compromising the prevention or search action.

*Article 2. Areas of Cooperation*

1. The Contracting Parties commit to cooperating with one another in accordance with the rules and under the terms of this Agreement in the field of police cooperation.

2. The Contracting Parties shall accord priority in their cooperation to the prevention, detection, suppression and prosecution of organized crime and other serious offences, in the following areas in particular:

- (a) Offences against the life, health and liberty of persons;
- (b) The illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and related offences;
- (c) The illicit trafficking in human organs and tissue;
- (d) Illegal migration;
- (e) Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;
- (f) Extortion;
- (g) The theft of and the production, acquisition, possession, importing, exporting, and illegal transit of arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances and the pursuit of unlawfully obtained gains in these areas;
- (h) The falsification of means of payment, cheques, securities and all official documents and the use thereof;
- (i) Crimes undermining economic, financial and banking systems;
- (j) Offences against property, including the theft of and illicit trafficking in works of art and historical objects;
- (k) The theft of, illegal trade and illicit trafficking in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle registrations;
- (l) The laundering of the proceeds of crime;
- (m) The bribing of foreign civil servants during international commercial transactions;

- (n) Criminal activities relating to terrorism and its financing;
- (o) Other offences relating to racist and xenophobic acts;
- (p) Cybercrime.

### *Article 3*

Cooperation between the Contracting Parties shall also include:

- (a) The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified persons and bodies;
- (b) The search for property stolen, misappropriated or lost in the territory of the States of the Contracting Parties;
- (c) Measures undertaken on the basis of witness protection programmes.

### *Article 4. Forms of Cooperation*

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in the above-mentioned articles 2 and 3 through:

- (a) Exchanges of information in the areas of responsibility of police forces and immigration authorities;
  - (b) Exchanges of equipment;
  - (c) Technical and scientific assistance, expertise and the provision of specialized technical equipment;
  - (d) Exchanges of experience;
  - (e) Cooperation in the area of professional training;
  - (f) Police assistance in preparations for the execution of requests for mutual judicial assistance in criminal matters;
  - (g) Mutual exchanges of information on legal regulations relating to this Agreement.
- Cooperation shall be assured on the basis of the following provisions.

### *Article 5. Exchanges of Information*

1. The Contracting Parties shall assist one another and ensure close and continued cooperation. In particular, they shall engage in an exchange of all relevant and important information.

2. Such cooperation may be conducted through central bodies or take the form of continuing contacts through designated liaison officers.

### *Article 6*

1. The Contracting Parties shall undertake to ensure that their police forces assist one another, subject to domestic legislation and within the limits of their powers, in preventing and

investigating offences, provided that the domestic legislation of the requested Contracting Party does not make such a request or its execution the sole responsibility of the judicial authorities.

2. Each Contracting Party may, at its own initiative and subject to its domestic legislation, convey to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in order to assist in the prevention, detection, suppression and prosecution of offences or in the prevention of threats to public order and security.

#### *Article 7*

Any information provided by the requested Contracting Party may be used by the requesting Contracting Party for the purpose of providing evidence during criminal proceedings only after a request for mutual judicial cooperation made in accordance with the principles and norms of international law.

#### *Article 8*

1. Requests for assistance and replies to such requests must be exchanged between the central bodies commissioned, by each Contracting Party, to be in charge of international police cooperation and immigration.

2. In cases where a request cannot be made in due time through the above-mentioned channel, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, only on an exceptional basis and in case of emergency, transmit the request directly to the competent authorities of the requested Contracting Party and the latter may reply directly. In such exceptional circumstances, the requesting authority must, as soon as possible, notify the central body responsible, in the requested Contracting Party, for ensuring international cooperation that it has submitted its direct request and justified the reasons for the urgency.

3. Following the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify one another as soon as possible, through the diplomatic channel, of the central bodies mentioned in point 1 and of the competent authorities mentioned in point 2, indicating their contact addresses, telephone and fax numbers, as well as other means of communication.

#### *Article 9*

Each Contracting Party shall guarantee the same level of protection accorded to information as that assigned by the other Contracting Party. The levels of protection shall be those used by INTERPOL.

#### *Article 10*

1. The Contracting Parties may deploy liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indefinite period.

2. The purpose of the deployment of liaison officers pursuant to paragraph 1 is to promote and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by facilitating assistance:

- (a) In the form of an exchange of information for the purpose of combating crime;

(b) In the execution of requests for mutual judicial assistance in criminal matters;

(c) To meet the mission-related needs of the authorities responsible for monitoring State borders and immigration;

(d) To meet the mission-related needs of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall have no authority to act independently as police officers. They shall provide information and carry out their missions according to instructions given to them by the sending Contracting Party and by the Contracting Party to which they are deployed. They shall report regularly to the central body responsible for police cooperation and immigration of the Contracting Party to which they are deployed.

4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party deployed to third States shall also represent the interests of the other Contracting Party.

#### *Article 11. Protection of Personal Data*

1. In accordance with this Agreement, the processing of personal data shall be subject to the respective domestic legislation of each Contracting Party.

2. With regard to the processing of personal data in accordance with this Agreement, the Contracting Parties shall undertake to ensure a level of protection of personal data which complies with the provisions of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and Recommendation No. R(87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. The following provisions shall apply to the processing of personal data, transmitted in accordance with this Agreement:

(a) Data may be used by the receiving Contracting Party solely for the purposes specified in this Agreement and subject to the conditions established by the Contracting Party that provides it;

(b) Data may be used only by the judicial and police authorities and the authorities performing carrying out cooperation-related tasks in accordance with this Agreement; communication of the data to other bodies pursuing the same objectives may occur only after authorization in writing by the Contracting Party that provides it;

(c) The Contracting Party that transmits the data must ensure that it is accurate and complete. It must also ensure that such data is not kept longer than necessary. If it notices that inaccurate data or data that should not have been transmitted has been provided, it must notify the Contracting Party that received the data without delay; the latter must then correct or destroy that data;

(d) A Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party might have transmitted inaccurate data to absolve itself of its responsibility under its domestic legislation with regard to an injured person; if the receiving Contracting Party is obliged to pay compensation because of the use made of the inaccurate data transmitted, the Contracting Party that transmitted the data shall, upon request, reimburse the receiving Contracting Party in full for the amount paid by way of compensation;

(e) A record must be kept of the transmission, destruction and receipt of personal data;

(f) Access to data shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party to which the person concerned submits a request. The data may be communicated to the requester only after prior authorization in writing by the Contracting Party that provides the data;

(g) Upon request, the receiving Contracting Party shall inform the Contracting Party that transmits the data of the use to which such data has been put and the results obtained.

4. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible within its territory and in accordance with its domestic legislation for independent monitoring of the processing of personal data pursuant to this Agreement and for verifying that such processing does not violate the rights of the person concerned. These supervisory authorities shall also be responsible for analyzing any difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Agreement in respect of the processing of personal data.

#### *Article 12*

If personal data is transmitted through a liaison officer as stipulated in article 10, the provisions of this Agreement shall also apply.

#### *Article 13. Refusal of Assistance*

1. Each of the Contracting Parties shall refuse assistance where political or military offences are concerned or when such assistance does not conflict with the legal provisions in force in its territory.

2. Each of the Contracting Parties may refuse assistance or make it subject to conditions when the offences concerned are related to political or military offences or when providing assistance might threaten the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

#### *Article 14. Consultation*

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may establish permanent or ad hoc working groups responsible for considering shared problems relating to crime detection, suppression, and prevention as specified in article 2 and to the areas of cooperation specified in article 3 and, should the occasion arise, to make proposals as necessary, with a view to improving the practical and technical aspects of cooperation between the Contracting Parties.

2. The costs of implementing this Agreement shall be borne by the Contracting Party providing the data, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

3. Implementation details and the conditions governing cooperation shall be determined by arrangements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

#### *Article 15. Settlement of Disputes*

Any disputes as to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

*Article 16. Final Provisions*

The Contracting parties shall implement this Agreement in accordance with their domestic laws and the international agreements entered into by the States of the Contracting Parties.

*Article 17*

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel when they have completed the legal formalities required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

3. This Agreement shall be of unlimited duration. Either Contracting Party may terminate it by means of a written notification to the other Contracting Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months after the date it is submitted to the other Contracting Party.

*Article 18*

The Contracting Parties may make amendments to this Agreement by common accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 27 November 2008, in two originals, each in the Czech, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

PATRICK DEWAELE  
Minister of the Interior

For the Czech Republic:

IVAN LANGER  
Minister of the Interior



**No. 50140**

—  
**Portugal  
and  
Ecuador**

**Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Ecuador on the mutual suppression of visas in diplomatic, official or special passports (with exchanges of notes, Lisbon, 23 March 2011, 29 March 2011, 20 April 2011 and 9 May 2011). Estoril, 30 November 2009**

**Entry into force:** *1 June 2012, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Portugal, 1 October 2012*

—  
**Portugal  
et  
Équateur**

**Accord entre la République portugaise et la République de l'Équateur relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux (avec échanges de notes, Lisbonne, 23 mars 2011, 29 mars 2011, 20 avril 2011 et 9 mai 2011). Estoril, 30 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2012, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Portugal, 1<sup>er</sup> octobre 2012*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA  
E A REPÚBLICA DO EQUADOR SOBRE  
SUPRESSÃO RECÍPROCA DE VISTOS EM  
PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU ESPECIAIS**

A República Portuguesa e a República do Equador, adiante designadas como «Partes»,

Animadas pelo desejo de ampliar os laços de cooperação entre ambos os países;  
e

Desejando facilitar a circulação dos seus nacionais titulares de passaportes diplomáticos, oficiais ou especiais;

Acordam no seguinte:

**Artigo 1.º**

1 - Os cidadãos da República Portuguesa titulares de passaporte diplomático ou especial português válido podem entrar no território da República do Equador sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a 90 dias por semestre a contar da data da primeira entrada.

2 - Os cidadãos da República do Equador titulares de passaporte diplomático ou oficial equatoriano válido podem entrar no território da República Portuguesa sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a 90 dias por semestre, contado a partir da data da primeira entrada na fronteira externa que delimita o espaço de livre circulação constituído pelos Estados Partes da Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen, datado de 19 de Junho de 1990.

### **Artigo 2.º**

Por «passaporte válido» entende-se, para efeitos do presente Acordo, o passaporte que, no momento da entrada em território de uma das Partes, tenha ainda, pelo menos, mais seis meses de duração.

### **Artigo 3.º**

1 - Os cidadãos portugueses titulares de passaporte diplomático ou especial válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares portugueses na República do Equador ou que sejam nomeados para organizações internacionais sediadas na República do Equador podem, sem visto, entrar e permanecer em território da República do Equador durante o período da sua missão.

2 - Os cidadãos equatorianos titulares de passaporte diplomático ou oficial válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares equatorianos na República Portuguesa ou que sejam nomeados para organizações internacionais sediadas em Portugal podem, sem visto, entrar e permanecer em território da República Portuguesa durante o período da sua missão.

3 - As disposições dos n.ºs 1 e 2 deste artigo estendem-se pelo período da missão aos membros das respectivas famílias que sejam titulares de passaporte diplomático, oficial ou especial válido.

4 - Para os fins constantes dos números anteriores, cada Parte deve informar a outra da chegada dos titulares de passaporte diplomático, oficial ou especial designados para prestar serviço na missão diplomática ou em organizações internacionais sediadas no território das Partes e dos membros da família que os acompanham, por meio de nota verbal, antes da data da sua entrada no território da outra Parte.

5 – Por «membros da família» entende-se, para efeitos do presente Acordo, o cônjuge ou a pessoa com quem o titular de passaporte diplomático, oficial ou especial viva em união de facto e os filhos menores de 25 anos, solteiros e que vivam com os seus pais.

#### **Artigo 4.º**

As isenções previstas nos artigos 1.º e 3.º não excluem a obrigação de vistos para trabalho, estudo ou residência sempre que tal seja exigido pelo direito vigente das Partes.

#### **Artigo 5.º**

1 - A isenção de visto não exclui a obrigatoriedade da observância do direito vigente sobre entrada, permanência e saída do território de destino dos titulares dos passaportes nas condições abrangidas por este Acordo.

2 - O presente Acordo não exclui o exercício do direito pelas autoridades competentes das Partes de recusar a entrada ou permanência de cidadãos da outra Parte, por razões de ordem e segurança públicas.

#### **Artigo 6.º**

Os cidadãos de cada uma das Partes titulares de passaportes diplomáticos, oficiais ou especiais apenas poderão entrar e sair do território da outra Parte pelos pontos de passagem devidamente assinalados para a circulação internacional de passageiros.

#### **Artigo 7.º**

Antes da entrada em vigor do presente Acordo, as Partes trocarão entre si espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou especiais em circulação, e,

sempre que uma das Partes introduzir modificações naqueles, deverá enviar à outra, 30 dias antes da entrada em circulação, os espécimes correspondentes.

#### **Artigo 8.º**

1 - Cada uma das Partes poderá suspender temporariamente, total ou parcialmente, a aplicação das disposições do presente Acordo, por razões de ordem ou saúde públicas, segurança nacional ou relações internacionais.

2 - A suspensão, bem como o levantamento desta medida deve ser comunicada imediatamente à outra Parte, por via diplomática.

#### **Artigo 9.º**

1 - O presente Acordo pode ser objecto de revisão a pedido de qualquer das Partes.

2 - As emendas entrarão em vigor nos termos previstos no artigo 10.º

#### **Artigo 10.º**

O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data da recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.

#### **Artigo 11.º**

1 - O presente Acordo permanecerá em vigor por um período indeterminado.

2 - Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo.

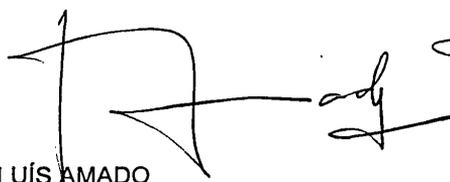
3 - A denúncia deverá ser notificada, por escrito e por via diplomática, produzindo efeitos noventa (90) dias após a data da recepção da respectiva notificação.

**Artigo 12.º**

A Parte em cujo território a presente Convenção for assinada submetê-la-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito no Estoril, no dia 30 de Novembro de 2009, em dois originais, nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela República Portuguesa



LUÍS AMADO

Ministro de Estado  
e dos Negócios Estrangeiros

Pela República do Equador



FANDER FALCONÍ BENÍTEZ

Ministro das Relações Exteriores  
Comércio e Integração

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR  
Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE  
SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISAS EN  
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES O ESPECIALES**

La República del Ecuador y la República Portuguesa, en adelante designadas como las «Partes»,

Animadas por el deseo de ampliar los lazos de cooperación entre ambos países; y

Deseosos de facilitar la circulación de sus nacionales titulares de los pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales;

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1.º**

1 - Los ciudadanos de la República del Ecuador titulares de pasaporte diplomático u oficial ecuatoriano válido pueden entrar en territorio de la República Portuguesa sin necesidad de visa y permanecer por un periodo no superior a 90 días, por semestre, contados a partir de la fecha de la primera entrada en la frontera externa que delimita el espacio de libre circulación constituido por los Estados Partes de la Convención de Aplicación del Acuerdo de Schengen, fechado el 19 de Junio de 1990.

2 - Los ciudadanos de la República Portuguesa titulares de pasaporte diplomático o especial portugués válido, pueden entrar en territorio de la República del Ecuador sin necesidad de visa y permanecer en él por un

periodo no superior a los 90 días, por semestre, contados desde la fecha de la primera entrada.

### **Artículo 2.º**

Por «pasaporte válido» se entiende, para los efectos del presente Acuerdo, el pasaporte que, en el momento de la entrada en territorio de una de las Partes, tenga, por lo menos, más de seis meses de duración.

### **Artículo 3.º**

1 – Los ciudadanos ecuatorianos titulares de pasaporte diplomático u oficial válido nominados para prestar servicio en la misión diplomática o en los consulados ecuatorianos en la República Portuguesa o que sean nominados para organizaciones internacionales cuyas sedes se encuentren en Portugal, pueden entrar y permanecer, sin visa, en territorio de la República Portuguesa por el periodo que dure su misión.

2 – Los ciudadanos portugueses titulares de pasaporte diplomático o especial válido, nombrados para prestar servicios en la misión diplomática o en los consulados portugueses en la República del Ecuador o que sea nominados para organizaciones internacionales que tengan sede en la República del Ecuador, pueden ingresar sin visa y permanecer en territorio de la República del Ecuador durante el periodo de su misión.

3 - Las disposiciones establecidas en los numerales 1 y 2 de este artículo se extienden a los miembros de las respectivas familias que sean titulares de pasaporte diplomático, u oficial, válidos, hasta el término de la misión.

4 - Para los fines que constan en los numerales anteriores, cada Parte debe informar a la otra de la llegada de los titulares de pasaporte diplomático, oficial o especial designados para prestar servicio en la

misión diplomática o en organizaciones internacionales cuyas sedes se encuentren en el territorio de las Partes y de los miembros de la familia que les acompañan, por medio de una nota verbal, antes de la fecha de su entrada en territorio de la otra Parte.

5 – Por «miembros de la familia» se entiende para efectos del presente Acuerdo, al cónyuge o a la persona con quien el titular del pasaporte diplomático, oficial o especial viva en unión de hecho y sus hijos menores de 25 años, solteros y que vivan con sus padres.

#### **Artículo 4.º**

Los acuerdos establecidos en los artículos 1.º y 3.º no excluyen de la obligación de visados para trabajo, estudio o residencia, en caso de ser exigido por la legislación interna de las Partes.

#### **Artículo 5.º**

1 – La concesión de visado no excluye la obligatoriedad de observar las leyes nacionales sobre entrada, permanencia y salida de territorio de destino a los titulares de los pasaportes en las condiciones establecidas en este Acuerdo.

2 - El presente Acuerdo no excluye el derecho de las autoridades competentes de las Partes de impedir la entrada o permanencia de ciudadanos de la otra Parte, por razones de orden y seguridad pública.

#### **Artículo 6.º**

Los ciudadanos de cada una las Partes titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales, o especiales apenas podrán entrar o salir del

territorio nacional de la otra Parte por los lugares debidamente asignados para la circulación internacional de pasajeros.

#### **Artículo 7.º**

Antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes cambiarán entre sí ejemplares de pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales en circulación, y cada vez que una de las Partes los modifique, deberán enviar a la otra, con al menos 30 días de anticipación a la circulación, los nuevos ejemplares.

#### **Artículo 8.º**

1 - Cada una de las Partes podrá suspender temporal, total o parcialmente, la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, por razones de orden o salud públicas, seguridad nacional o relaciones internacionales.

2 - La suspensión temporal, total o parcial debe ser comunicada inmediatamente a la otra Parte por vía diplomática.

#### **Artículo 9.º**

1 - El presente Acuerdo puede ser objeto de revisión a pedido de cualquiera de las Partes.

2 - Las enmiendas entran en vigor en los términos previstos en el artículo 10.º

#### **Artículo 10.º**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, enviada por escrito y por vía

diplomática, de que fueron cumplidos los requisitos de Derecho Interno de las Partes necesarios para el efecto.

**Artículo 11.º**

1 - El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo indeterminado.

2 - Cualquiera de las partes podrá, en cualquier momento, denunciar al presente Acuerdo.

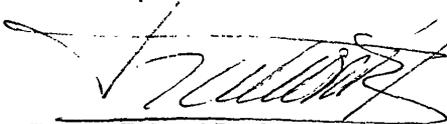
3 - La denuncia deberá ser notificada, por escrito y por vía diplomática, permaneciendo en vigor hasta noventa (90) días posteriores a la recepción de la respectiva notificación.

**Artículo 12.º**

La parte en cuyo territorio el presente Acuerdo fue firmado se somete al registro junto con el Secretario de las Naciones Unidas, en los términos del artículo 102.º de la Carta de las Naciones Unidas, debiendo, igualmente, notificar a la otra Parte de la conclusión de ese procedimiento e indicarle el número de registro atribuido.

Firmado en Estoril, el día 30 de noviembre de 2009, en dos originales, en idioma español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

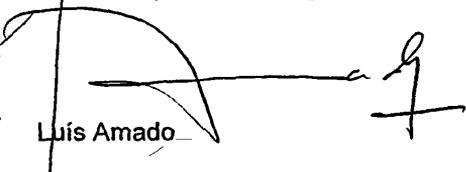
Por la República del Ecuador



Fander Falconí Benítez

Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio y Integración

Por la República Portuguesa



Luís Amado

Ministro de Estado  
y de los Negocios Extranjeros

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

I

**NV/VCP/Nº 23/2011**  
**Autor: FM**  
**Proc.º: ASV Equador**  
**Data: 23.03.2011**

O Ministério dos Negócios Estrangeiros, através da Direcção-Geral dos Assuntos Consulares e das Comunidades Portuguesas, apresenta os seus melhores cumprimentos ao Consulado Geral do Equador em Lisboa e tem a honra de informar que, no decurso do processo de aprovação interna do Acordo sobre Supressão Recíproca de Vistos em Passaportes Diplomáticos, Oficiais ou Especiais, se deparou com imprecisões na versões assinadas.

Neste contexto, e depois de confirmada a existência destas imprecisões nas cópias em posse do Equador, remetidas por esse Consulado Geral, o Ministério dos Negócios Estrangeiros propõe que as mesmas sejam sanadas por troca de Notas, nos termos da alínea b) do n.º1 do artigo 79.º da Convenção de Viena, considerando-se que as alterações propostas fazem parte integrante do Acordo após aceitação das mesmas pela República do Equador, através de Nota Verbal.

Assim, o Ministério dos Negócios Estrangeiros propõe que:

1. Na versão em língua espanhola na posse da República Portuguesa, esta precede a República do Equador no título, preambulo e assinaturas;
2. A ordem dos números 1 e 2 dos artigos 1º e 3º do Acordo, em língua espanhola, deve ser invertida, garantindo a sua conformidade com versão em língua portuguesa;
3. A redacção do n.º 2 do artigo 8º em língua espanhola deve ser alterada em consonância com o n.º 2 do artigo 8º em língua portuguesa. Neste sentido, propõe-se a seguinte redacção: *"La suspensión, así como el levantamiento de esta disposición debe ser inmediatamente comunicada a la otra Parte, por vía diplomática."*

O Ministério dos Negócios Estrangeiros aproveita esta oportunidade para reiterar ao Consulado Geral do Equador em Lisboa os protestos da sua mais elevada consideração.



Lisboa, 23 de Março de 2011

AO CONSULADO GERAL DO EQUADOR  
EM LISBOA

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## II

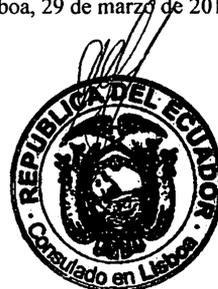
No. 3-3-24/2011

EL CONSULADO GENERAL DEL ECUADOR EN LISBOA saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Negocios Extranjeros, Dirección General de General de Asuntos Consulares y de las Comunidades Portuguesas, y con relación a la atenta Nota verbal número NV/VCP/No. 23/2011, de 23 de marzo de 2011, se permite comunicar que la Dirección de Instrumentos Internacionales, del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración, mediante mensaje electrónico número 22-DII-2011, ha dado a conocer su conformidad con las enmiendas a realizarse en el “Convenio de Supresión de Visas en pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales entre Ecuador y Portugal”, así como que se proceda a efectuar las mismas a través de Notas Reversales.

El Consulado General del Ecuador queda a la espera de que el Honorable Ministerio le indique el procedimiento a observar para hacer efectivo el Intercambio de Notas.

EL CONSULADO GENERAL DEL ECUADOR EN LISBOA hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Negocios Extranjeros, Dirección General de General de Asuntos Consulares y de las Comunidades Portuguesas, el testimonio de su alta consideración.

Lisboa, 29 de marzo de 2011



Al Honorable  
Ministerio de Negocios Extranjeros  
Lisboa.-

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

III

**NV/VCP/Nº 27/2011**  
**Autor: FM**  
**Proc.º: ASV Equador**  
**Data: 20.04.2011**

O Ministério dos Negócios Estrangeiros, através da Direcção-Geral dos Assuntos Consulares e das Comunidades Portuguesas, apresenta os seus melhores cumprimentos ao Consulado Geral do Equador em Lisboa e tem a honra de informar, em referência à Nota Verbal No. 3-3-24/2011, que bastará o envio de Nota Verbal desse Consulado Geral, manifestando a aceitação das propostas de alteração efectuadas na NV/VCP/N.º23/2011, para que as mesmas façam parte integrante do Acordo, nos termos da alínea b) do n.º1 do artigo 79.º da Convenção de Viena.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros aproveita esta oportunidade para reiterar ao Consulado Geral do Equador em Lisboa os protestos da sua mais elevada consideração.



Lisboa, 20 de Abril de 2011

AO CONSULADO GERAL DO EQUADOR  
EM LISBOA

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**IV**

**Nota No. 3-3-36 /2011**

El Consulado General del Ecuador en Lisboa saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Negocios Extranjeros de Portugal -Dirección General de Asuntos Consulares y de las Comunidades Portuguesas-, y tiene a honra informar que, en referencia a la comunicación NV/VCP/No.27/2011 de 20.04.2011, en relación con el Convenio sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y Especiales entre Ecuador y Portugal, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración, -Dirección de Instrumentos Internacionales-, manifiesta su aceptación a las propuestas de alteración efectuadas en NV/VCP/No. 23/2011, a fin que las mismas hagan parte integrante al Acuerdo, en los términos del apartado B) del Artículo 79, No.1 de la Convención de Viena.

El Consulado General del Ecuador en Lisboa aprovecha la oportunidad para expresar al Honorable Ministerio de Negocios Extranjeros de Portugal Dirección General de Asuntos Consulares y de las Comunidades Portuguesas-, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.



Lisboa, 9 de mayo de 2011

Al Honorable  
Ministério dos Negócios Estrangeiros de Portugal  
Dirección General de Asuntos Consulares y de las Comunidades  
Portuguesas-,  
Lisboa.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE MUTUAL SUPPRESSION OF VISAS IN DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SPECIAL PASSPORTS

The Portuguese Republic and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the “Parties”,  
Motivated by the desire to expand the ties of cooperation between the two countries, and

Wishing to facilitate the movement of their nationals who hold diplomatic, official and special passports,

Agree as follows:

*Article 1*

1. Nationals of the Republic of Ecuador who hold a valid Ecuadoran diplomatic or official passport may enter the territory of the Portuguese Republic without a visa and may remain there for a period of up to 90 days in any six-month period, counted from the date of the first entry at the external border which marks the area of free movement established by the States Parties of the Convention implementing the Schengen Agreement, signed on 19 June 1990.

2. Nationals of the Portuguese Republic who hold a valid Portuguese diplomatic or special passport may enter the territory of the Republic of Ecuador without a visa and remain there for up to 90 days in any six-month period, counted from the date of the first entry.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement, the term “valid passport” shall mean a passport which, at the moment of entry into the territory of one of the Parties, is not due to expire for at least six months.

*Article 3*

1. Ecuadoran nationals holding a valid diplomatic or official passport, who are appointed to serve in the Ecuadoran diplomatic mission or in consulates in the Portuguese Republic, or who are appointed to international organizations headquartered in Portugal, may enter the territory of the Portuguese Republic and remain there, without a visa, for the duration of their mission.

2. Portuguese nationals holding a valid diplomatic or special passport, who are appointed to serve in the Portuguese diplomatic mission or in consulates in the Republic of Ecuador, or who are appointed to international organizations headquartered in the Republic of Ecuador, may enter the territory of the Republic of Ecuador and remain there, without a visa, for the duration of their mission.

3. The provisions in paragraphs 1 and 2 of this article shall be extended to the respective family members who are holders of diplomatic or official passports that are valid until the end of the mission.

4. For the purposes specified in the preceding paragraphs, each Party shall inform the other Party of the arrival of the holders of diplomatic, official or special passports appointed to serve in the diplomatic mission or in international organizations headquartered in the territory of the Parties, and of the family members accompanying them, by means of a Note Verbale, prior to the date of their entry into the territory of the other Party.

5. For the purposes of this Agreement, the term “family members” shall mean the spouse or the person with whom the holder of the diplomatic, official or special passport lives in de facto union, together with their unmarried children under 25 years of age, who live with their parents.

#### *Article 4*

The exemptions provided for under articles 1 and 3 are without prejudice to the obligation to obtain visas for work, study or residence, should a visa be required by the domestic legislation of the Parties.

#### *Article 5*

1. The granting of a visa does not exempt passport holders under the conditions set out in this Agreement from the obligation to comply with national legislation regarding entry into, stay in and departure from the territory of destination.

2. This Agreement shall not preclude the right of the competent authorities of the Parties to prevent the entry or stay of nationals from the other Party for reasons of public order and security.

#### *Article 6*

Nationals of each of the Parties holding diplomatic, official or special passports may only enter into or depart from the national territory of the other Party through places which have been duly designated to facilitate the international flow of passengers.

#### *Article 7*

Prior to the entry into force of this Agreement, the Parties shall exchange models of their diplomatic, official and special passports currently in circulation, and each time either of the Parties makes an alteration, copies of the new models shall be sent to the other Party at least 30 days before they are to be introduced.

#### *Article 8*

1. Each of the Parties may temporarily suspend, in whole or in part, the application of the provisions of this Agreement for reasons of public order or health, national security or international relations.

2. The other Party must promptly be notified through the diplomatic channel of the temporary suspension, in whole or in part, of this Agreement.

*Article 9*

1. This Agreement may be subject to review at the request of either of the Parties.
2. Any amendments made to this Agreement shall enter into force under the terms specified in article 10.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification, submitted in writing through the diplomatic channel, informing that the Parties' domestic legal requirements to this end have been fulfilled.

*Article 11*

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time.
3. Termination shall be notified in writing through the diplomatic channel and be valid for up to 90 days following receipt of the respective notification.

*Article 12*

The Party in whose territory this Agreement was signed shall register it with the United Nations Secretariat, pursuant to the terms of Article 102 of the United Nations Charter, and must also notify the other Party of the completion of this procedure and indicate the registration number attributed.

DONE at Estoril, on 30 November 2009, in two original copies in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Portuguese Republic:

LUÍS AMADO  
Minister of State and Foreign Affairs

For the Republic of Ecuador:

FANDER FALCONÍ BENITEZ  
Minister of Foreign Affairs, Trade and Integration

I

NV/VCP/No. 23/2011 Author: FM Procedure: ASV Ecuador Date: 23 March 2011
---

Lisbon, 23 March 2011

The Ministry of Foreign Affairs, through the Directorate General of Consular Affairs and the Portuguese Communities, presents its compliments to the Consulate General of Ecuador in Lisbon and has the honour of informing that discrepancies were found in the signed versions during the process of internal approval of the Agreement on the Mutual Suppression of Visas in Diplomatic, Official or Special Passports.

In this context, and having confirmed the existence of the said discrepancies in the copies made available by the aforementioned Consulate General, which Ecuador has in its possession, the Ministry of Foreign Affairs proposes that they be corrected on the basis of an Exchange of Notes, pursuant to article 79, paragraph 1 (b), of the Vienna Convention, with the understanding that the proposed alterations will be considered as an integral part of the Agreement, upon having been accepted by the Republic of Ecuador, by means of a Note Verbale.

Accordingly, the Ministry of Foreign Affairs proposes that:

1. In the wording of the Spanish version which the Portuguese Republic is in possession of, “República Portuguesa” should precede “República del Ecuador” in the title, preamble and signatures;

2. The order of paragraphs 1 and 2 of articles 1 and 3 of the Agreement, in the Spanish version, should be reversed to maintain conformity with the version in Portuguese;

3. The wording of paragraph 2 of article 8 in the Spanish version should be altered to be consistent with paragraph 2 of article 8 in the Portuguese version. To this end, we propose the following wording: “La suspensión, así como el levantamiento de esta disposición debe ser inmediatamente comunicada a la otra Parte, por vía diplomática.” [The suspension or lifting of this provision must promptly be notified to the other Party, through the diplomatic channel.]

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to reiterate to the Consulate General of Ecuador in Lisbon the assurances of its highest consideration.

To the Consulate General of Ecuador in Lisbon

II

Note No. 3-3-24/2011

Lisbon, 29 March 2011

The Consulate General of Ecuador in Lisbon presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs, Directorate-General of Consular Affairs and the Portuguese Communities, and, further to its Note Verbale No. NV/VCP/No. 23/2011 of 23 March 2011, wishes to inform that the Department of International Instruments of the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration, by means of electronic message No. 22-DII-2011, has confirmed its approval of the amendments to be made in the “Agreement on the Suppression of Visas in Diplomatic, Official and Special Passports between Ecuador and Portugal” and is proceeding to implement them by means of an exchange of diplomatic notes.

The Consulate General of Ecuador awaits notification from the Honourable Ministry specifying the procedure to be followed for the exchange of notes.

The Consulate General of Ecuador in Lisbon avails itself of this opportunity to reiterate to the Honourable Ministry of Foreign Affairs, Directorate-General of Consular Affairs and the Portuguese Communities, the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs

III

NV/VCP/No. 27/2011 Author: FM Procedure: ASV Ecuador Date: 20 April 2011
---

Lisbon, 20 April 2011

The Ministry of Foreign Affairs, through the Directorate General of Consular Affairs and the Portuguese Communities, presents its compliments to the Consulate General of Ecuador in Lisbon and, in reference to Note Verbale No.3-3-24/2011, has the honour of informing the Consulate General that it need only send a Note Verbale expressing its acceptance of the amendments proposed in NV/VCP/No. 23/2011 in order for these amendments to form an integral part of the Agreement, pursuant to paragraph 1 (b) of article 79 of the Vienna Convention.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to reiterate to the Consulate General of Ecuador in Lisbon the assurances of its highest consideration.

To the Consulate General of Ecuador in Lisbon

IV

Note No. 3-3-36/2011

Lisbon, 9 May 2011

The Consulate General of Ecuador in Lisbon presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Portugal, Directorate-General of Consular Affairs, and the Portuguese Communities and has the pleasure of informing, with respect to communication NV/VCP/No. 27/2011 of 20 April 2011, concerning the Agreement on the Suppression of Visas in Diplomatic, Official and Special Documents between Ecuador and Portugal, that the Department of International Instruments of the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration wishes to express its acceptance of the amendments proposed in NV/VCP/No. 23/2011, in order for them to form an integral part of the Agreement, in accordance with article 79, paragraph 1 (b), of the Vienna Convention.

The Consulate General of Ecuador in Lisbon avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs, Directorate-General of Consular Affairs and the Portuguese Communities, the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs of Portugal  
Directorate General of Consular Affairs and the Portuguese Communities  
Lisbon

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
L'ÉQUATEUR RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE VISAS DANS  
LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU SPÉCIAUX

La République portugaise et la République de l'Équateur, ci-après dénommées les « Parties »,  
Animées du désir de renforcer les liens de coopération entre les deux pays, et  
Désireuses de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires d'un passeport  
diplomatique, officiel ou spécial,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants de la République de l'Équateur qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel équatorien en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire portugais, pour un séjour ne dépassant pas 90 jours au cours d'une période de six mois à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure qui délimite l'espace de libre circulation constitué par les États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990.

2. Les ressortissants de la République portugaise qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial portugais en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République de l'Équateur, pour un séjour ne dépassant pas 90 jours au cours d'une période de six mois à compter de la date de la première entrée.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord, on entend par passeport « en cours de validité » un passeport qui, au moment de l'entrée sur le territoire de l'une des Parties, a une durée de validité de plus de six mois.

*Article 3*

1. Les ressortissants équatoriens titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité qui sont affectés à une mission diplomatique, à un poste consulaire ou au siège d'une organisation internationale situés sur le territoire portugais peuvent entrer sans visa sur le territoire portugais et y séjourner pendant la durée de leur affectation.

2. Les ressortissants portugais titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial en cours de validité qui sont affectés à une mission diplomatique, à un poste consulaire ou au siège d'une organisation internationale situés sur le territoire équatorien peuvent entrer sans visa sur le territoire équatorien et y séjourner pendant la durée de leur affectation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valable jusqu'à la fin de leur séjour.

4. Aux fins des paragraphes précédents, chaque Partie notifie à l'autre, par note verbale, avant la date de leur entrée sur son territoire, l'arrivée de titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou spécial valable qui sont affectés à la mission diplomatique ou à des organisations internationales situées sur le territoire de cette Partie, ainsi que des membres de leur famille qui les accompagnent.

5. Aux fins du présent Accord, on entend par « membres de la famille » le conjoint ou la personne avec laquelle le titulaire d'un passeport diplomatique, officiel ou spécial est en union de fait et leurs enfants de moins de 25 ans, célibataires et vivant avec leurs parents.

#### *Article 4*

Les dispositions des articles 1 et 3 sont sans préjudice de l'obligation d'obtenir un visa à des fins de travail, d'études ou de résidence, au cas où il serait exigé par la législation interne des Parties.

#### *Article 5*

1. L'octroi d'un visa ne dispense pas les titulaires d'un passeport visé dans le présent Accord de l'obligation d'observer les lois nationales relatives à l'entrée sur le territoire d'accueil, au séjour sur ce territoire et au départ de celui-ci.

2. Le présent Accord est sans préjudice du droit des autorités compétentes d'une Partie d'empêcher l'entrée ou le séjour des ressortissants de l'autre pour des raisons d'ordre et de sécurité publics.

#### *Article 6*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou spécial ne pourront entrer sur le territoire national de l'autre Partie ou le quitter que par les lieux dûment affectés à la circulation internationale de passagers.

#### *Article 7*

Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties échangeront les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux en circulation. Après chaque modification, elles échangeront les nouveaux spécimens, au moins 30 jours avant leur mise en service.

*Article 8*

1. Chacune des Parties pourra temporairement suspendre, en tout ou en partie, l'application des dispositions du présent Accord, pour des motifs d'ordre ou de santé publics, de sécurité nationale ou de relations internationales.

2. La suspension temporaire, totale ou partielle doit être immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 9*

1. Le présent Accord peut faire l'objet de modifications à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Les modifications entreront en vigueur comme prévu à l'article 10.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se seront informées qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles prévues à cet effet.

*Article 11*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord.

3. La dénonciation, adressée par écrit et par la voie diplomatique, prendra effet 90 jours après la réception du préavis correspondant.

*Article 12*

La Partie sur le territoire de laquelle le présent Accord a été signé se chargera de le transmettre au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifiera à l'autre Partie l'accomplissement de cette formalité, en lui communiquant le numéro d'enregistrement.

SIGNÉ à Estoril, le 30 novembre 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de l'Équateur :

FANDER FALCONÍ BENÍTEZ

Ministre des relations extérieures, du commerce et de l'intégration

Pour la République portugaise :

LUÍS AMADO

Ministre d'État et des affaires étrangères

I

NV/VCP/Nº 23/2011
Autor : FM
Proc.º : ASV
Equador
Data : 23.03.2011

Lisbonne, le 23 mars 2011

Le Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de la Direction générale des affaires consulaires et des communautés portugaises, présente ses compliments au consulat général de l'Équateur à Lisbonne et a l'honneur de signaler qu'au cours du processus d'approbation interne de l'Accord entre la République portugaise et la République de l'Équateur relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux certaines imprécisions ont été constatées dans les versions signées.

À cet égard, et après la confirmation de l'existence de ces imprécisions dans les exemplaires en possession de l'Équateur, remis par le consulat général, le Ministère des affaires étrangères propose que ceux-ci soient corrigés par échange de notes, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne, étant entendu que les changements proposés feront partie intégrante de l'Accord une fois qu'ils auront été acceptés par la République de l'Équateur au moyen d'une note verbale.

Par conséquent, le Ministère des affaires étrangères propose :

1. que, dans la version en langue espagnole en possession de la République portugaise, celle-ci précède la République de l'Équateur dans le titre, le préambule et les signatures;
2. que l'ordre des paragraphes 1 et 2 des articles 1 et 3 de l'Accord, en langue espagnole, soit inversé, assurant ainsi leur conformité avec la version en langue portugaise;
3. que la rédaction du paragraphe 2 de l'article 8 en langue espagnole soit changée en conformité avec celle du paragraphe 2 de l'article 8 en langue portugaise. En ce sens, nous proposons le texte suivant : « La suspensión, así como el levantamiento de esta disposición debe ser inmediatamente comunicada a la otra Parte, por vía diplomática. » [La suspension, ainsi que la levée de cette disposition, doit être communiquée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au consulat général de l'Équateur à Lisbonne l'assurance de sa plus haute considération.

Au consulat général de l'Équateur à Lisbonne

II

Lisbonne, le 29 mars 2011

Note N° 3-3-24/2011

Le consulat général de l'Équateur à Lisbonne présente ses compliments à la Direction générale des affaires consulaires et des communautés portugaises du Ministère des affaires étrangères, et, en ce qui concerne la note verbale NV/VCP/N° 23/2011 du 23 mars 2011, tient à faire savoir que la Direction des instruments internationaux du Ministère des relations extérieures, du commerce et de l'intégration a indiqué, dans le courriel N° 22-DII-2011, qu'elle approuvait les modifications à l'Accord entre la République portugaise et la République de l'Équateur relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux, et s'engageait à les appliquer par échange de notes.

Le consulat général de l'Équateur attend que le Ministère lui indique la procédure à suivre pour procéder à l'échange de notes.

Le consulat général de l'Équateur à Lisbonne saisit cette occasion pour renouveler à la Direction générale des affaires consulaires et des communautés portugaises du Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères à Lisbonne

III

NV/VCP/N° 27/2011
Autor : FM
Proc.° : ASV
Equador
Data : 20.04.2011

Lisbonne, le 20 avril 2011

Le Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de la Direction générale des affaires consulaires et des communautés portugaises, présente ses compliments au consulat général de l'Équateur à Lisbonne et a l'honneur d'aviser, en ce qui concerne la note verbale N° 3-3-24/2011, qu'il suffira de l'envoi d'une note verbale du consulat général faisant connaître l'acceptation des propositions de changement formulées dans la note verbale NV/VCP/N° 23/2011 afin que ces propositions fassent partie intégrante de l'Accord, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au consulat général de l'Équateur à Lisbonne l'assurance de sa plus haute considération.

Au consulat général de l'Équateur à Lisbonne

IV

Lisbonne, le 9 mai 2011

Note N° 3-3-36/2011

Le consulat général de l'Équateur à Lisbonne présente ses compliments à la Direction générale des affaires consulaires et des communautés portugaises du Ministère des affaires étrangères du Portugal, et a l'honneur de l'informer, en ce qui concerne la communication NV/VCP/ N° 27/2011 du 20 avril 2011, portant sur l'Accord entre la République portugaise et la République de l'Équateur relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux, que la Direction des instruments internationaux du Ministère des relations extérieures, du commerce et de l'intégration a approuvé les modifications faisant l'objet de la note verbale NV/VCP/N° 23/2011, afin qu'elles soient pleinement prises en compte dans l'Accord, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne.

Le consulat général de l'Équateur à Lisbonne saisit cette occasion pour renouveler à la Direction générale des affaires consulaires et des communautés portugaises du Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

À la Direction générale des affaires consulaires et  
des communautés portugaises du Ministère des affaires étrangères à Lisbonne



ISBN 978-92-1-900844-1



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2872**

---

**2012**

**I. Nos.  
50126-50140**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---